McGill University Libraries
3 101 285 947 I

MUSIC LIBRARY

ML5
M33x
Music

McGill University
Faculty of Music

Concerts 76-77
September-December

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Thursday, September 9, 1976
8:30 pm

GRADUATION RECITAL

Thomas MIRHADY, violoncello
student of Edward Culbreath

assisted by Carl Urquhart, piano

SONATA IN G MAJOR — Jean-Baptiste Bréval (1756 - 1825), ed.G.Cassado

Allegro giocoso
Adagio
Rondo (Allegro)

SONATA IN G MINOR, OP. 65 — Chopin

Allegro moderato
Scherzo (Allegro con brio)
Largo
Finale (Allegro)

I N T E R M I S S I O N

ECHOS I pour violoncelle (1967) — Henri Pousseur (1929 -)

VARIATIONS ON A ROCOCO THEME, OP. 33 — Tchaikovsky

This recital is offered in partial fulfilment of requirements for the degree of Bachelor of Music, Major in Performance.

McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Thursday, September 23, 1976
8:30 pm

GRADUATION RECITAL

Betsy GOLDBERG, harpsichord

student of John Grew

This recital is presented in partial fulfilment of the requirements for the Concert Diploma.

P R O G R A M M E

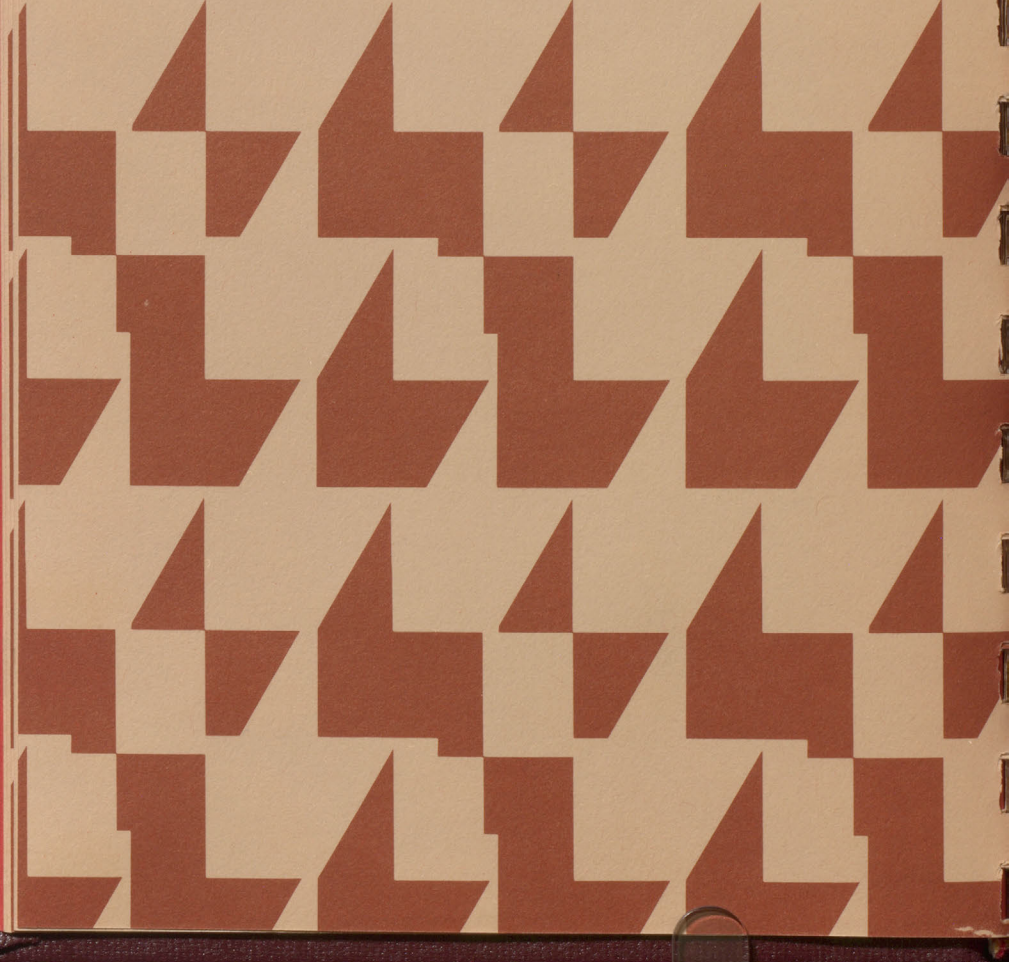
FRENCH OVERTURE — Bach

Ouverture
Courante
Gavottes I and II
Passepieds I and II
Sarabande
Bourrees I and II
Gigue
Echo

I N T E R M I S S I O N

SUITE IN A MINOR — Rameau

Allemande
Courante
Sarabande
Les Trois Mains
Fanfarinette
La Triomphante
Gavotte
Doubles de la Gavotte



McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

McGILL WIND ENSEMBLE

Flute

V. Spicer
D. Miller
S. Morse

Piccolo

S. Richter

Clarinet

N. Steinberg
E. Herscovitch
C. Ascroft
L. Halpern
H. Kilianski
P. Merrett
G. Knowles

Bass Clarinet

S. Gruman

Trumpet

M. Renaud
D. Thompson
J. McMurray
D. Young
R. DiLauro

Percussion

A. Mazza
F. Clement
A. Laporte
R. Desrosiers

Tuba

M. Perriard

Oboe

S. Klein
D. Wilson

Bassoon

S. Umemoto
R. Lloyd

Alto Saxophone

J. Steprans
J. Lippert

Tenor Saxophone

K. Fraser

Baritone Saxophone

K. Dooley

French Horn

J. Enserink
J. Gibson
P. Pike
E. Eby

Trombone

A. Armstrong
J. Vandenburg
G. Morrison

Friday, October 1, 1976
1:00 pm

Mc G I L L W I N D E N S E M B L E

direction: Robert Gibson

ZACATECAS — Genaro Codina
Mexican March

JESU, JOY OF MAN'S DESIRING — J.S. Bach
arr. Leidzen

CONTRA-DANCE NO. I — L. v Beethoven
arr. Weiss

SCENES FROM "THE LOUVRE" — N. Dello Joio
Based on Ancient Airs

LA STEINKERQUE — F. Couperin
arr. Petit

Flute: S. Richter
Oboe: D. Wilson
Clar: L. Halpern
Bsn: S. Umemoto
Tpt: D. Thompson
D. Young
F.Hn: E. Eby
Tmb: G. Morrison

BALLET MUSIC FROM "PRINCE IGOR" — A. Borodin

McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Friday, 15 October 1976, 8:30 pm

DANOVITCH SAXOPHONE QUARTET

Gerry Danovitch, *soprano and alto saxophones*
Peter Freeman, *alto saxophone*
Abe Kestenberg, *tenor saxophone*
Gilles Moisan, *baritone saxophone*

with

Margo McKinnon, *soprano*

* *written especially for tonight's première*

Programme

FANTASIA — Orlando Gibbons (1583-1625), transcr. Fred Hemke

PATTERNS FOR SAXOPHONE QUARTET — Frank Cordell
in three movements

VARIATIONS POUR QUATUOR DE SAXOPHONES — Pierre Max Dubois (1930 -)

Thème
Var. 1 Allegretto
2 Lento Misterioso
3 Vivo
4 Religioso
5 Vif
6 Andante Dramatico
7 Pastourelle
8 Presto

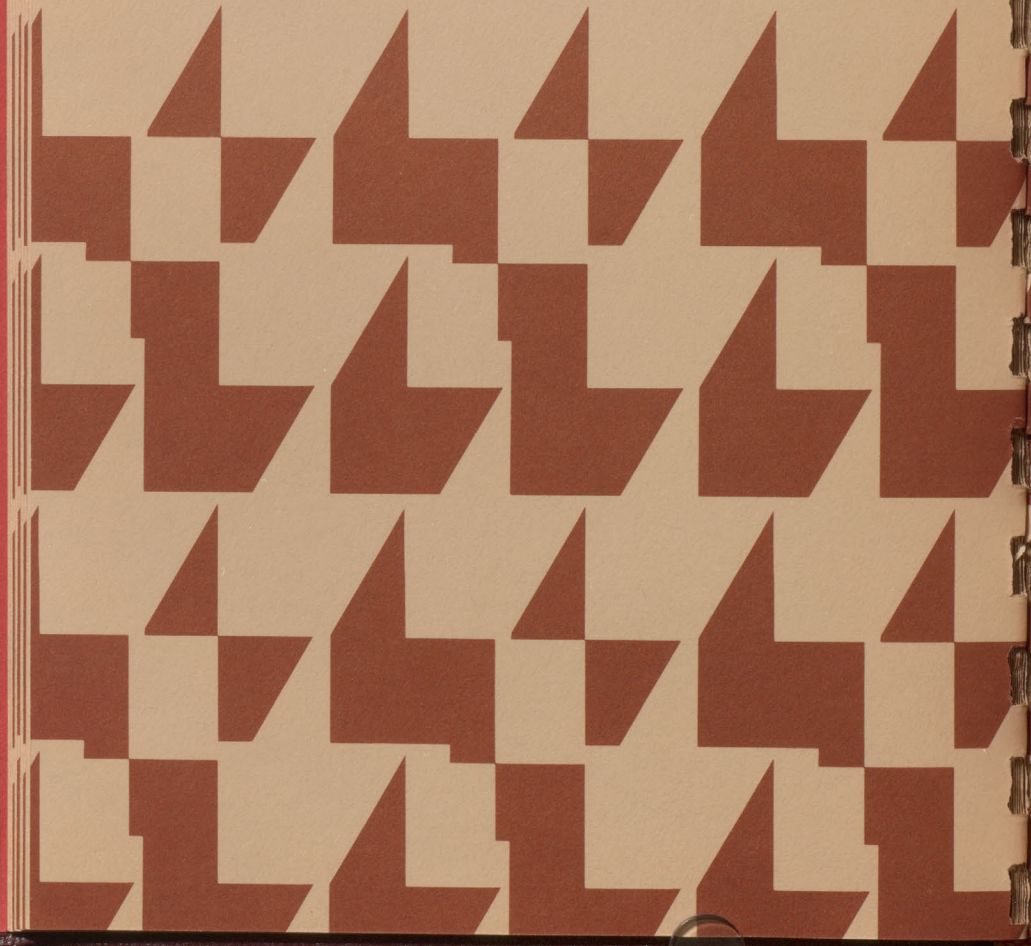
Intermission

* SIX PIECES FOR SAXOPHONE QUARTET — Alphonse Baculis

* THREE FOLK SONGS FOR SOPRANO VOICE AND SAXOPHONE QUARTET — transcr. Alphonse Baculis

QUATUOR POUR SAXOPHONES — Pierre Max Dubois

Ouverture
Doloroso
Spirituoso
Andante e Presto



McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Thursday, October 21, 1976
8:30 pm

McGILL SYMPHONY ORCHESTRA

Uri Mayer, conductor

ORCHESTRA

Violin I

G. Traficante
R. L'Archeveque
P. David
C. Martin
M. Lesage
E. Madsen
A. Woo
J. Kaiser
P. Wise
M. Mercier
C. Hall

Viola

M. Mercy
G. Teixeira
B. Benovoy
P.Y. Gagnon
E. Comptois
J. Grossman
P. Ball
K. Jensen

Bass

A. Yanofsky
Z. Prochownik
J. Hyde

Clarinet

S. Horne
S. Da Sie
G. Trump
N. Desjardins

Violin II

V. Roberge
M. McLaughlin
M. Steinberg
C. Cici
C. Ricignuolo
S. Doroschuk
D. Hansen
M. Allen

Cello

I. Corber
P. Weber
A. Weir
M. Reddy
K. Waters
G. Stikeman
A. Wilder
J. Jarvleep
M. Giroux

Flute

J. Filion
H. Collard
P. Pappas
K. Stone

Bassoon

S. Przybylska
C. Newman

French Horn

1-3 N. Wightman
2 K. Borden
3-1 R. Allen
4 C. Hart

Trombone

D. Renshaw
C. Romney
P. Marion

Harp

L. Brais

Trumpet

J.G. Gauthier
M. Robertson
Y. Levy

Tuba

J. DeWolfe

Timpani

P. Bosani

Percussion

L. Boivin
F. Liessens

P R O G R A M M E

SYMPHONY No. 31, K. 297 in D major, "Paris" — Mozart

Allegro assai
Andantino
Allegro

DOLLY SUITE, op. 56 — Fauré (orch. Rabaud)

Berceuse
Mi-a-ou
Le jardin de Dolly
Kitty-valse
Tendresse
Le pas espagnol

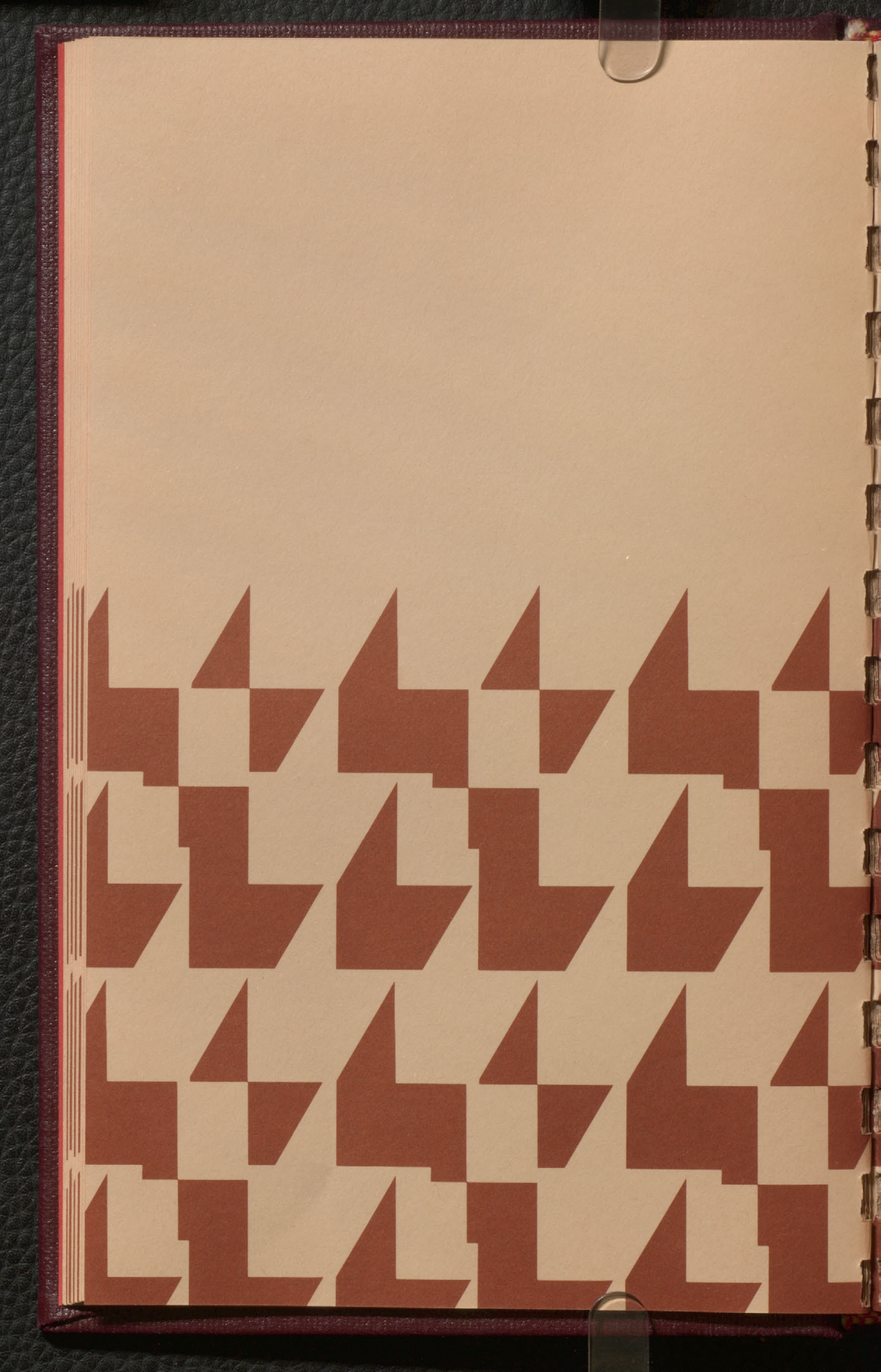
- I N T E R M I S S I O N -

SERENADE in D minor, op. 44 — Dvorak

Moderato quasi marcia
Tempo di Menuetto - Trio (presto)
- Tempo I
Andante con moto
Allegro molto

FIREBIRD SUITE (1919) — Stravinsky

Introduction and dance of the Firebird
Dance of the princesses
Dance of the King Kastchei
Berceuse
Finale



McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Friday, 22 October 1976, 8:30 pm

C h a r l e s R E I N E R

T o m P L A U N T

pianists

AN EVENING OF MOZART SONATAS

piano solo

piano four hands

two pianos

Charles Reiner

Charles Reiner est diplômé du conservatoire de Genève, en Suisse. Il est l'un des plus réputés interprètes de musique de chambre au Canada. Il a fait des tournées à travers quatre continents et donné plus de cinq cents concerts en compagnie d'artistes aussi renommés que Henryk Szeryng, Igor Oistrach, Antonio Janigro, entre autres. On l'a entendu plusieurs fois à Radio-Canada et il a enregistré quinze microsillons. Monsieur Reiner est professeur à la faculté de musique de l'université McGill depuis vingt ans.

Tom Plaunt

Tom Plaunt est diplômé du Royal Conservatory de Toronto et du Victoria College de l'université de Toronto. En Allemagne, il a travaillé sous la direction de M. Wilhelm Ehmann à l'Ecole de musique de l'Eglise de Westphalie et, pendant quatre ans, a étudié le piano et la direction d'orchestre au Nordwestdeutsche Musikakademie Detmold, où il a obtenu une bourse du gouvernement allemand, la DAAD.

M. Plaunt a donné quelques récitals en Ontario et au Québec et fait des enregistrements pour la radio allemande ainsi que pour Radio-Canada. Il est chargé de cours à la faculté de musique de l'université McGill.

Charles Reiner

Charles Reiner is a graduate of the Conservatoire de Genève, Switzerland. He is one of Canada's best known chamber musicians. He visited four continents giving more than five hundred concerts with such well-known artists as Henryk Szeryng, Igor Oistrach, Antonio Janigro, and others. He has frequently been heard on Radio-Canada, and has 15 long playing records to his credit. Prof. Reiner has been on the teaching staff of the Faculty of Music, McGill University, for the last twenty years.

Tom Plaunt

Tom Plaunt is a graduate of the Royal Conservatory of Toronto and Victoria College, University of Toronto. In Germany, he worked under Wilhelm Ehmann at the Westphalian Church Music School and for four years studied piano and conducting at the Nordwestdeutsche Musikakademie Detmold, where he won a German government scholarship, the DAAD.

Mr. Plaunt has given a number of recitals in Ontario and Quebec and has recorded for German radio and Radio-Canada. He is a lecturer in the Faculty of Music, McGill University.

Programme

SONATA IN F MAJOR FOR PIANO FOUR HANDS KV 497

(Vienna, 1786)

Adagio - Allegro di molto
Andante
Allegro

SONATA IN B MAJOR KV 333

(Paris, c.1778)

Allegro
Andante cantabile
Allegretto grazioso

- Charles Reiner

Intermission

SONATA IN F MAJOR KV 533 and 494

(Vienna, 1788 and 1786)

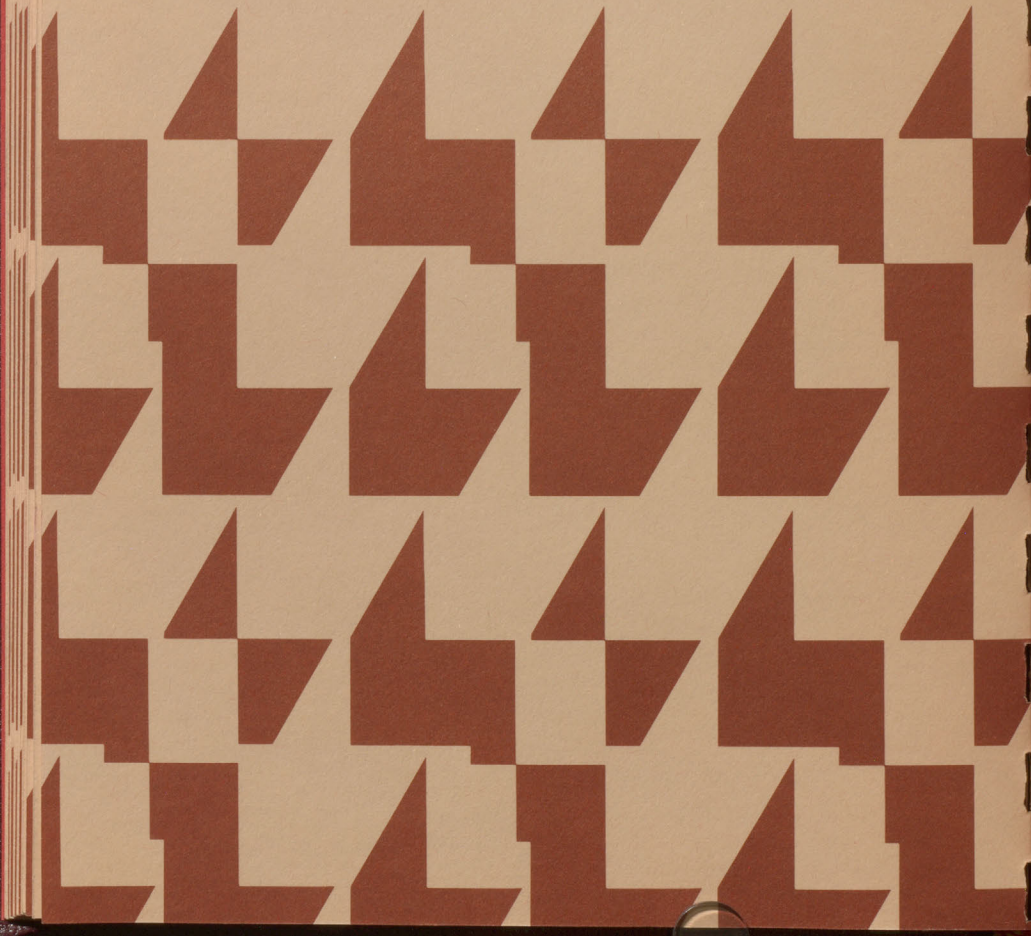
Allegro
Andante
Allegretto

- Tom Plaunt

SONATA IN D MAJOR FOR TWO PIANOS KV 448

(Vienna, 1781)

Allegro con spirito
Andante
Allegro molto



McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Thursday, 28 October 1976, 8:30 pm

W I N D E N S E M B L E

F R E N C H H O R N E N S E M B L E

B R A S S E N S E M B L E

directed by Thomas K e n n y

Programme

IPHIGENIA — Gluck

horn quartet

3 CAROLS — Leroy Anderson

While by my sheep
Lo, how a rose ere blooming
From Heaven high I come to you

large brass choir

ANDANTE AND ALLEGRO — Lowell Shaw

large French horn choir

SHENENDOAH — Pietro Magnini
ALLELUIA — Jacobus Gallus
SOUND PIECE — Gardner Read

large brass choir

Intermission

PRELUDE AND FUGUE IN A MINOR — J.S. Bach

large French horn choir

SERENADE FOR 13 WINDS, OP.7 — Richard Strauss

FUNERAL MARCH — Mendelssohn

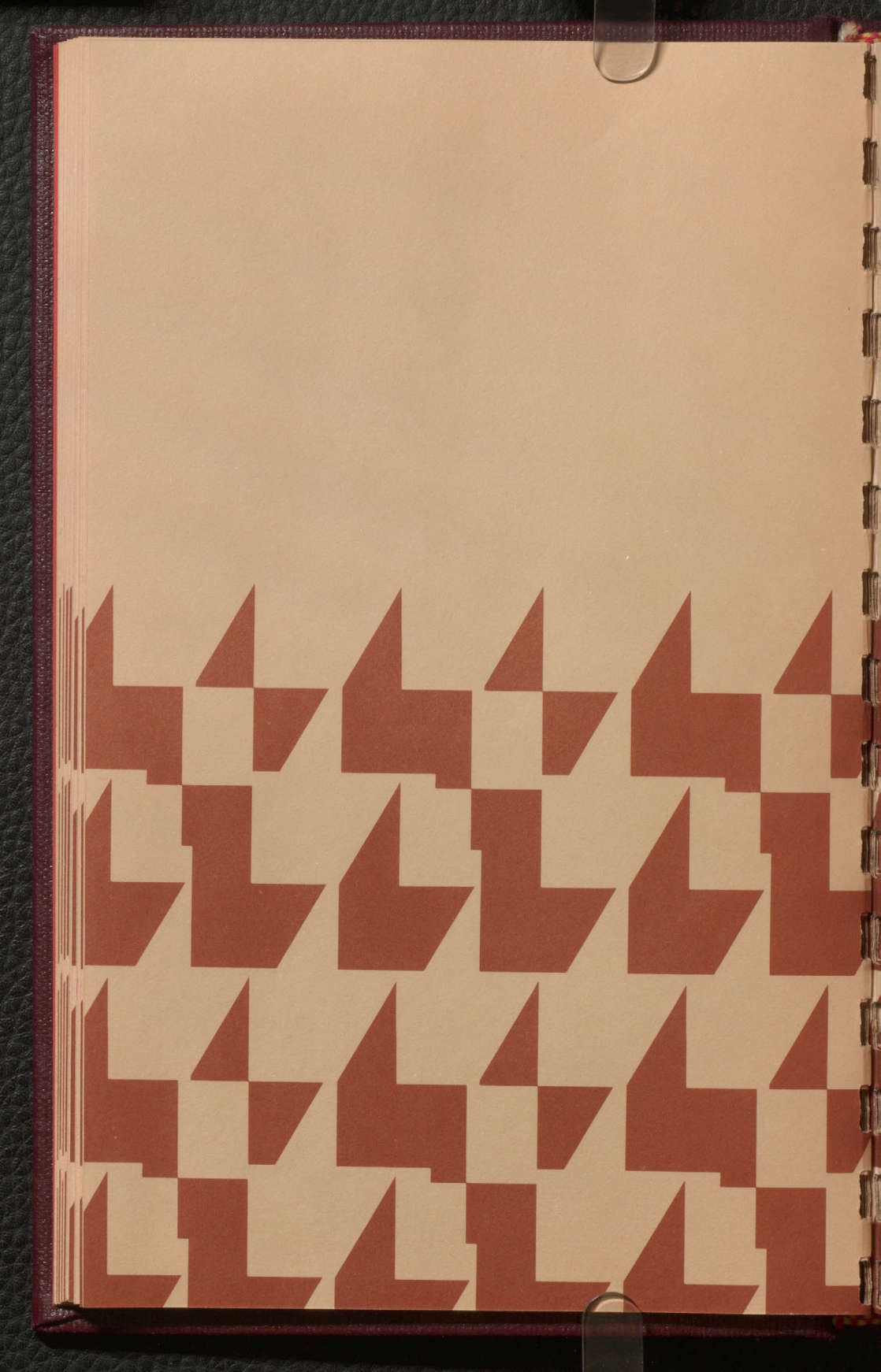
large brass choir

THEME FROM SYMPHONY No. 3 Adagio — Mahler
arr. Thomas Kenny

large French horn choir

BRASS SQUARE — Earl Zindars

large brass choir



McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Friday, October 29, 1976
8:30 pm

DUET MUSIC FROM THE 16th TO THE 20th CENTURY

for lute, bandora, cittern and guitar

with

Edward Rusnac *and* Michael Strutt

PROGRAMME

I

16th CENTURY MUSIC FOR LUTE, BANDORA, AND CITTERN

lute duets

Fantasia	John Daniel
Almaine	Francis Pilkington
De la Tromba Pavan	Richard Allison

lute and bandora duet

The Frog Galliard	John Dowland

bandora solo

Pavan	John Johnson

cittern and lute duet

Song	John Roberts

cittern solo

Pavan pasamezzo	Anthony Holborne
Galliard	

Michael Strutt was born in England. He studied the guitar with Terence Usher, professor at the Manchester Royal College of Music, and later, with Julian Bream.

Mr. Strutt performed solo and chamber recitals throughout Great Britain and appeared a number of times on BBC Television. As a lutenist, he was the winner of the Television Music Competition "New Faces",Spring 1968, and was named among Britain's most promising young musicians. After performing in concert across Canada, Mr. Strutt decided to make his home in Montreal. Since then, he has appeared on both Canadian and American Radio and Television, and has continued his concert activity. Under the auspices of the Canada Council, Mr. Strutt studied with José Tomas and José Luis Rodrigo in Alicante, Spain, during the Summer of 1974 and was a prize winner in the "Concurso Internacional de Guitarra" held in July. The prize included full scholarship for the Santiago de Compostela Master Class, and a series of concerts to be performed in Alicante Province during the 1975 season.

In addition to his concert activity, Michael Strutt has conducted classes at the University of Victoria and the University of Saskatchewan, and is currently on the Faculty of Music at McGill University in Montreal and the University of Ottawa.

Edward Rusnac was born in Montreal. While beginning his academic career in the Sciences, he developed an interest in music, and in particular, the guitar and lute.

After receiving personal encouragement from Andres Segovia, he continued his studies at Ecole Vincent d'Indy, the Conservatoire, and McGill University, in Montreal. He specialised in the History and performance of the lute and guitar.

During his student years Mr. Rusnac performed extensively in the Montreal area, and after his graduation from McGill extended his concert activity to include appearances in the United States and Great Britain.

With the help of the Canada Council Mr. Rusnac studied with the Venezualan guitar virtuoso Alirio Diaz and with lutenist Robert Spencer at the Deller Academy in Lacoste, France.

In addition to his concert activity Mr. Rusnac is also an accomplished luthier, and is now producing guitars, lutes, citterns and other renaissance instruments. His interest in early music led to the foundation of the Morley Consort, an ensemble specializing in performance of renaissance music, and he is also a founding member of the Montreal Lute and Guitar Society.

Mr. Rusnac teaches lute and guitar at Vanier College, and McGill University, Montreal.

lute duets

A Lesson for 2 Lutes — John Dowland
A Toye — Thomas Robinson
Lord Willoughby's Welcome Home — John Dowland

lute duets

The Flatt Pavan — John Johnson
Galliard to the Pavan

INTERMISSION

II

MUSIC FOR GUITARS

*Variations for two guitars and electronic tape — Keith Tedman

Nocture de Salon — Ferdinand Carulli (1770 - 1841)
Allegro
Largo
Allegretto Grazioso

Three Spanish Pieces
Intermezzo — E. Granados
The Miller's Dance — M. Da Falla
Cordoba — I. Albeniz

**written for and dedicated to Edward Rusnac and Michael Strutt.*

Lutes, bandora and cittern by Edward Rusnac

4

McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

FLUTES

I V. Spicer
II D. Miller
S. Morse
Picc. S. Richter

CLARINETS

EbI N. Steinberg
BbI E. Herscovitch
C. Ascroft
II L. Halpern
H. Kilianski
III P. Merrett
G. Knowles
Bass
Clarinet - S. Gruman

TRUMPETS

M. Renaud
D. Thompson
J. McMurray
D. Young
R. DiLauro

PERCUSSION

A. Mazza
F. Clement
A. Laporte

OBOES

I S. Klein
II D. Wilson

BASSOONS

I S. Umemoto
II R. Lloyd

SAXOPHONES

alto I J. Steprans
II J. Lippert
tenor K. Fraser
bari K. Dooley

FRENCH HORNS

J. Enserink
J. Gibson
P. Pike
E. Eby

TROMBONES

A. Armstrong
J. Vandenburg
G. Morrison

TUBA

M. Perriard

Wednesday, November 3, 1976, 1:00 pm

McGILL WIND ENSEMBLE

directed by Robert Gibson

20th CENTURY MUSIC FOR WINDS

FANFARE for Brass and Percussion — Donald Erb

SYMPHONY IN B^b (mvt. I) — Paul Hindemith

CIRCUS POLKA — Igor Stravinsky
(Composed for a Young Elephant)

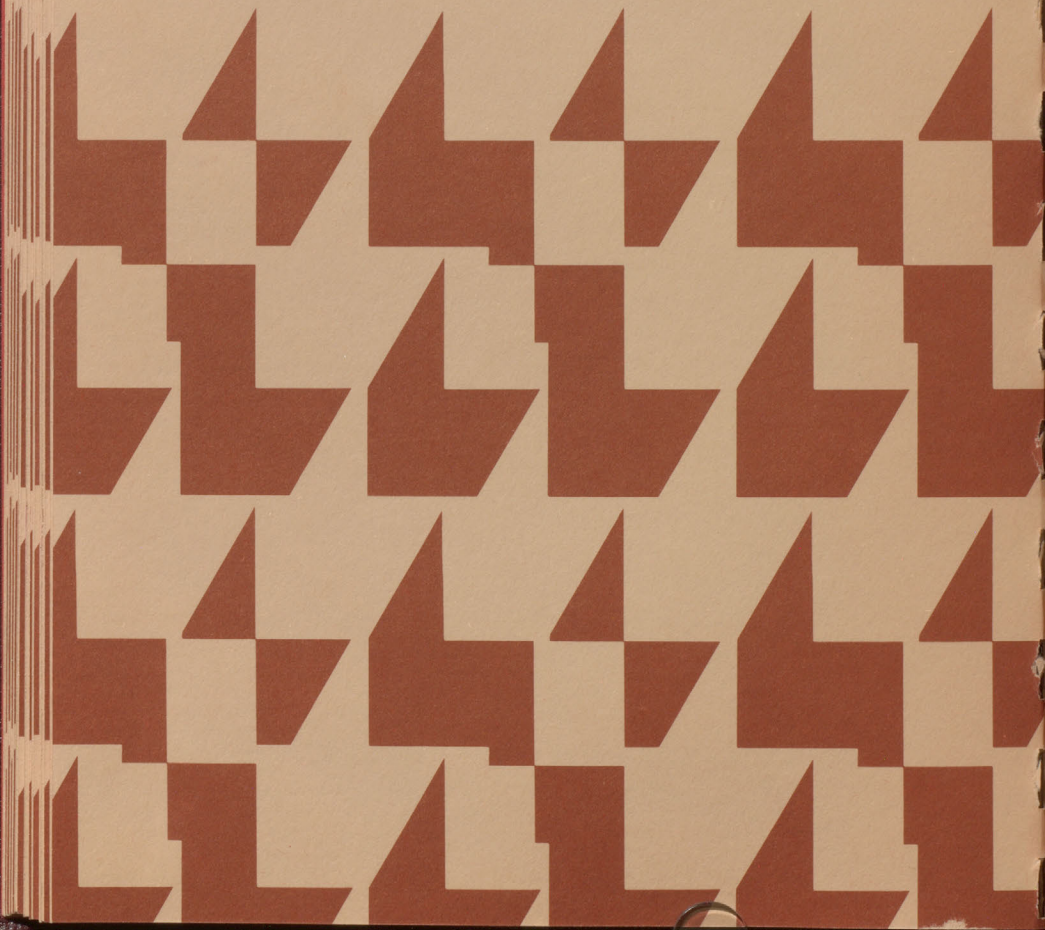
CHICAGO VIII — Chicago
(Any Way You Want, Harry Truman, Long Time No See, Never Been in Love Before, Old Days)

VARIATIONS ON AMERICA — Charles Ives

Stephen Nichols - Conductor

RAG from — R. R. Bennett
Suite of Old American Dances

McGill Wind Ensemble will perform next on Wednesday, December 8th at 8:30 pm in Pollack Concert Hall.



McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Sunday, November 7, 1976, 8:00 pm

McGILL OPERA STUDIO

directed by Edith Della Pergola

presents a $\frac{22}{28}$ excerpt of the opera

L E N O Z Z E D I F I G A R O

Music: Wolfgang Amadeus Mozart (1756 - 1791)
Libretto: Lorenzo Da Ponte

Narrator:	Brian Jackson (coach)
Accompanist:	Barry Wiesenfeld (senior coach)
Stage Maestro:	Monik Grenier (coach)
Stage Directors:	Edith and Luciano Della Pergola
Coaching:	Maestro Antonio Narducci
	Barry Wiesenfeld
	Monik Grenier
	Brian Jackson

This is the 195th performance of the Opera Studio since its inception in 1956.

Next performances of the Opera Studio:
Wednesday, December 1
"Concert of the First of the Month"
Sunday, December 19
"Sunday at the Opera", excerpts

Synopsis

The comedy of Beaumarchais from which the plot of Mozart's opera is taken was a sequel to an earlier play by the same author, Le Barbier de Séville, set to music by Rossini in 1816. The Barber of Seville is a harmless comedy in the old Italian manner dealing with the intrigues by which Count Almaviva, assisted by the barber Figaro, secured the hand of the rich heiress Rosina despite the opposition of her guardian Doctor Bartolo. In the Marriage of Figaro we find the Count tired of his wife and making love to her maid Susanne, who is engaged to be married to Figaro, now the Count's valet. In this he is abetted by Basilio, the priest-music-master of the earlier play, and by Marcellina, Doctor Bartolo's elderly housekeeper, who has lent money to Figaro on condition that if he cannot repay her, he shall marry her. Susanna virtuously resists the Count's temptations, although quite willing to make Figaro jealous, and Figaro is discovered to be the natural son of Doctor Bartolo and Marcellina. The complicated misadventures of the play are due mainly to the page Cherubino, who is always being found in the wrong place. The comedy ends with the discomfiture of the Count and his reconciliation with his wife.

The original play has often been called "the prologue to the French Revolution", for it is a biting satire on the privileges of the nobility, and Figaro, claiming the rights of the old Italian Harlequin to talk to the audience and express his views on everything, is made the mouthpiece of the author's subversive political opinions. For several years the play was forbidden to be acted in Paris, and at the time when Mozart set it to music, its performance was still forbidden in Vienna. But what was forbidden as a play managed to pass the censorship as an Italian opera. Figaro's dangerous observations were eliminated, but we may be fairly sure that the Viennese audience knew perfectly well what was left out, as the French play was accessible to all who could buy and read it. There can be no doubt that the political sympathies of both Da Ponte and Mozart were with the ideas that found vent in Paris in 1789 and that they deliberately chose this unusual subject for their opera with a view to popular success. It may be pointed out here that their two subsequent operas, Don Giovanni and Cosi fan Tutte both make fun of the privileged classes and present them in ridiculous situations, while Mozart's last opera, The Magic Flute, written to German words for a humbler type of audience, bids a definite farewell to the ideas of the eighteenth century and opens the door to the doctrines of Liberty, Equality and Fraternity.

The Marriage of Figaro is remarkable for the amount of action that takes place on the stage, as compared with earlier Italian comic operas, and this liveliness of movement is doubtless one of the qualities which has made Mozart's work eternally popular.

Tableau Synoptique

La comédie de Beaumarchais qui sert d'argument à l'opéra de Mozart fait suite à une pièce antérieure du même auteur, "Le Barbier de Séville", mise en musique par Rossini en 1816. "Le Barbier de Séville" est une comédie charmante dans l'ancien style italien, et qui raconte comment, par ses intrigues, le Comte Almaviva, aidé du barbier Figaro, obtient la main de la riche héritière Rosina en dépit de l'opposition de son tuteur, le Docteur Bartolo. Dans "Les noces de Figaro", nous retrouvons le Comte fatigué de sa femme et faisant la cour à sa servante Susanna, fiancée à Figaro, lequel est à présent le valet du Comte. Il trouvera des complices pour cette entreprise en la personne de Basilio, l'ecclésiastique-maître de musique dans la pièce précédente, et de Marcellina, la veille gouvernante du Docteur Bartolo. Celle-ci a prêté de l'argent à Figaro à la condition qu'il l'épouse, s'il ne peut pas le lui rendre. Susanna résiste vertueusement aux avances du Comte, bien qu'elle soit toute prête à rendre Figaro jaloux, et on découvre aussi que Figaro est le fils naturel du Docteur Bartolo et de Marcellina. Les mésaventures compliquées de la pièce sont principalement le fait du page Cherubino, que l'on retrouve toujours là où il ne doit pas être. La comédie se termine sure la déconfiture du Comte qui se réconcilie finalement avec sa femme.

La pièce originale a souvent été qualifiée de "prologue à la Révolution française". Elle est en effet une satire mordante des privilèges de la noblesse et l'auteur exprime ses opinions politiques subversives par la bouche de Figaro qui s'attribue les droits que l'on accorde au traditionnel arlequin italien de parler au public et de donner son avis sur tout. La pièce fut interdite à Paris durant plusieurs années et au moment où Mozart la mit en musique, il était encore défendu de la jouer à Vienne. Mais ce qui était interdit comme pièce de théâtre parvint à passer les barrières de la censure sous forme d'opéra italien. On supprima les remarques dangereuses de Figaro mais nous pouvons être pratiquement certains que le public viennois savait parfaitement bien ce qui avait été omis, puisque tous ceux qui pouvaient acheter et lire la pièce française y avaient accès. Il ne fait aucun doute que les sympathies politiques de Da Ponte et de Mozart allaient aux idées qui trouvèrent écho à Paris en 1789, et qu'ils choisirent délibérément ce sujet inhabituel pour leur opéra, dans l'intention de de remporter un succès auprès des masses. Il est intéressant de souligner aussi que leurs deux opéras suivants, "Don Juan" et "Cosi fan Tutte", se moquent tous deux des classes priviliégiées et les placent dans des situations ridicules, tandis que le dernier opéra de Mozart, "La Flûte enchantée", composée sur un texte allemand pour un public plus modeste, est un adieu définitif aux idées du dix-huitième siècle et ouvre la voie aux doctrines de Liberté, Egalité et Fraternité.

Une caractéristique qui distingue "Les Noces de Figaro" d'autres opéras comiques italiens antérieurs est qu'il y a beaucoup d'action sur scène, et cette vivacité pleine d'entrain est sans nul doute l'une des qualités qui a assuré la popularité de l'oeuvre de Mozart en tous temps.

Characters and Cast (in the order of their appearance)

FIGARO, servant to Count Almaviva — André Sandor

SUSANNA, maid to Countess Almaviva

Act I	Act III
Gina Fiordaliso	Marie France Ouellet
Marie France Ouellet	Patricia Orange
Donna Brown	Donna Brown
Act II	Gina Fiordaliso
Patricia Orange	Act IV
Lorraine Lafontaine	Gina Fiordaliso

DOCTOR BARTOLO — Aurel Gramescu

MARCELLINA, his housekeeper — Kathryn Pycock

CHERUBINO, page to the Countess

Act I & III	Act II & IV
Lois Watson	Deborah Kraus

COUNT ALMAVIVA

Act I, II, IV	Act III
John Plant	Guy Jean Beaulieu

DON BASILIO, organist & music master — Florent Grégoire

COUNTESS ALMAVIVA

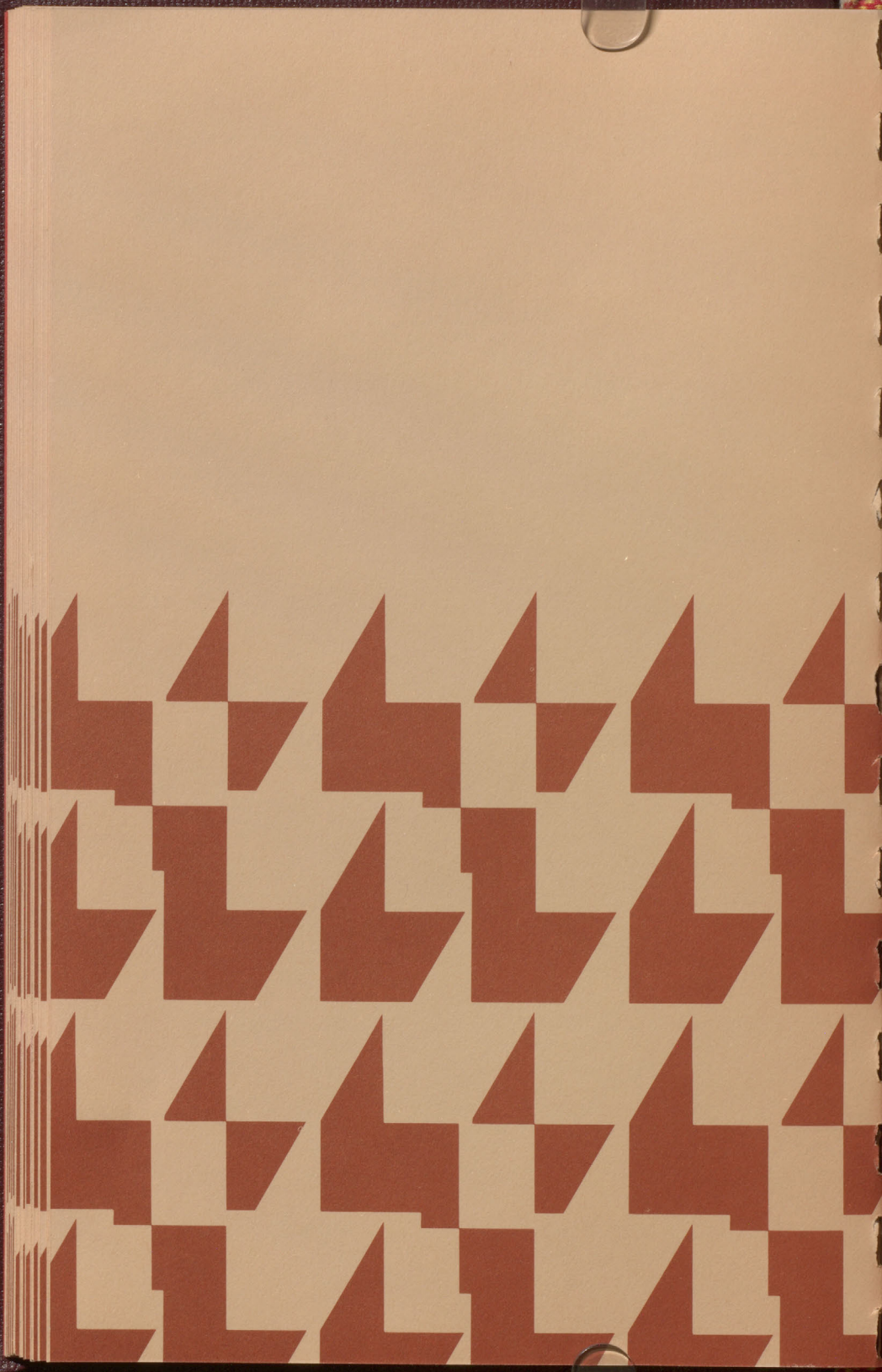
Act II	Act III & IV
Elizabeth Ekholm	Katerina Zacko

DON CURZIO, a lawyer — Jean Marie Bergeron

BARBARINA, daughter of Antonio — Hasmig Kavassian

ANTONIO, gardener & Susanna's uncle — Jacques Belizaire

All singers participate in the Finale



McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Wednesday, November 10, 1976, 8:30 pm

CONTEMPORARY MUSIC FOR TRUMPET AND BRASS CHOIR

featuring:

Robert Gibson - Trumpet Soloist
McGill Fine Arts Brass Choir
(Robert Gibson - Director)

with guest artists:

Gerry Danovitch - Alto Saxophone
and
Edith Béluse - Piano

McGILL FINE ARTS BRASS CHOIR

TRUMPETS

B. Brien
B. Maxedon
J. MacMurray
J. Ranti
M. Renaud
D. Thompson

TROMBONES

A. Armstrong
R. Lawton
G. Simms

Baritone

G. Morrison
J. Vandenberg

FRENCH HORNS

E. Eby
J. Enserink
J. Gibson
P. Pike

TUBA

M. Periard

PERCUSSION

A. Mazza
S. Nichols

P R O G R A M M E

TIMES — Frank Campo

Good Times - Hard Times - Time to Go

STUDIES FOR TRUMPET AND COMPUTER — Dexter Morrill

Hocket, Rotations, Blues, Cadenza

(The stereo tape was produced at the Colgate University Computer Center, using the digital to analog converter built by Joseph Zingheim of Stanford University. All of the sounds on the tape were produced in digital form and then converted to a final audio version.)

**Canadian première*

CONCERTO FOR TRUMPET, ALTO SAXOPHONE AND PIANO — Jean Rivier

Gerry Danovitch - Alto Saxophone
Edith Beluse - Piano

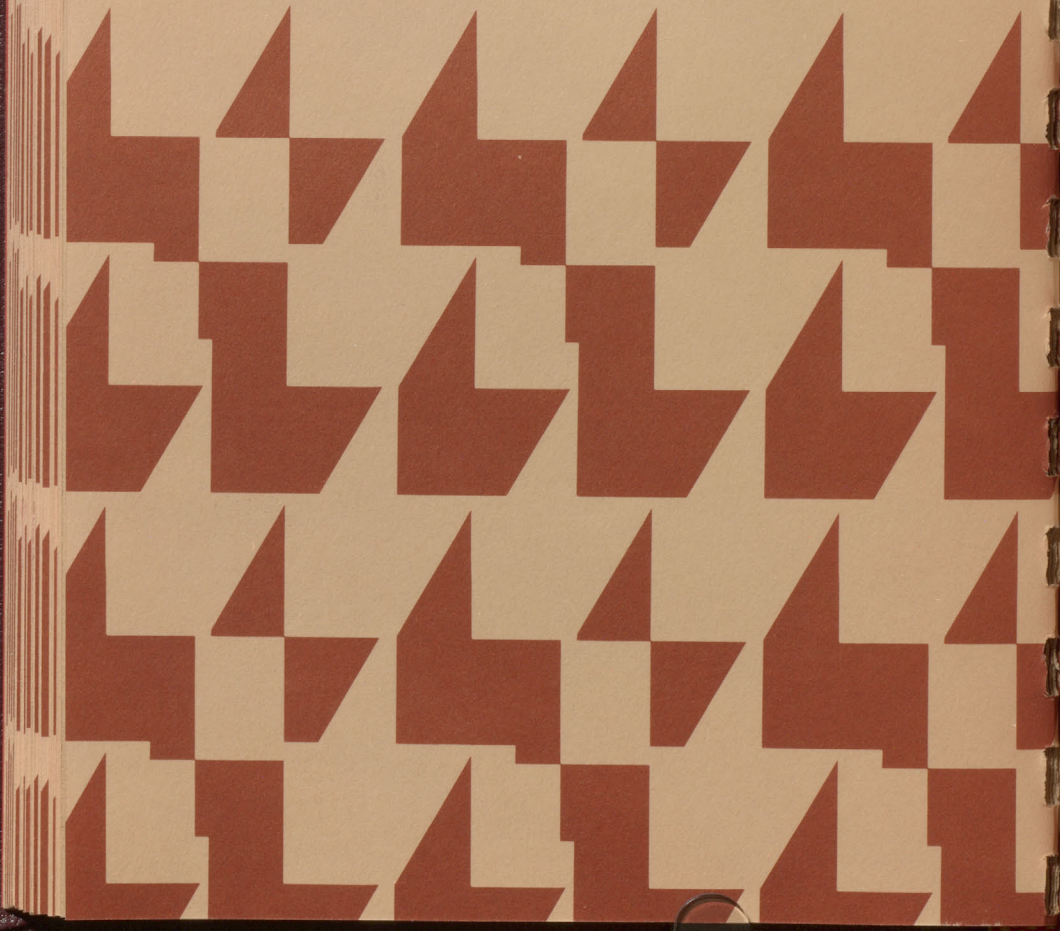
I N T E R M I S S I O N

FANFARE — Donald Erb

INTERLUDES from Music for a Festival — Gordon Jacob

Intrada, Round, Interlude,
Saraband, Madrigal

PHARAOH — Jimmy Guiffre



McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Friday, November 12, 1976
8:30 pm

McGILL SYMPHONY ORCHESTRA

Uri Mayer, conductor

ORCHESTRA

Violin I

G. Traficante
R. L'Archeveque
P. David
C. Martin
M. Lesage
E. Madsen
A. Woo
J. Kaiser
P. Wise

Violin II

V. Roberge
M. McLaughlin
M. Steinberg
C. Cici
M. Allen
C. Hall
C. Ricignuolo
S. Doroschuk
D. Hansen

Viola

M. Mercy
G. Teixeira
B. Benovoy
P.Y. Gagnon
E. Comptois
J. Grossman
P. Ball
K. Jensen

Cello

I. Corber
P. Weber
A. Weir
M. Reddy
K. Waters
G. Stikeman
A. Wilder
J. Jarvleep
M. Giroux

Bass

A. Yanofsky
Z. Prochownik
J. Hyde

Flute

J. Filion
H. Collard
P. Pappas
K. Stone

Oboes

P. Schieman
W. Prezament

Clarinet

S. Horne
S. Da Sie
G. Trump
N. Desjardins

Bassoon

S. Przybylska
C. Newman

Harp

L. Brais

Piano

R. Bertsch

French Horn

R. Allen
K. Borden
N. Wightman
C. Hart

Trumpet

J.G. Gauthier
M. Robertson
Y. Levy

Trombone

D. Renshaw
C. Romney
P. Downs

Tuba

J. DeWolfe

Timpani

P. Bosani

Percussion

L. Boivin
F. Liessens
R. Desrosiers

Orchestra Manager - C. Romney
Orchestra Librarian - C. Newman

PROGRAMME

SYMPHONY No.4 in B^b major, Op. 60 — Beethoven (1770-1827)

Adagio - Allegro vivace

Adagio

Allegro vivace - Trio (un poco meno allegro) - Tempo I

Allegro ma non troppo

- INTERMISSION -

PRELUDE A L'APRES-MIDI D'UN FAUNE — Debussy (1862-1918)

THE YOUNG PERSON'S GUIDE TO THE ORCHESTRA, Op. 34 — Britten (b. 1913)

McGill Symphony Orchestra will perform next on Friday, December 10th at 8:30 pm in the Pollack Concert Hall.

ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA

McGILL UNIVERSITY FACULTY OF MUSIC

TRIO CHITARRISTICO ITALIANO

Alfonso Borghese
Roberto Frosali
Vincenzo Saldarelli

Mercredi
le 17 novembre 1976, 20h30

Wednesday
November 17, 1976, 8:30 pm

salle de concert POLLACK concert hall
555 Sherbrooke West

TRIO CHITARRISTICO ITALIANO

The Trio Chitarristico Italiano is a unique classical guitar ensemble formed by Alfonso Borghese, Roberto Frosali and Vincenzo Saldarelli, three florentine young men who obtained their diploma at the "Luigi Cherubini" Conservatory of Music in Florence and followed post-graduate studies with Alvaro Company at Villa Schifanoia Rosary College, in River Forest, Illinois.

Combining their individual talent and experience they devoted themselves and have made known to music lovers a vast and almost unknown literature on lute and guitar from the Renaissance to the 20th Century. Distinguished contemporary composers have written a number of works especially for the Trio.

The Trio Chitarristico has performed succesfully in Italy and abroad and has also recorded for foreign radio and television companies.

Alfonso Borghese, Roberto Frosali and Vincenzo Saldarelli perform also as soloists and teach classical guitar at the Music Conservatories of Pesaro, Ferrara and Modena.

TRIO CHITARRISTICO ITALIANO

Le Trio Chitarristico Italiano, formé de trois virtuoses de la guitare classique, est le seul en son genre dans le monde musical. Ses fondateurs, Alfonso Borghese, Roberto Frosali et Vincenzo Saldarelli, tous florentins de naissance, après avoir obtenu leur diplôme du Conservatoire "Luigi Cherubini" de Florence, ont suivi à Villa Schifanoia Rosary College de River Forest, Illinois, des cours de perfectionnement sous la direction d'Alvaro Company.

En associant leur talent à leur expérience personnelle, ils se sont consacrés à répandre et à faire connaître aux amateurs tout un répertoire presque inconnu de la littérature pour luth et guitare de la Renaissance à nos jours. De nombreuses oeuvres ont été écrites spécialement pour eux par de célèbres compositeurs contemporains.

Le Trio Chitarristico s'est produit avec succès en Italie et en d'autres pays donnant aussi une série d'enregistrements pour les émissions de radio et télévision étrangères.

Les trois artistes, réputés aussi bien comme solistes, enseignent la guitare classique au Conservatoire de Musique de Pesaro, Ferrare et celui de Modène.

PROGRAMMA

LEONHARD DE CALL
1768 - 1815

- "Trio op. 26"
andante
minuetto
adagio
rondò
(originale per tre chitarre)

FILIPPO GRAGNANI
1767 - 1812

- "Trio op. 12"
allegro
tema con variazioni
minuetto
(originale per tre chitarre)

CARLO PROSPERI
1921

- "Stellae Inerrantes" (1970) (dedicata al Trio Chitarristico Italiano)

PAUL HINDEMITH
1895 - 1963

-"Rondò" (intermezzo) (1925) per tre chitarre

REGINALD SMITH BRINDLE
1917

-"Music for three guitars" (1970) (dedicata al Trio Chitarristico Italiano)

ISAAC ALBENIZ
1860 - 1909

- "Bajo de la palmera" dai "Cantos de Espana op. 232 n. 3" (trascrizione di A. Borghese)

MANUEL DE FALLA
1876 - 1946

- "Danza ritual del fuego" da "El Amor Brujo" (trascrizione di A. Borghese)

Les bénéfices de la soirée seront destinés aux enfants des villages du Friuli éprouvés par les récents tremblements de terre.

The proceeds of the evening will be donated to the children of the villages of Friuli which have been recently hit by earthquakes.

McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

BAND I	BAND II
Saxophones	
Peter Freeman	Jerry Steiman
Janis Steprans	Pat Craighead
Stafford Horne	Eli Herscovitch
Sandy Gruman	Richard Mortimer
Mark Bankley	Debbie Summerlin
Trombones	
Mike Wilson	Chris Romney
Philippe Gélinas	Joyce Vandenberg
Frank Opolko	Gordon Simms
Angus Armstrong	Patrick Downs
Glenn Morrison	
John DeWolfe, Tuba	
Trumpets	
Morris Macklin	Dave Nutting
Bernie Brien	Jeff Fong
Jeff Fong	Don Thompson
Murray Robertson	Michael Cartile
Jim Rivait	
Piano	
Jeff Lapp	Steve Sauve
Rolf Bertsch	Mary Fineman
Guitar	
Joey Miskin	John Farley
Ted Quinlan	
Bass	
Alan Yanofsky	Warren Stolow
Drums	
Aldo Mazza	Steven Mitchell

Thursday, November 18
Pollack Hall
8:30 pm

THE McGILL JAZZ WORKSHOP

BAND I and BAND II

directed by

Gerald D a n o v i t c h

Works by:

BASIE

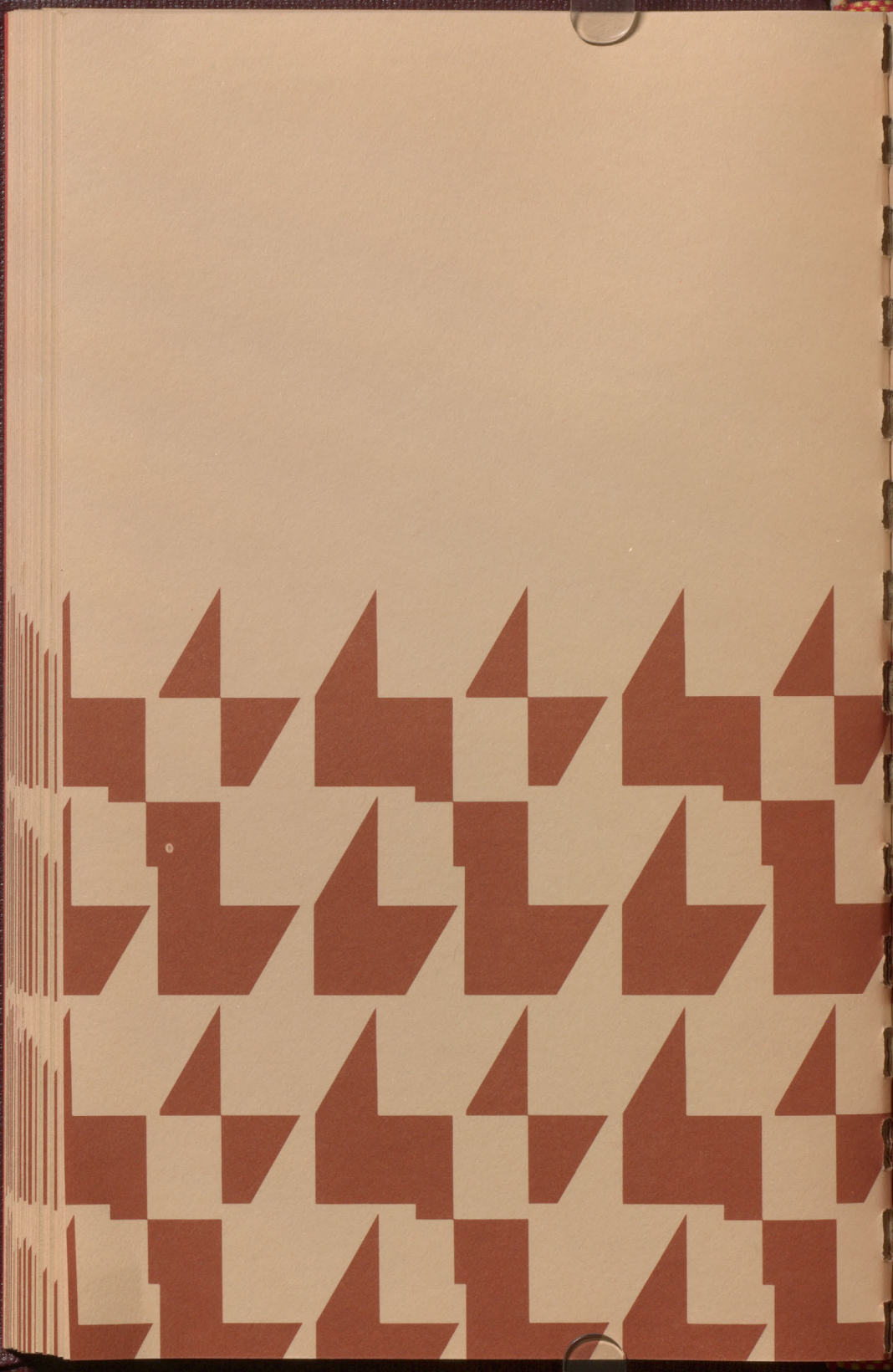
KENTON

MINGUS

BROWN

NESTICO

This concert is being broadcast live over station CINQ 102./FM



McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Friday, 19 November 1976, 8:30 pm

M A R Y C Y R	*viola da gamba*
J O H N G R E W	*harpsichord* *organ*

---

assisted by

L o u i s B é g i n	*viola da gamba continuo*

This recital is being recorded and will be broadcast in the program "Off Beat",
on November 27th over the CBC AM Network;
on November 28th over the CBC FM Network

Producer: Michael Cass-Beggs

Notes Mary Cyr

By the beginning of the seventeenth century in England, the viol had existed for centuries as a member of ensembles, but it was also beginning to take a prominent place as a solo instrument. A soldier and amateur musician, Tobias Hume, published the first book of solo music in 1605, and it is from this *First Book of Ayres* that this evening's selections are taken. Each has a whimsical title (*"Tickle me quickly"*) or one which recalls an experience in the composer's military life (*"A soldier's Galliard"*). In one (*"Harke, harke"*), he directs the performer to "drum this with the backe of your bow". The pieces all belong to a tradition of playing called "lyra way", in which the instrument could be retuned in one of more than forty different ways. The pieces are chordal and to facilitate playing in any tuning, were usually notated in the same system of tablature employed by lutenists. Hume's contemporary, John Bull, gives a frankly programmatic treatment to a favorite courtly pastime in *"The King's Hunt"*, while Thomas Tomkins's Pavan was inspired by the unfortunate fate of Charles I, who was decapitated in 1649.

Christopher Simpson's "divisions" are models for performers to learn the art of extempore playing from a ground. Each sets forth a tune in long notes, followed by more complicated divisions or variations on the tune. Both "divisions" and "lyra" music were usually played on a viol somewhat smaller than that used in consorts or for other solo music.

Toward the end of the eventeenth century, the centre of viol playing shifted away from England to France, where its greatest cirtuosi were Marin Marais and Antoine Forqueray. Marais may have performed François Couperin's suites for viol at the Sunday afternoon concerts for Louis XIV, for both musicians were prominent at court. Marais's five books of suites contain some of the finest music ever written for the instrument and also form the largest body of music for bass viol by a single composer. He invented signs to indicate many nuances, including two different types of vibrato. In both Couperin's and Marais's suites, a second viol joins the harpsichord in the role of the *basse continue*.

The chaconne of passacaille gained a noble stature in seventeenth-century France, often serving as a grand a final dance in an opera or evening's entertainment. Both Louis Couperin and Marais treat the movement as a *rondeau*, with a refrain which returns between couplets of different characters.

Like Marais's music, the Sonata in D major by J.S.Bach was written for the large seven-string bass viol (with an added low A string) popular in France from the end of the seventeenth century. Bach's three sonatas belong to a small group of pieces for solo instrument and obbligato harpsichord. They are in reality trio sonatas, in which the solo parts are played by the viol and the harpsichordist's right hand, while the left hand adds the bass.

The Instruments

6-string viola da gamba by Uebell, after a division viol (ca.1600)
7-string viola da gamba by Ossenbrunner, copy of Colichon (ca.1700, Geneva)
7-string basse de viole by David Rubio, Oxford, 1976, after Guillaume Barbey

Harpsichord after Hemsch, made by Frank Hubbard, Boston, 1969;
tuned in unequal temperament (Kirnberger III) at A 415

Positiv organ (4 stops) built by Karl Wilhelm

Notes Mary Cyr

A l'aube du dix-septième siècle en Angleterre, la viole existait déja depuis des siècles en tant que partie d'un ensemble, mais elle commença aussi alors à occuper une place de premier rang comme instrument solo. Tobias Hume, soldat et musicien amateur, publia le premier livre de musique solo en 1605 et c'est de ce Premier Livre d'Airs (*First Book of Ayres*) que sont tirés les morceaux choisis que nous vous présentons ce soir. Chaque morceau porte un titre fantaisiste (*"Tickle me quickly"; "Vite, chatouillez-moi"*) ou un titre qui rappelle une expérience dans la vie militaire du compositeur (*"A soldier's galliard"; "Gaillarde de soldat"*). Dans l'un des morceaux (*"Harke, harke"; "Oyez, oyez"*), il dit au musicien de le "rythmer avecque le dos de votre archer". Tous les morceaux appartiennent à une tradition où l'exécution se fait "à la façon lyre", grâce à laquelle il était possible de réaccorder l'instrument de l'une ou l'autre façon parmi la quarantaine et plus de possibilités. Les morceaux sont écrits en accords et, pour faciliter l'exécution dans l'un ou l'autre accord, ils étaient généralement annotés suivant le même système de tablature que celui utilisé par les luthistes. John Bull, contemporain de Hume, traite de façon vraiment très suggestive et descriptive un passe-temps favori de la cour dans *"The King's Hunt"* (*"La Chasse du Roi"*), alors que la Pavane de Thomas Tomkins s'inspirait du sort infortuné de Charles I, qui fut décapité en 1649. Les "divisions" de Christopher Simpson servent de modèles pour apprendre aux interprètes l'art de l'improvisation à partir d'un élément de base. Chacune présente d'abord un air composé de notes longues et suivies de divisions plus compliquées ou de variations sur cet air. Tant la musique à la façon "divisions" que celle à la façon "lyre" étaient généralement exécutées sur une viole un peu plus petite que celle utilisée dans des ensembles pour mêmes instruments ou dans d'autres partitions de solo.

Vers la fin du dix-septième siècle, le centre des joueurs de viole s'est déplacé d'Angleterre en France, où ses plus grands virtuoses avaient pour nom Marin Marais et Antoine Forqueray. Il se peut que Marais ait joué les suites pour viole de François Couperin durant les concerts du dimanche après-midi donnés pour Louis XIV car les deux musiciens étaient célèbres à la cour. Les cinq livres de suites de Marais parmi les plus belles compositions musicales jamais écrites pour cet instrument et forment aussi le plus grand recueil de musique pour basse de viole écrit par un seul compositeur. Marais inventa des signes servant à indiquer de nombreuses nuances, y compris deux types différents de vibrato. Tant dans les suites de Couperin que dans celles de Marais, une seconde viole se joint au clavecin pour jouer le rôle de *basse continue*.

La Chaconne ou passacaille a acquis ses lettres de noblesse dans la France du dix-septième siècle, où elle servait souvent de grande danse finale dans un opéra ou un divertissement de soirée. Louis Couperin et Marais traitent tous deux le mouvement comme un *rondeau*, où un refrain est repris entre des couplets à caractères différents.

Comme la musique de Marais, la Sonate en ré majeur de J.S. Bach a été écrite pour la basse de viole à sept cordes (auquel une corde de la mineur avait été ajoutée), populaire en France à partir de la fin du dix-septième siècle. Les trois sonates de Bach font partie d'un petit groupe de morceaux écrits pour instrument solo et accompagnement de clavecin. Il s'agit en fait de sonates en forme de trio, dans lesquelles les partitions de solo sont jouées par la viole et la main droit du claveciniste, la main gauche ajoutant la basse.

Biographical Notes

MARY CYR studied viola da gamba with Wieland Kuijken in Brussels and Baroque cello with Anner Bylsma in Amsterdam. She has performed frequently with Alan Curtis and Frans Brueggen, and recently gave a master class in playing the viola da gamba for the Vancouver Early Music Workshop.

While holding a Martha Baird Rockefeller fellowship, she conducted research on 18th-century opera in Paris, and received a doctorate in musicology in 1975 from the University of California, Berkeley.

Rameau's opéra-ballet, *Les fêtes d'Hébé*, will be performed from her new editon for the Congress of the International Musicological Society at Berkeley in 1977. She will also co-direct a concert there of medieval music for the 600th anniversary of the death of Guillaume de Machaut. She is the author of articles on the history and iconography of the viola da gamba and on Baroque opera in *Musical Quarterly, Notes, Current Musicology*, and the forthcoming edition of *Grove's Dictionary of Music and Musicians*.

She joined the Faculty of Music at McGill University this year as an assistant professor. The McGill Baroque Ensembles, under her direction, will present a concert of "*Music at the courts of Europe: England, France, and Germany*" on Monday, December 6 at 8:30 pm in Pollack Concert Hall.

JOHN GREW received his early musical education with Dr. Maitland Farmer in Halifax. He holds degrees from Mount Allison University the University of Michigan (Ann Arbor). He has taught at Lawrence University, Winsconsin, Dalhousie University, and the University of Ottawa. While at the University of Ottawa he founded and directed l'Ensemble Baroque de l'Université d'Ottawa.

John Grew was a pupil of Kenneth Gilbert and assisted him in the preparation of the new Couperin edition. While in Europe on a Canadian Council grant he studied with Marie-Claire Alain and Luigi Ferdinando Tagliavini.

Currently, John Grew is assistant professor in the Faculty of Music at McGill University.

He succeeded Kenneth Gilbert to the post of organist and choirmaster t at Queen Mary Road Church where he directs an active musical programme and plays on a splendid von Beckerath organ, which was the first modern mechanical-action organ to be installed in a Canadian church.

LOUIS BEGIN began his music studies by learning the classical guitar at the CEGEP St. Laurent in 1969. He was then accepted at the Faculty of Music, University of Montreal and studied composition with André Prévost. At. the same time he began to pursue his interest in early music and took courses with Elizabeth Hoffmeister, viola da gamba teacher at the New England Conservatory, in Boston. In 1973 he was accepted at the Royal Conservatory of Brussels where he studied viola da gamba and early music with Wieland Kuijken for two years.

Since his return he has been teaching the viola da gamba at the Faculties of Music of the University of Montreal and the University of Quebec. He participates frequently in concerts of early music.

Notes Biographique

MARY CYR a étudié la viole de gambe avec Wieland Kuijken à Bruxelles et le violoncelle baroque avec Anner Bylsma à Amsterdam. Elle s'est fréquemment produite en compagnie d'Alan Curtis et de Frans Brueggen, et a tout récemment dirigé un atelier d'interprétation de la viole de gambe devant le Vancouver Early Music Workshop.

Une bourse Martha Baird Rockefeller lui a permis d'entreprendre des recherches à Paris sur l'opéra du XVIII^{e} siècle et elle a obtenu son doctorat en musicologie de l'université de Californie à Berkeley, en 1975.

Sa nouvelle edition de l'opéra-ballet de Rameau *Les fêtes d'Hébé* sera présentée dans le cadre du Congrès de la Société internationale de musicologie à Berkeley en 1977. Mary Cyr y dirigera également en compagnie d'un autre chef d'orchestre un concert de musique médiévale à l'occasion du 600^{e} anniversaire de la mort de Guillaume de Machaut. Elle a écrit des articles sur l'histoire et l'iconographie de la viole de gambe et sur l'opéra baroque, articles parus dans les revues *Musical Quarterly, Notes, Current Musicology* et dans l'édition du *Grove's Dictionary of Music and Musicians* qui paraîtra sous peu.

Cette année, Mary Cyr a été nommée professeur adjoint à la Faculté de musique de l'université McGill. L'ensemble baroque de McGill présentera, sous sa direction, un concert de "Musique dans les cours d'Europe: Angleterre, France et Allemagne", le lundi 6 décembre à 20h30, à la salle de concert Pollack.

JOHN GREW reçut sa première formation musicale du professeur Maitland Farmer à Halifax. Il est diplomé de l'Université Mount Allison et de celle de Michigan à Ann Arbor. Il a enseigné à l'Université Lawrence, au Wisconsin, à Dalhousie ainsi qu'à l'Université d'Ottawa où il créa et dirigea l'Ensemble Baroque de l'Université d'Ottawa. John Grew a été l'élève de Kenneth Gilbert et a aidé celui-ci à préparer la nouvelle édition de Couperin. Ayant reçu une bourse du Conseil des Arts du Canada, il a étudié en Europe avec Marie-Claire Alain et Luigi Ferdinando Tagliavini.

John Grew est aujourd'hui professeur adjoint à la Faculté de musique de l'Université McGill.

Ayant succédé à Kenneth Gilbert au poste d'organiste et de maître de choeur de la Queen Mary Road Church, il y dirige un programme musical dynamique et joue sur un orgue von Beckerath de tout splendeur qui fut le premier orgue mécanique moderne installé dans une église canadienne.

LOUIS BEGIN debuta ses études en musique par la guitare classique au CEGEP St. Laurent en 1969. Il fut par la suite accepté à la Faculté de musique de l'Université de Montréal ou il étudia composition avec André Prévost et s'intéressa en même temps à la musique ancienne. Il prit des courses de viole de gambe avec Elizabeth Hoffmeister de New England Conservatory de Boston, et fut accepté en 1973 au Conservatoire Royal de Bruxelles ou il poursuivi deux années d'études en viole de gambe avec Wieland Kuijken.

Depuis son retour il enseigne la viole de gambe à la Faculté de Musique à l'Université de Montréal et à l'Université du Québec. Il participe aussi très activement à differents concerts de musique ancienne à Montréal.

DIVISION (from The Division Violist, 1659) — Christopher Simpson (d. 1669)

viola da gamba and organ

LOVE'S FAREWELL
A SOLDIER'S GALLIARD
HARKE, HARKE
TICKLE ME QUICKLY — Tobias Hume (d. 1645)

solo viola da gamba

SAD PAVAN FOR THESE DISTRACTED TIMES (14 February, 1649) — Thomas Tomkins (1572 - 1656)

THE KING'S HUNT — John Bull (1562? - 1628)

solo harpsichord

SUITE IN E MINOR (1729) — François Couperin (1668 - 1733)

Prélude - Allemande légère - Courante - Sarabande grave - Gavotte - Gigue

viola da gamba and basso continuo

* * *

CHACONNE (from II^{e} livre, 1701) — Marin Marais (1656 - 1728)

viola da gamba and basso continuo

PASSACAILLE (VIII^{e} ordre) — François Couperin

solo harpsichord

SONATA IN D MAJOR, BWV 1028 — J. S. Bach (1685 - 1750)

Adagio - Allegro - Andante - Allegro

viola da gamba and obbligato harpsichord

Notes Biographique

MARY CYR a étudié la viole de gambe avec Wieland Kuijken à Bruxelles et le violoncelle baroque avec Anner Bylsma à Amsterdam. Elle s'est fréquemment produite en compagnie d'Alan Curtis et de Frans Brueggen, et a tout récemment dirigé un atelier d'interprétation de la viole de gambe devant le Vancouver Early Music Workshop.

Une bourse Martha Baird Rockefeller lui a permis d'entreprendre des recherches à Paris sur l'opéra du XVIII^{e} siècle et elle a obtenu son doctorat en musicologie de l'université de Californie à Berkeley, en 1975.

Sa nouvelle edition de l'opéra-ballet de Rameau *Les fêtes d'Hébé* sera présentée dans le cadre du Congrès de la Société internationale de musicologie à Berkeley en 1977. Mary Cyr y dirigera également en compagnie d'un autre chef d'orchestre un concert de musique médiévale à l'occasion du 600^{e} anniversaire de la mort de Guillaume de Machaut. Elle a écrit des articles sur l'histoire et l'iconographie de la viole de gambe et sur l'opéra baroque, articles parus dans les revues *Musical Quarterly*, *Notes*, *Current Musicology* et dans l'édition du *Grove's Dictionary of Music and Musicians* qui paraîtra sous peu.

Cette année, Mary Cyr a été nommée professeur adjoint à la Faculté de musique de l'université McGill. L'ensemble baroque de McGill présentera, sous sa direction, un concert de "Musique dans les cours d'Europe: Angleterre, France et Allemagne", le lundi 6 décembre à 20h30, à la salle de concert Pollack.

JOHN GREW reçut sa première formation musicale du professeur Maitland Farmer à Halifax. Il est diplomé de l'Université Mount Allison et de celle de Michigan à Ann Arbor. Il a enseigné à l'Université Lawrence, au Wisconsin, à Dalhousie ainsi qu'à l'Université d'Ottawa où il créa et dirigea l'Ensemble Baroque de l'Université d'Ottawa. John Grew a été l'élève de Kenneth Gilbert et a aidé celui-ci à préparer la nouvelle édition de Couperin. Ayant reçu une bourse du Conseil des Arts du Canada, il a étudié en Europe avec Marie-Claire Alain et Luigi Ferdinando Tagliavini.

John Grew est aujourd'hui professeur adjoint à la Faculté de musique de l'Université McGill.

Ayant succédé à Kenneth Gilbert au poste d'organiste et de maître de choeur de la Queen Mary Road Church, il y dirige un programme musical dynamique et joue sur un orgue von Beckerath de tout splendeur qui fut le premier orgue mécanique moderne installé dans une église canadienne.

LOUIS BEGIN debuta ses études en musique par la guitare classique au CEGEP St. Laurent en 1969. Il fut par la suite accepté à la Faculté de musique de l'Université de Montréal ou il étudia composition avec André Prévost et s'intéressa en même temps à la musique ancienne. Il prit des courses de viole de gambe avec Elizabeth Hoffmeister de New England Conservatory de Boston, et fut accepté en 1973 au Conservatoire Royal de Bruxelles ou il poursuivi deux années d'études en viole de gambe avec Wieland Kuijken.

Depuis son retour il enseigne la viole de gambe à la Faculté de Musique à l'Université de Montréal et à l'Université du Québec. Il participe aussi très activement à differents concerts de musique ancienne à Montréal.

DIVISION (from The Division Violist, 1659) — Christopher Simpson (d. 1669)

viola da gamba and organ

LOVE'S FAREWELL
A SOLDIER'S GALLIARD
HARKE, HARKE
TICKLE ME QUICKLY — Tobias Hume (d. 1645)

solo viola da gamba

SAD PAVAN FOR THESE DISTRACTED TIMES (14 February, 1649) — Thomas Tomkins (1572 - 1656)

THE KING'S HUNT — John Bull (1562? - 1628)

solo harpsichord

SUITE IN E MINOR (1729) — François Couperin (1668 - 1733)

Prélude - Allemande légère - Courante - Sarabande grave - Gavotte - Gigue

viola da gamba and basso continuo

* * *

CHACONNE (from II^{e} livre, 1701) — Marin Marais (1656 - 1728)

viola da gamba and basso continuo

PASSACAILLE (VIII^{e} ordre) — François Couperin

solo harpsichord

SONATA IN D MAJOR, BWV 1028 — J. S. Bach (1685 - 1750)

Adagio - Allegro - Andante - Allegro

viola da gamba and obbligato harpsichord

McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Monday, 22 November 1976, 8:30 pm

S t e p h e n N I C H O L S *trombone*

student of Ted Griffith

assisted by

McGILL TROMBONE STUDIO : A.Armstrong, M.Consister, P.Downes, P.Gélinas, P.MacIntosh, P.Marion, G.Morrison, F.Opolko, D.Renshaw, C.Romney, G.Simms, R.Thériault, J.Vandenberg, B.Waid

TRUMPETS : D.DiLauro, R.Gibson, B.Maxedon, M.Renaud
FRENCH HORNS : J.Gibson, A.Monast, E.Eby, J.Wright
PIANISTS : M.Basarab (in Koepke), E.Béluse (in Hindemith)
CELLO : J.Jarvleep
FLUTE : V.Spicer
BASSOON : C.Newman
TUBA : J.DeWolfe
RHYTHM : F.Clement, F.Opolko
PERCUSSION : A.Mazza, F.Clement

This recital is presented in partial fulfilment of Concert Diploma requirements.

P r o g r a m m e

SONATA FOR TROMBONE AND PIANO — Paul Hindemith

Allegro moderato maestoso
Allegro grazioso
Allegro pesante
Allegro moderato maestoso

QUINTET FOR BRASS — Stephen Nichols

Lucky Days
Soaring
Funeral
Lucky Days is Here Again

with Robert Gibson, Barbara Maxedon, Alain Monast, John DeWolfe

ELEGY FOR MIPPY II, for trombone solo — Leonard Bernstein

PRELUDE AND FANFARENADE, for trombone and piano — Paul Koepke

PAVANA "Die Schlacht" ("The Battle") — Tylman Susato
for trombone and ensemble — arr.Stephen Nichols

I n t e r m i s s i o n

HUMORESQUE WALTZ, for trombone, cello and bassoon — Stephen Nichols

BLUESONG — Stephen Nichols

MR.FISH
for trombone ensemble, rhythm section, and flute

IMPROMPTU, for trombone and electronic tape — J.E.Brown

LONG JOURNEY, for trombone ensemble — Stephen Nichols

ADAGIO, for trombone solo and ensemble — Georg Muffat
transcr.Stephen Nichols

TROMBONE MOUNTAIN, for trombone ensemble — Stephen Nichols

N o t e s — by Stephen Nichols

Nichols: Quintet for Brass
The first movement, Lucky Days, bounces along with a happy and cheerful disposition. The second movement, Soaring, captures the serenity of a glider soaring through the sky, often encountering beautiful visions, clouds and birds. Funeral depicts a sad, solemn moment. Very dramatic in its mournful setting. The fourth movement, Lucky Days is Here Again, is a restatement of the first movement in different voices with a crescendoing finale. This work is included in the repertoire of the United States First Army Band Quintet.

Bernstein: Elegy for Mippy II
Mippy II was a mongrel belonging to Leonard Bernstein's brother, Burtie. (The trombonist accompanies himself by tapping one foot.)

Nichols: Humoresque Waltz
Originally written for a birthday, this piece employs themes of Strauss Waltzes, Happy Birthday Song and an original melodic line carried by all three instruments.

Bluesong
Features solo flute with a bluesy melody accompanied by organ-like chords in the trombones. First performance.

Mr.Fish
A frantic jazz waltz in one with flute solo. First performance.

Long Journey
The first section in two is cheerful, and carefree with its up-beat swing. The second section is of a more serious nature in a flowing four. Very sonorous and legato. First performance.

Trombone Mountain
Written in the mountains of Kentucky, the main theme depicts a grand and tremendous scene. The trombone solo cadenza leads back to the main theme and immediately into an accelerated, roaring finale. First performance.

McGILL UNIVERSITY
FACULTY OF MUSIC

ST.CECILIA'S DAY
22 NOVEMBER 1976

QUEEN MARY ROAD CHURCH
8:30 PM HAMPSTEAD

A PROGRAMME OF BAROQUE MUSIC

IN HONOUR OF S T . C E C I L I A

PRELUDE AND FUGUE IN C MAJOR — Georg Böhm

TRIO SONATA III (BWV 527) — J.S.Bach

Andante
Adagio e dolce
Vivace

TOCCATA IN D MINOR (DORIAN) BWV 538 — J.S.Bach

Paul Schieman, organ

RITORNELLO — Claudio Monteverdi
LAUDATE DOMINUM

Steven Lecky, baritone
Deirdre Morrell, organ
Gail Teixeira, violin
Mary McLaughlin, violin

FANTASIA — Giovanni Coperario

Madeline Ballard-Kennard
and Mary Cyr, viols
Deirdre Morrell, organ

PRELUDE AND FUGUE IN G MINOR (BuxWV 149) — Dietrich Buxtehude

TRIO SONATA IV (BWV 528) — J.S.Bach

Adagio - Vivace
Andante
Un poco allegro

TOCCATA, ADAGIO AND FUGUE IN C MAJOR (BWV 564) — J.S.Bach

Bradley Moggach, organ

Next concert by McGill Baroque Ensembles
directed by Mary Cyr:

"Music at the Courts of Europe:
England, France, Germany"

Pollack Concert Hall, 555 Sherbrooke West,
Monday, 6 December 1976, 8:30 pm

McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Wednesday, November 24, 1976 at 8:30 pm

B E T T Y D O R O S C H U K soprano

B R Y A N T O W N S E N D guitar

---

assisted by

M a r y C y r viola da gamba

N O T E S

O SE EMENDERA JAMAS - G.F. Handel

My heart will never recover from loving you. My love for you will grow every moment. I hope that you will love me one day. In silent passion my eyes tell you that only to love you will satisfy me.

LETTERS FROM COMPOSERS - Dominick Argento

Composed in 1968, texts taken from authentic letters written by the composers. Argento avoided letters dealing with art and chose instead those shedding light on some less familiar facet of the composer's personality.

Chopin to a friend - 28 December 1838

Recovering from an illness at Majorca, Chopin describes his unusual lodgings and surroundings.

Mozart to his father - 9 June 1781

Mozart tells his father of his dismissal from the Archbishop's services, ending with a plea for paternal understanding.

Schubert to a friend - 31 March 1824

Written from the depths of despair and amid forebodings of failure, Schubert recalls the words of a song he composed years before - "Meine Ruh ist hin, mein Herz ist schwer" - "My peace is gone, my heart is heavy".

Bach to the Town Council - 24 August 1736

Bach, in the obsequious and baroque form of address demanded by the times, begs the Town Council to redress a grievance: Herr Eitelweins's out-of-town marriage has cheated Bach of his rightful fee as wedding organist.

Debussy to a friend - 3 December 1916

In one of his last letters, written in hospital in 1916 as he was dying of brain cancer, Debussy speaks bitterly of his own sense of futility and the futility of the war raging about him.

Puccini to a friend - 10 May 1898

Puccini, one of the most urbane and cosmopolitan composers, writes, shortly after the triumph of "La Boheme" in Paris, of his yearning to return to the Italian woods and lakes, to rid himself of top hat, waistcoat, cities and palaces.

Schumann to his fiancée - 3 June 1839

A love letter from Schumann to his future wife, Klara.

NOTES

NO SE EMENDERA JAMAS - G.F. HANDEL
Jamais mon coeur ne se relévera de vous avoir aimée. Mon amour pour vous grandit à chaque instant. Mes yeux vous disent que je ne serai heureux qu'en vous aimant.

LETTRES DE COMPOSITEURS - Dominick Argento
Assemblé en 1968, ce cahier regroupe des lettres originale de compositeurs. Argento a choisi les lettres qui mettent en lumière les aspects moins connus de la personnalité des compositeurs.

Chopin à un ami - 28 décembre 1838
En convalescence à Majorque, Chopin parle de son logis et de son cadre de vie insolites.

Mozart à son père - 9 juin 1781
Mozart entretient son père de son renvoi de l'archevêche et implore sa clémence.

Schubert à un ami - 31 mars 1824
Ecrite dans un état de profond désespoir et envahi d'un sentiment d'échec, Schubert se rappelle les mots d'une cha son composée plusieurs années auparavant - "Meine Ruh ist hin, mein Herz ist schwer" - "La paix m'a quitté, mon coeu est lourd".

Bach au Conseil municipal - 24 août 1736
Dans le style obséquieux et baroque de son époque, Bach sollicite du Conseil municipal la réparation d'un tort: le mariage de Herr Eitelweins en dehors de la ville a priv Bach des honoraires d'organiste des mariages.

Debussy à un ami - 3 décembre 1916
Dans l'une de ses dernières lettres, écrite en 1916 à l'hô pital où il se meurt d'un cancer du cerveau, Debussy parle en termes amers de son sentiment d'inutilité et de la futi lité de la guerre.

Puccini à un ami - 10 mai 1898
L'un des compositeurs les plus courtois et les plus cos- mopolites, Puccini écrit après le triomphe de "La Bohème" Paris, de son désir de retrouver les bois et les lacs de l'Italie, et de ne plus voir son haut de forme, son gilet, les villes et les palais.

Schumann à sa fiancée - le 3 juin 1839
Une lettre d'amour de Schumann à sa future épouse, Klara.

P R O G R A M M E

A FANCYE - *guitar solo* — John Dowland

AWAY WITH THESE SELF-LOVING LADS — John Dowland
IF MY COMPLAINTS COULD PASSIONS MOVE
WILT THOU UNKIND THUS LEAVE ME?

NO SE EMENDERA JAMAS — G.F. Handel

Aria
Recitativ
Aria

SONGS FROM THE CHINESE — Benjamin Britten

The Big Chariot
The Old Lute
The Autumn Wind
Shepherd Boy
Depression
Dance Song

I N T E R M I S S I O N

LETTERS FROM COMPOSERS — Dominick Argento (born 1927)

Frédéric Chopin
Wolfgang Amadeus Mozart
Franz Schubert
Johann Sebastian Bach
Claude Debussy
Giacomo Puccini
Robert Schumann

McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Friday, 26 November 1976, 8:30 pm

D O R O T H Y M O R T O N , piano

E S T H E R M A S T E R , piano

in a recital of works for piano four hands

This recital is being recorded for broadcast on CBC's AM and FM Networks, on dates to be announced.

Producer: Kit Kinnaird

P r o g r a m m e

FINNLÄNDISCHE VOLKSWEISEN Ferruccio Busoni
Op. 27

Andante molto espressivo - Allegretto moderato
Andantino - Vivace

GRANDE SONATA Op. 30 Franz Schubert

Allegro moderato
Andante con moto
Allegretto

I n t e r m i s s i o n

SONATA (1938) Paul Hindemith

Mässig bewegt
Lebhaft
Ruhig bewegt

SIX PIECES Op. 11 Sergei Rachmaninov

Barcarole
Scherzo
Russian Theme
Waltz
Romance
Slava (Glory)

McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Tuesday, 30 November 1976, 8:30 pm

R E C I T A L

o f t h e L I E D E R C L A S S

directed by Jan Simons and Tom Plaunt

Katerina Zacko, soprano
Lilly Small, piano

Elise Bédard, soprano
Yvan Leduc, piano

Lois Watson, mezzo-soprano
Michael McMahon, piano

Christine McMahon, soprano
Judy Rubinstein, piano

FRAUENLIEBE UND LEBEN

1. SEIT ICH IHN GESEHEN

Seit ich ihn gesehen, glaub ich blind zu sein;
Wo ich hin nur blicke, seh' ich ihn allein;
Wie im wachen Traume schwebt sein Bild mir vor,
Taucht aus tiefstem Dunkel heller, heller nur empor.
Sonst ist licht und farblos alles um mich her,
Nach der Schwestern Spiele nicht begehr' ich mehr,
Möchte lieber weinen, still im Kämmerlein;
Seit ich ihn gesehen, glaub' ich blind zu sein.

2. ER, DER HERRLICHSTE VON ALLEN

Er, der Herrlichste von allen,
Wie so milde, wie so gut!
Holde Lippen, klares Auge,
Heller Sinn und fester Mut.
So wie dort in blauer Tiefe,
Hell und herrlich jener Stern,
Also Er an meinem Himmel,
Hell und herrlich, hehr und fern.
Wandle, wandle deine Bahnen,
Nur betrachten deinen Schein,
Nur in Demut ihn betrachten,
Selig und nur traurig sein!
Höre nicht mein stilles Beten,
Deinem Glücke nur geweiht;
Darfst mich, nied're Magd, nicht kennen,
Hoher Stern der Herrlichkeit!
[illegible]

1. SINCE I HAVE SEEN HIM

Since I have seen him, I believe I am blind;
Whither I am looking, I see him alone;
Like in a waking dream, his image floats before me,
Rising from deepest darkness, brighter and brighter.
Everything else around me is light and colorless,
The games of my sisters I want to share no more,
I would rather weep silently in my little chamber;
Since I have seen him, I believe I am blind.

2. HE, THE MOST GLORIOUS OF ALL

He, the most glorious of all,
How kind he is, how good!
Gentle mouth, clear eyes,
Clear mind and firm courage,
Even as in yonder blue depth,
Shines bright and glorious that star,
So is he in my heaven,
Bright and glorious, sublime and far.
Wander, wander along your course,
Only to look at your light,
Only to look at it humbly,
Only to be blissful and sad!
Do not hear my silent prayer,
Offered for your happiness;
You must not know me, humble maiden,
Noble star of glory!
Only [illegible]

4. continued

Du Ring an meinem Finger,
Da hast du mich erst belehrt,
Hast meinem Blick erschlossen
Des Lebens unendlichen, tiefen Wert.
Ich will ihm dienen, ihm leben,
Ihm angehören ganz,
Hin selber mich geben und finden
Verklärt mich, in seinem Glanz.

4. continued

You ring on my finger,
You taught me only then,
You opened to my eyes,
Life's infinite, deep value.
I want to serve him, live for him,
Wholly belong to him,
Give myself and find myself
Transfigured in his splendour.

5. HELFT MIR, IHR SCHWESTERN

Helft mir, ihr Schwestern, freundlich mich schmücken,
Dient der Glücklichen heute, mir.
Windet geschäftig mir um die Stirne
Noch der blühenden Myrte Zier,
Als ich befriedigt, freudigen Herzens,
Sonst dem Geliebten im Arme lag,
Immer noch rief er, Sehnsucht im Herzen,
Ungeduldig den heutigen Tag.
Helft mir, ihr Schwestern, helft mir
Verscheuchen eine törichte Bangigkeit;
Dass ich mit klarem Aug' ihn empfange,
Ihn, die Quelle der Freudigkeit.
Bist, mein Geliebter, du mir erschienen,
Gibst du mir, Sonne, deinen Schein?
Lass mich in Andacht, lass mich in Demut,
Lass mich verneigen dem Herren mein.
Streuet ihm, Schwestern, streuet ihm Blumen,
Bringet ihm knospende Rosen dar.
Aber euch, Schwestern, grüss' ich mit Wehmut,
Fr[illegible]schei[illegible]aus e[illegible]schar[illegible]

5. HELP ME, MY SISTERS

Help me, my sisters, kindly adorn me,
Serve me, the happy one, today.
Wind zealously around my forehead
The lovely wreath of myrtle in bloom.
When I, contented, with a joyful heart,
Formerly lay in my beloved's arms,
He always invoked, his heart filled with yearning,
Impatient by this very day.
Help me, my sisters, help me
Cast out a foolish anxiety,
That I, with bright eyes may receive him,
Him, the source of all happiness.
Have you, my beloved, come to me,
Do you, sun, give me your light?
Let me devoutly, let me humbly,
Let me bow to my master and lord.
Strew, sisters, strew flowers before him,
Budding roses offer to him.
But you, sisters, I greet with sadness,
Joyfully [illegible] from your midst

8. NUN HAST DU MIR DEN ERSTEN SCHMERZ GETAN

Nun hast du mir den ersten Schmerz getan,
Der aber traf.
Du schläfst, du harter, unbarmherz'ger Mann,
Den Todesschlaf.
Es blicket die Verlass'ne vor sich hin,
Die Welt ist leer, ist leer.
Geliebet hab'ich und gelebt,
Ich bin nicht lebend mehr.
Ich zieh' mich in mein Inn'res still zurück,
Der Schleier fällt,
Da hab' ich dich und mein verlor'nes Glück,
Du meine Welt!

8. NOW YOU HAVE CAUSED ME THE FIRST PAIN

Now you have caused me the first pain,
That really hurt.
You sleep, you hard and cruel man,
The sleep of death.
The now forsaken woman stares into a void,
The world is empty, empty.
I have loved and I have lived,
I do not live any more.
I silently withdraw into myself,
The veil is falling,
Then I have you and my lost happiness,
You, my world!

CINQ CHANSONS POPULAIRES GREQUES

1. CHANSON DE LA MARIEE

Réveille toi, perdrix mignonne,
Ouvre au matin tes ailes,
Trois grains de beauté,
Mon coeur en est brulé.
Vois le ruban d'or que je t'apporte
Pour le nouer autour de tes cheveux.
Si tu veux, ma belle, viens nous marier!
Dans nos deux familles tous sont alliés.

1. SONG FOR THE BRIDE

Awake, little partridge,
Greet the morning with open pinions.
The three beauty spots
Put my heart on fire.
Look at the golden ribbon which I bring you
To tie round your hair.
Let us get married, my love, if you will!
In our two families all are related.

2. LA-BAS, VERS L'EGLISE

Là-bas, vers l'Eglise,
Vers l'Eglise Ayio Sidéro,

2. YONDER, AT THE CHURCH

Yonder, at the church,
At the church of Ayio Sidero,

FIVE SONGS

1. DEIN BLAUES AUGE

Dein blaues Auge hält so still,
Ich blicke bis zum Grund,
Du fragst mich, was ich sehen will?
Ich sehe mich gesund.
Es brannte mich ein glühend Paar,
Noch schmerzt das Nachgefühl:
Das deine ist wie See so klar,
Und wie ein See so kühl.

2. BLINDE KUH

1. Im Finstern geh ich suchen,
Mein Kind, wo steckst du wohl?
Ach, sie versteckt sich immer,
Dass ich verschmachten soll!

2. Im Finstern geh ich suchen,
Mein Kind, wo steckst du wohl?
Ich, der den Ort nicht finde,
Ich irr im Kreis umher!

Wer um dich stirbt, der hat keine Ruh!
Kindchen, erbarm dich, Kindchen,
Erbarm dich und komm herzu!

3. ACH, WENDE DIESEN BLICK

Ach, wende diesen Blick, wende dies Angesicht!

1. YOUR BLUE EYES

Your blue eyes are still and serene,
I gaze into their depths,
You ask me what I wish to see?
I see myself well again,
I was burned by a fiery pair,
I still can feel the pain,
Your eyes are like a lake so clear,
And like a lake so cool.

2. BLINDMAN'S BLUFF

1. In darkness I go seeking,
My child, where may you be?
Oh she is always hiding,
That I shall pine away!

2. In darkness I go seeking,
My child, where may you be?
I cannot find the place;
I stray in a circle!

He who is dying for you has no peace!
Little darling, have pity,
Have pity, and come here!

3. OH, TURN AWAY YOUR GLANCE

Oh, turn away your glance, [illegible] glance!

5. WIE FROH UND FRISCH

Wie froh und frisch mein Sinn sich hebt,
Zurück bleibt alles Bangen,
Die Brust mit neuem Mute strebt,
Erwacht ein neu Verlangen.
Die Sterne spiegeln sich im Meer,
Und golden glänzt die Flut,
Ich rannte taumelnd hin und her,
Und war nicht schlimm, nicht gut.
Doch niedergezogen sind Zweifel
Und wankender Sinn;
O tragt mich, ihr schaukelnden Wogen,
Zur längst ersehnten Heimat hin.
In lieber dämmernder Ferne,
Dort rufen heimische Lieder,
Aus jeglichem Sterne blickt Sie,
Mit sanftem Auge nieder.
Ebne dich, du treue Welle,
Führe mich auf fernen Wegen,
Zu der vielgeliebten Schwelle,
Endlich meinem Glück entgegen!

5. HOW GAY AND CLEAR

How gay and clear my mind feels now,
All fear is left behind;
My heart strives with new courage,
A new desire awakens.
The stars are mirrored in the sea,
And the waves have a golden sheen,
Aimlessly I ran to and fro
And was neither evil nor good.
But gone are all doubts,
And that hesitating mind;
Oh carry me, you rolling waves,
To my homeland, yearned for so long.
In the lovely twilit distance,
There songs of my home call to me;
From every star, she is looking down,
Looking with tender eyes.
Be now calm, you constant wave,
Lead me on far off roads,
To that dearly loved threshold,
Towards my happiness at last!

ZIGEUNERMELODIEN

1. MEIN LIED ERTÖNT, EIN LIEBESPSALM

beginnt der Tag zu sinken,
und wenn das Moos, der welke Halm
Tauperlen heimlich trinken.

1. MY SONG OF LOVE RINGS THROUGH THE DUSK

Just as the day is fading,
And dewy pearls the withered grass
Into its hair is braiding.

4. ALS DIE ALTE MUTTER
mich noch lehrte singen,
sonderbar, daß Tränen
ihr am Auge hingen.

Jetzt die braunen Wangen
netzen mir die Zähren,
wenn ich will die Kinder
Sang und Spielen lehren!

5. REINGESTIMMT DIE SAITEN,
Bursche tanz' im Kreise!
Heute froh,
überfroh noch heute,
morgen
trüb' nach alter Weise!

Nächsten Tag am Nilstrand,
der den Vätern heilig,
reingestimmt,
reingestimmt die Saiten,
in den Tanz,
in den Tanz spring eilig!

6. IN DEM WEITEN, BREITEN,
luft'gen Leinenkleide
freier der Zigeuner
als in Gold und Seide!

Seid der goldne Dolman

4. WHEN MY MOTHER TAUGHT ME
Songs she cherished dearly,
Bitter tears would glisten
On her eye-lids weary.

Now my eyes are weeping
Tears of bitter yearning,
When my gypsy children
These old strains are learning.

5. COME AND JOIN THE DANCING
Pipes and fiddle follow:
Leap with joy,
Leap while leap you may,
Morn, morn,
Morn may bring you sorrow.

There'll be no returning
From the great hereafter,
Take your bow,
Take your bow and fiddle,
Join the dance,
Join in song and laughter!

6. WIDE THE SLEEVES AND TROUSERS
Of the gypsy song-man
Suit him far, far better
Than a gold-cloth dolman.

Doublets made of gold cloth

Wer beim Schwung der Lieder
wahre Lust empfindet,
wünscht, daß alles Gold jetzt
aus der Welt verschwindet!

7. HORSTET HOCH DER HABICHT

auf den Felsenhöhen,
wird den goldnen Käfig
er mit Recht verschmähen.

Kann das wilde Fohlen
jagen durch die Heide,
wird's am Zaum und Zügel
finden keine Freude.

So hat dem Zigeuner
die Natur gegeben,
daß er sich der Freiheit
freu' sein ganzes Leben.

So if gypsy music,
Gypsy songs you cherish,
Wish that through the wide world
Gold and wealth may perish!

7. GIVE A HAWK A FINE CAGE

Made of purest gold,
He will not exchange it
For his nest of old.

Try to catch a stallion
Riding through the plain,
Try to make him docile,
You will try in vain!

Nature's dearest present
To the gypsy clan
Was a bond with freedom, and
Break it no man can.

kann froh mein Sang erschallen.

Mein Lied ertönt voll Liebe auch,
wenn Heidestürme toben;
wenn sich befreit zum letzten Hauch
des Bruders Brust gehoben!

2. EI! EI, WIE MEIN TRIANGEL

wunderherrlich läutet!
Wie Zigeunerlieder,
wenn zum Tod man schreitet!

Wenn Triangelklänge,
mich zum Tod begleiten,
ist's mit Tanz und Liedern
aus für alle Zeiten!

Lieder, Reigen, Liebe
aus für alle Zeiten.

3. RINGS IST DER WALD SO STUMM UND STILL,

das Herz schlägt mir so bange;
der schwarze Rauch sinkt tiefer stets,
die Träne trocknend meiner Wange.

Doch meine Träne trockne nicht,
sollst anderswohin wehen!
Wer auch im Schmerz noch singen kann,
der lebt, nicht wird sein Lied vergehen!

My song grows clearer, stronger.

My song rings out in joy and love
When storms the plains are whipping,
And from the grasp of want my friend
To death's release is slipping.

2. HEY! RING OUT, MY TRIANGLE

Sing your bell-like ringing,
Like a gypsy singing
When his death is nearing!

When his death is nearing,
Call him the triangles:
Leave your gypsy bangles,
Loving, dancing, fearing.

Leave your gypsy bangles,
Loving, dancing, fearing.

3. ALL ROUND ABOUT THE WOODS ARE STILL,

My heart alone is crying,
The acrid smoke that haunts the vale
My tears is swiftly, swiftly drying.

You need not do this, wind, for me,
I'll not succumb to sorrow!
For he who grieving still can sing
Knows how to face the morrow, the morrow!

Und mit so fieberischer Wilde nicht in meinen Adern,
In meinen Adern rollt das heisse Blut,
Ein Strahl, ein flüchtiger, von deinem Licht,
Erwecket auf des Wehs gesamte Wut,
Das schlangengleich mich in das Herze sticht.

4. VON EWIGER LIEBE

Dunkel, wie dunkel in Wald und in Feld!
Abend schon ist es, nun schweiget die Welt.
Nirgend noch Licht und nirgend noch Rauch,
Ja, und die Lerche sie schweiget nun auch.
Kommt aus dem Dorfe der Bursche heraus,
Gibt das Geleit der Geliebten nach Haus,
Führt sie am Weidengebüsche vorbei,
Redet so viel und so mancherlei:
"Leidest du Schmach und betrübest du dich,
Leidest du Schmach von andern um mich,
Werde die Liebe getrennt so geschwind,
Schnell wie wir früher vereiniget sind.
Scheide mit Regen und scheide mit Wind,
Schnell wie wir früher vereiniget sind."
Spricht das Mägdelein, Mägdelein spricht:
"Unsere Liebe sie trennet sich nicht!
Fest ist der Stahl und das Eisen gar sehr,
Unsere Liebe ist fester noch mehr.
Eisen und Stahl, man schmiedet sie um,
Unsere Liebe wer wandelt sie um?
Eisen und Stahl, sie können zergehn,
Unsere Liebe muss ewig bestehn!"

And with such feverish ferocity in my veins,
In my veins no more will course the fiery blood,
A ray, a fleeting one, from your light,
It will waken then anew my woe's entire fury,
That, like a snake, bites deep into my heart.

4. OF LOVE UNENDING

Dark, how dark it is in the forest and field!
Night has fallen, the world now is silent.
Nowhere a light and nowhere smoke,
Yes, and the lark is now silent too!
From the village yonder there comes the young lad,
Taking his beloved home,
He leads her past the willow bushes,
Talking much, and of many things:
"If you suffer shame and if you grieve,
If you suffer disgrace before others because of me,
Then our love shall be ended ever so fast,
As fast as we once came together.
It shall go with the rain and go with the wind,
As fast as we once came together."
Then says the maiden, the maiden says:
"Our love can never end!
Firm is the steel and the iron is firm,
Yet our love is firmer still.
Iron and steel can be forged over,
Who can change our love?
Iron and steel can perish in time,
Our love, our love must remain forever!"

Du monde tous les plus braves !

All of the bravest people!

3. QUEL GALANT M'EST COMPARABLE

Quel galant m'est comparable
Entre ceux qu'on voit passer ?
Dis, dame Vassiliki ?
Vois, pendus à ma ceinture,
Pistolets et sabre aigu...
Et c'est toi que j'aime !

3. WHAT DANDY CAN COMPARE WITH ME

What dandy can compare with me,
Of all those passing by?
Won't you tell me, Vassiliki?
Look at pistols and a sharp saber
Hanging on my belt...
And 'tis you I love!

4. CHANSON DES CUEILLEUSES DE LENTISQUES

O joie de mon âme, joie de mon coeur,
Trésor qui m'est si cher ;
Toi que j'aime ardemment,
Tu est plus beau qu'un ange.
O lorsque tu parais, ange si doux,
Devant nos yeux,
Comme un bel ange blond,
Sous le clair soleil,
Hélas, tous nos pauvres coeurs soupirent !

4. SONG OF THE GIRLS GATHERING PISTACHIOS

Oh joy of my soul, joy of my heart,
Treasure so precious to me;
Thou, whom I love ardently,
Thou, more handsome than an angel.
When thou appearest, angel so sweet,
Before our eyes,
Like a beautiful blond angel
In the bright sunlight,
Alas, all our poor hearts sigh!

5. TOUT GAI!

Tout gai,
Ha, tout gai,
Belle jambe, tireli, qui danse,
Belle jambe, la vaisselle danse,
Tra la-la-la-la.

5. VERY MERRILY!

Very merrily,
Ah, very merrily,
Beautiful legs, tireli, dancing,
Beautiful legs, even the dishes dancing,
Tra la-la-la-la.

Kannst es nicht begreifen, wie ich weinen kann;
Lass der feuchten Perlen ungewohnte Zier
Freudig hell erzittern in dem Auge mir.
Wie so bang mein Busen, wie so wonnevoll!
Wüsst' ich nur mit Worten, wie ich's sagen soll;
Komm und birg dein Antlitz hier an meiner Brust,
Will ins Ohr dir flüstern alle meine Lust.
Weisst du nun die Tränen, die ich weinen kann,
Sollst du nicht sie sehen, du geliebter, geliebter Mann?
Bleib' an meinem Herzen, fühle dessen Schlag,
Dass ich fest und fester nur dich drücken mag.
Hier an meinem Bette hat die Wiege Raum,
Wo sie still verberge meinen holden Traum;
Kommen wird der Morgen, wo der Traum erwacht,
Und daraus dein Bildnis mir entgegen lacht,
Dein Bildnis!

You cannot understand how I can weep;
Let the moist pearl's adornment
With playful clarity tremble in my eyes.
How frightened is my heart, how with rapture filled,
If I only knew the words to tell it to you;
Come and hide your face here on my breast,
Let me whisper in your ear all my delight.
Now you know the tears that I must shed,
Should you then not see them, you beloved, beloved man?
Stay near my heart, feel its throbbing,
So that I may clasp you only firmer and firmer.
Here by my bed the cradle will have its place,
Where it may in silence hide my lovely dream;
There will come a morning when the dream awakens,
And from the cradle your image will smile up at me,
Your image!

7. AN MEINEM HERZEN, AN MEINER BRUST

An meinem Herzen, an meiner Brust,
Du meine Wonne, du meine Lust!
Das Glück ist die Liebe, die Lieb' ist das Glück,
Ich hab's gesagt und nehm's nicht zurück.
Hab' überschwenglich mich geschätzt,
Bin überglücklich aber jetzt.
Nur die da säugt, nur die da liebt
Das Kind, dem sie die Nahrung gibt;
Nur eine Mutter weiss allein,
Was lieben heisst und glücklich sein.
O wie bedaur' ich doch den Mann,
Der Mutterglück nicht fühlen kann!
Du lieber, lieber Engel, du,
Du schauest mich an und lächelst dazu!

7. ON MY HEART, ON MY BREAST

On my heart, on my breast,
You my delight, you my joy!
Happiness is love and love is happiness,
I have said it and won't take it back.
I deemed myself so fortunate,
But I am more than happy now.
Only she who suckles, only she who loves
The child to whom she gives nourishment;
Only a mother can know,
What it means to love and to be happy,
Oh how sorry I am for the man,
Who cannot feel a mother's bliss.
You dear, dear angel you,
You look at me and you smile at me!

Will mich freuen dann und weinen,
Selig, selig bin ich dann,
Sollte mir das Herz auch brechen,
Brich, o Herz, was liegt daran?

I shall rejoice and I shall weep then,
Blissful, blissful I am then,
Even though my heart should break,
Break, o heart, what does it matter?

3. ICH KANN'S NICHT FASSEN, NICHT GLAUBEN

Ich kann's nicht fassen, nicht glauben,
Es hat ein Traum mich berückt;
Wie hätt' er doch unter allen
Mich Arme erhöht und beglückt?
Mir war's, er habe gesprochen:
"Ich bin auf ewig dein."
Mir war's, ich träume noch immer,
Es kann ja nimmer so sein.
O lass im Traume mich sterben,
Gewieget an seiner Brust,
Den seligen Tod mich schlürfen
In Tränen unendlicher Lust.

3. I CANNOT GRASP, NOR BELIEVE IT

I cannot grasp, nor believe it,
A dream must have me bewitched,
How could he from among all others
Have exalted and blessed poor me?
It seemed to me that he had spoken:
"I am forever yours,"
It seemed to me that I am still dreaming,
For it can never be thus.
Oh let me die in my dream,
Cradled on his breast,
Let me drink blissful death
In tears of infinite joy.

4. DU RING AN MEINEM FINGER

Du Ring an meinem Finger,
Mein goldenes Ringelein,
Ich drücke dich fromm an die Lippen,
An das Herze mein.
Ich hatt' ihn ausgeträumet,
Der Kindheit friedlich schönen Traum,
Ich fand allein mich, verloren
Im öden unendlichen Raum.

4. YOU RING ON MY FINGER

You ring on my finger,
My little golden ring,
I press you devoutly to my lips,
Devoutly to my heart.
My dream had come to an end,
Childhood's peaceful, lovely dream,
I found myself lonely and lost
In empty, infinite space.

FRAUENLIEBE UND LEBEN — Schumann

Seit ich ihn gesehen
Er, der Herrlichste von allen
Ich kann's nicht fassen
Du Ring an meinem Finger
Helft mir, ihr Schwestern
Süsser Freund
An meinem Herzen, an meiner Brust
Nun hast du mir den ersten Schmerz getan

Katerina Zacko and Lilly Small

CINQ CHANSONS POPULAIRES GREQUES — Ravel

Chanson de la mariée
Là-bas, vers l'église
Quel galant m'est comparable
Chanson des cueilleuses de lentisques
Tout gai!

Elise Bédard and Yvan Leduc

I n t e r m i s s i o n

FIVE SONGS — Brahms

Dein Blaues Auge
Blinde Kuh
Ach, wende diesen Blick
Von ewiger Liebe
Wie froh und frisch

Lois Watson and Michael McMahon

ZIGEUNERMELODIEN — Dvorak

Mein Lied ertönt
Ei, wie mein Triangel
Rings ist der Wald so stumm und still
Als die alte Mutter
Reingestimmt die Saiten
In dem weiten, breiten luft'gen Leinenkleide
Horstet hoch der Habicht

Christine McMahon and Judith Rubinstein

McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Wednesday, December 1, 1976
8:30 pm

McGILL CONCERT BAND

directed by Richard Lawton

and

McGILL JUNIOR JAZZ WORKSHOP BAND

directed by Peter Freeman

PROGRAMME

I - McGILL CONCERT BAND

ELEGIE HEROIQUE	Healey Willan
CHORALE	Vaclav Nelhybel
FINALE FROM SYMPHONY NO. 3 (excerpts)	Gustav Mahler *(arr. J.H. Reynolds)*
MUSIC FROM "THE STING"	Scott Joplin & Marvin Hamlisch *(arr. J. Cacavas)*
OVERTURE "1812"	Peter I. Tchaikowsky *(arr. M. Lake)*

INTERMISSION

McGILL CONCERT BAND

FLUTE

D. Brown*
L. Glencross
C. White

CLARINET

I P. Craighead
C. Handelman
D. Kreuter*
R. Mainella

II J. Camlot
S. Letovsky
R. Miron
C. Wightman

III M. Bankley
L. Bastien
B. Bourque
P. Deley
M. Lapointe

E^b ALTO CLARINET

S. Wicki

CONTRA-ALTO CLARINET

A. Feider

SAXOPHONE

Alto - I P. Vetter*
L. Vincent

II R. Kaczmarek

Tenor - R. Cazabon
R. Mortimer

Baritone - D. Summerlin

TRUMPET

I R. Titka
J. Trudel*

II G. Elkin
P. Randell

III M. Block
B. Migikovsky

HORNE

I J. Childs*

II J. Wright

III P. Courtice

TROMBONE

I P. McIntosh*

II C. Rand

III M. Consister
R. Thériault

TUBA

S. Bookbinder
M. Samson

PERCUSSION

J. Brender*
B. Mackay
S. Mitchell

*Principal

McGILL JUNIOR JAZZ WORKSHOP BAND

SAXOPHONE

J. Lippert
P. Vetter
R. Cazabon
M. Gohler
K. Dooley

TRUMPET

R. DiLauro
G. Elkin
G. Pelletier
M. Renaud
J. Rivait

TROMBONE

B. Gresko
R. Thériault
M. Concister

RHYTHM

P. Allen, piano
S. Tomesco, bass
F. Liessens, drums

II - McGILL JUNIOR JAZZ WORKSHOP BAND

I'LL REMEMBER YOU	
CINNAMON KISSES	Marshall Brown
COOKIN'	Ralph Mutchler
A CHILD IS BORN	Thad Jones
HAVE A NICE DAY	Sammy Nestico
BLACK MAGIC WOMAN	Peter Green
ALONE AGAIN	Gilbert O'Sullivan *(arr. Alan Broadbent)*
STRING OF PEARLS	Jerry Gray *(as recorded by Glen Miller)*

McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Friday, December 3, 1976
8:30 pm

McGILL CONCERT CHOIR

conducted by Tom Plaunt

ORCHESTRA

VIOLIN I

R. Archeveque
P. David
M. Steinberg
P. Wise
A. Woo

VIOLIN II

C. Hall
M. Lesage
E. Madsen
V. Roberge

CELLO

I. Corber
M. Reddy

BASS

A. Yanofsky

CONTINUO

M. de Castro

PLEASE DO NOT APPLAUD UNTIL INTERMISSION

P R O G R A M M E

OFFERTORIUM DE TEMPORE (1775), KV. 222(205a) — W.A. Mozart (1756-1791)

"Misericordias Domini, cantabo in aeternum"

ORGAN PARTITA — Johann Pachelbel (1653-1706)

"Was Gott tut, das ist wohlgetan"

Choral
Variation I
Variation II
Choral
Variation IV
Variation VII
Variation VIII
Choral

Margaret de Castro, organ

MISSA BREVIS IN F, KV. 192 (Salzburg, June 1774) — W.A. Mozart

Kyrie, Gloria, Credo, Sanctus-Benedictus, Agnus Dei

SOLOISTS:

Christine McMahon, soprano
Lois Watson, alto
Robert Morrow, tenor
Wayne Robinson, bass

I N T E R M I S S I O N

HODIE CHRISTUS NATUS EST — J.P. Sweelinck (1562-1621)

O JESU MI DULCISSIME! — Filippo Anerio (1560-1614)

WHEN DAVID HEARD — Thomas Tomkins (1572-1656)

PSALM 117 (1959) — Paul Pedersen

"Praise the Lord all nations, extol Him all people ..."

I BEHELD HER BEAUTIFUL AS A DOVE (1928) — Healey Willan (1880-1968)

AVE MARIA — Igor Stravinsky (1882-1971)

MAKE WE JOY NOW IN THIS FEAST (1964) — Derek Holman

THREE SHAKESPEARE SONGS (1951) — R. Vaughan-Williams

Full Fathom Five (The Tempest, Act I, Scene 2)
The Cloud-Capp'd Towers (The Tempest, Act IV, Scene 1)
Over Hill, Over Dale (A Midsummer Night's Dream, Act II, Scene 1)

McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Sunday, December 5, 1976
2:30 pm

Preparatory School

presents

S U Z U K I D E M O N S T R A T I O N

directed by Dr. Alfred Garson

ACCOMPANIST: Chrystelle Garson

ORCHESTRA: Suzuki Parents
Student Suzuki Teachers
Senior Suzuki Pupils

P R O G R A M M E

CONCERTO in A Minor — Vivaldi
Allegro

BOURREE — Bach

GAVOTTE in G Minor — Bach

MINUET — Bach

MINUET — Boccherini

WITCHES' DANCE — Paganini

BOURREE — Handel

CHORUS FROM "JUDAS MACCABEUS" — Handel

MINUET NO. 2 — Bach

MINUET NO. 1 — Bach

I N T E R M I S S I O N

PRE-TWINKLERS (Cello Pupils)

VARIOUS ORIGINAL COMPOSITIONS
by the Pupils

PERPETUAL MOTION — Suzuki

ALLEGRO — Suzuki

LONG LONG AGO — Bayly

FOLKSONGS
- May Song
- O Come Little Children
- Go Tell Aunt Rhody
- Song of the Wind
- Lightly Row

TW VARIATIONS — Suzuki

McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Monday, December 6, 1976
8:30 pm

McGILL BAROQUE ENSEMBLES

Mary CYR, *director*
Christopher Jackson and Michael Prescesky, *assistants*

MUSIC AT THE COURTS OF EUROPE

RITORNELLO — Claudio Monteverdi (1567-1643)

LAUDATE DOMINUM — Claudio Monteverdi

UT QUEANT LAXIS — Claudio Monteverdi

Stephen Lecky, baritone
Deirdre Morrell, organ
Gail Teixeira, violin
Mary McLaughlin, violin
Patricia Orange, soprano
Marie-France Ouellet, soprano
Michael Prescesky, organ

FANTASIA — Giovanni Coperario (1575-1626)

Madeline Ballard-Kennard, viol
Mary Cyr, viol
Deirdre Morrell, organ

FOUR SONGS

It fell on a summer's day — Thomas Campian (1567-1620)

Who is it — Thomas Morley (1557-1602)

Wilt thou, unkind, thus reave me — John Dowland (1562-1626)

It was a lover and his lass — Thomas Morley

Linda Pavelka, soprano
Don Pilarz, lute

IV^{e} CONCERT ROYAL — Francois Couperin (1668-1733)

Prélude
Allemande
Courante française
Sarabande
Rigaudon

Claire Guimond, flute
Susan Milner, harpsichord

WILT THOU, UNKIND, THUS REAVE ME

Wilt thou unkind thus reave me
Of my heart, of my heart, and so
  leave me?
Farewell: Farewell,
But yet or e'er I part (O cruel)
Kiss me sweet, sweet my jewel.

Hope by disdain grows cheerless,
Fear doth love, love doth fear,
  beauty peerless.
Farewell: Farewell,
But yet or e'er I part (O cruel)
Kiss me sweet, sweet my jewel.

If no delays can move thee,
Life shall die, death shall live
  still to love thee.
Farewell: Farewell,
But yet or e'er I part (O cruel)
Kiss me sweet, sweet my jewel.

IT WAS A LOVER AND HIS LASS

It was a lover and his lasse,
With a haye, with a hoe and a
  have nonie no,
That o're the green corne fields
  did passe
In spring time, the onely prettie
  ring time,
When Birds doe sing, hay ding a
  ding a ding.
Sweete lovers love the springe.

Between the Akers of the rie,
With a haye, with a hoe and a
  haye nonie no,
These prettie Countrie fooles
  would lie,
In spring time, the onely prettie
  ring time,
When Birds doe sing, hay ding a
  ding a ding,
Sweete lovers love the spring.

Then prettie lovers take the time,
With a haye, with a hoe and a
  haye nonie no,
For love is crowned with the prime,
In spring time, the onely prettie
  ring time,
When Birds doe sing, hay ding a
  ding a ding,
Sweete lovers love the spring.

DOLCISSIMO SOSPIRO

Dolcissimo sospiro
Ch'esci da quella bocca
Ove d'amor ogni dolcezza fiocca;
Deh, vieni a raddolcire
l'amaro mio dolore.
Ecco, ch'io t'apro il core,
Ma, folle, a chi ridico il mio
  martire?
Ad un sosprio errante
Che forse vola in sen ad altro
  amante.

-- Ottavio Rinuccini

Sweetest of sighs that issues from that mouth whence drop all the sweets of love Come, sweeten my bitter grief. Look, I open my heart to you. But to whom shall I tell my martyrdom? -- To a wandering sigh wafted perhaps to a different lover!

AMOR, IO PARTO

Amor, io parto, e sento nel partire,
Al penar, al morire,
Ch'io parto da colei ch'è la
  mia vita,
Se ben ella gioisce
Quand'il mio cor languisce.
O durezza incredibil'è infinita
D'anima che'l suo core
Può restar morto, e non sentir
  dolore!
Ben mi trafigge amore
l'aspra mia pen', il mio dolor
  pungente,
Ma più mi duol il duol ch'ella
  non sente.

Love, I depart. And I feel in the parting a death, for I part from her who is my life, although she delights in my failing heart. Ah, what incredible and infinite harshness in one whose heart dies and feels no grief. Pierced by love, bitter my pain, pungent my grief -- yet more grievous is the grief unfelt by her.

I LOVED FAIR CELIA

I lov'd faire Celia, many years
before she shew'd her Art,
Her Beauty first, her Humor next,
by turns engag'd my Heart.

And when to these her Friendship
  joined,
her Charms were so intire,
That without being Dull, and Blind,
I cou'd none else admire.

SWEETER THAN ROSES

Sweeter than Roses, or cool Ev'ning
  Breeze;
on a warm Flowry shore,
Was the Dear Kiss; First trembling made
  me freeze
Than shot like Fire all o're

What Magick has victorious Love,
or all I touch or see;
Since that dear kiss I hourly prove,
All is love to me.

-- Orpheus Britannicus I (1695), sung in the tragedy Pausanias as background for a scene of seduction.

ARIA from MUZIO SCEVOLA

Come, quando alle mie pene
Pace o tregua aver potrò?
No, io non lo so.
Son amante e mi conviene
Dare altrui chi mi piagò.

How, when shall I find peace and respite from my pains? No, I cannot tell. I am in love, and I have to give the one who wounded me to another.

LAUDATE DOMINUM

Laudate Dominum, omnes gentes;
laudate eum omnes populi
Quoniam confirmata est super nos
misericordia ejus; et veritas
Domini manet in aeternum

* * * *

O praise the Lord, all ye nations;
praise Him, all ye people.
For His merciful kindness is great
toward us; and the truth of the
Lord endureth for ever. Praise
ye the Lord.

UT QUEANT LAXIS

Ut queant laxis Resonare fibris
Mira gestorum Famuli tuorum
Solve polluti Labii reatum
Sancte Johannes.

Ille promisit duhuis superni
Perdidit promptue modulos loguelae
Sed reformasti genitus peremptae
Organa vocis.

Gloria Patri genitoque Proli,
Et tibi comnar utri usque semper
Spiritus alme Deus unus, omni
Tempore saeculi.
Amen.

IT FELL ON A SUMMER'S DAY

It fell on a summer's day
While sweet Betsy sleeping lay
In her bow'r, on her bed,
Light with curtains shadowed,
Jamie came, She him spies,
Op'ning half her heavy eyes.

Jamie stole in through the door;
She lay slumb'ring as before.
Softly to her he drew near;
She heard him, yet would not hear.
Betsy vow'd not to speak;
He resolved that dump to break.

First a soft kiss he doth take;
She lay still, and would not wake.
Then his hands learn'd to woo;
She dreamt not what he would do,
But still slept, while he smil'd
To see love by sleep beguil'd.

Jamie then began to play;
Bessy as one buried lay,
Gladly still through this sleight
Deceiv'd in her own deceit.
And since this trance begun,
She sleeps ev'ry afternoon.

WHO IS IT

Who is it that this dark night
Under my window plaineth?
It is one that from thy sight
Being, ah, exil'd, disdaineth
Every other vulgar light.

Peace! I think that some give ear.
Come no more lest I get anger.
Bliss! I will my bliss forbear
Fearing, sweet, you to endanger;
But my soul shall harbour there.

Well, be gone, be gone, I say,
Lest that Argus' eyes perceive you.
O unjustest Fortune's sway,
Which can make me thus to leave you
And from louts to run away!

après-midi de Louis XIV. Quantz a écrit la majeure partie de sa musique de chambre pour les concerts de Frédéric le Grand qui affectionnait de faire partie de l'orchestre en qualité de flûtiste. Ses talents musicaux plutôt modestes ne l'empêchaient pas d'imposer avec force ses goûts aux musiciens de sa cour. L'histoire du puissant empereur aztèque Montezuma ne pouvait que plaire à son tempérament ambitieux et il décida d'écrire un opéra sur ce thème, laissant à Graun le soin d'en composer la musique. L'ouverture obéit au genre italien avec ses trois mouvements: un allegro *galant* suivi d'un andante poignant où se détachent des paires d'instruments solo, et finissant par une *giga* rapide. L'oeuvre *Acante et Céphise* fut commandé à Jean Philippe Rameau pour célébrer la naissance en 1751 d'un héritier du trône, le duc de Bourgogne. A l'occasion de ces réjouissances, Rameau a accordé une place prédominante aux clarinettes et aux cors, instruments que l'on employait rarement dans les orchestres de l'époque. Nous avons reconstruit la suite de danses instrumentales à partir des manuscrits ayant survécu à cette première interprétation de l'oeuvre. Celle-ci est l'une des nombreuses oeuvres tardives de Rameau qui n'ont jamais été publiées au complet.

THE PERFORMERS AND THE PERFORMANCE by Mary CYR

CHAMBER ORCHESTRA

VIOLINS

Gail Teixeira
Reynald L'Archevêque
Robert Allard
Mary McLaughlin

VIOLAS

Chris Beckett

CELLOS

Gill Stikeman

DOUBLE BASS

William Hanigsberg

HARPSICHORD

Hank Knox

OBOES

Paul Schieman
Dave Wilson

FLUTES

Karen Stone
Joselyne Fillion

HORNS

Eileen Ehy
Cathy Munro

BASSOON

Claire Newman

* * *

Like some music of our own century, that which we bring together under the title "Baroque" relies to a great extent upon the spontaneity and ingenuity of the performer in creating an individual performance with only a notated framework to guide him. Improvisation was a part of every performance - whether in the ornaments and dynamic shading skillfully added according to the mood of the piece, or in the accompaniment improvised by the harpsichordist from the notated bass line. If we find the task demanding today, it is perhaps of some comfort to know that it was no different for the eighteenth-century musician. Thus F.W. Marpurg wrote in 1749, "All musical expression has an affect or emotion for its foundation . . . to interpret rightly every composition which is put in front of him a musician needs the utmost sensibility and the most felicitous powers of intuition."

Modern instruments have all undergone changes in construction since the eighteenth century, with resulting gains in power for today's large concert halls and equality of registers permitting us to play in all keys with facility. But some of these changes brought regretable losses too, especially in the "light and shade" of tone color of which Baroque composers were so fond, and in the resonance of string instruments. Nevertheless, in returning to the small dimensions of a Baroque orchestra, and in striving for the clarity and incisive articulation the composer intended, we think the spirit of Baroque music still lives.

* * *

Most of the compositions on this evening's programme were written for performances at court, and served either in the informal music-making to entertain the king or as part of the festivities for a special event,

such as a royal birth or marriage. At Sunday afternoon concerts for Louis XIV, Francois Couperin himself took part in performances of the *concerts royaux*. Quantz wrote most of his chamber music for similar entertainments for Frederick the Great, who enjoyed participating as flautist. Frederick's rather modest musical talent did not prevent him from imposing his taste strongly upon his court musicians. The story of the powerful Aztec emperor Montezuma appealed to his own sense of ambition, and he decided to write an opera libretto on the subject, with music to be added by Graun. The ouverture follows the Italian three-movement type: a *galant* allegro, followed by a poignant andante featuring pairs of solo instruments, ending with a quick *giga*. Rameau's *Acante et Céphise* was commissioned for the celebrations for the birth of a royal heir, the duc de Bourgogne, in 1751. For this festive occasion Rameau added prominent parts for clarinets and horns, instruments which were still unusual in the orchestras of the day. We have reconstructed the suite of instrumental dances from the manuscrints surviving from this first performance. The work is one of Rameau's many late works which has never been published complete.

A l'instar d'une certaine musique de notre siècle, la musique que nous qualifions de "baroque" s'appuie en grande partie sur la spontanéité et l'adresse de l'interprète qui n'a pour se guider qu'une structure annotée. Chaque oeuvre exigeait de son interprète qu'il improvisât - soit par des ornementations et des nuances contrastées ingénieusement ajoutées selon le climat de l'oeuvre, soit par des improvisations du claveciniste selon les annotations de la portée des basses. Si nous trouvons cela difficile aujourd'hui, peut-être serons-nous heureux d'apprendre qu'il n'en était pas autrement pour le musicien du dix-huitième siècle. C'est ainsi que F.W. Marpurg écrivait en 1749: "Toute expression musicale est le résultant d'un état affectif --- afin d'interpréter avec justesse chaque morceau qu'on lui met sous les yeux, un musicien doit être doué d'une extrême sensibilité et d'un esprit hautement intuitif.

La fabrication des instruments de musique est différente aujourd'hui de ce qu'elle était au dix-huitième siècle et elle confère à ceux-ci une puissance accrue qui convient mieux aux grandes salles de concert de nos jours et procure une égalité des registres qui nous permet de jouer avec facilité dans n'importe quelle clé. Mais certains des changements subis ont entraîné des pertes regrettables, notamment en ce qui concerne les nuances de timbre qu'affectionnaient tant les compositeurs baroques, et la résonnance des instruments à cordes. Toutefois, en redonnant à l'orchestre de musique baroque ses dimensions d'autrefois et en nous efforçant d'atteindre la clarté et l'articulation incisive voulues par le compositeur, nous croyons en la survivance de l'esprit de la musique baroque.

* * *

La plupart des oeuvres inscrites au programme de ce soir ont été composées pour être jouées à la cour, soit pour les divertissements musicaux privés du Roi, soit dans le cadre des festivités d'un événement d'importance, comme une naissance royale ou des noces royales. François Couperin prit part en personne à l'exécution des *Concerts royaux* lors des concerts du dimanche

FOUR SONGS

Dolcissimo sospiro — Giulio Caccini (1550-1618)

Amor, io parto — Giulio Caccini

I loved fair Celia — Henry Purcell (1659-1695)

Sweeter than roses — Henry Purcell

Edmund Brownless, tenor
Keith Sadko, harpsichord

INTERMISSION

SONATA in A minor — Johann Joachim Quantz (1697-1773)

Andante moderato
Allegro
Affetuoso
Vivace

Karen Stone, flute
Jocelyne Fillion, flute
Claire Newman, bassoon
Vivienne Spiteri, harpsichord

ARIA from Muzio Scevola (1710) — Giovanni Bononcini (1670-1750)

"Come, quando alle mie pene"

Linda Pavelka, soprano
Bryan Townsend, guitar
Gail Teixeira, solo violin
Mimi Waitzman, harpsichord
Chamber Orchestra

SUITE from Acante et Cephise (1751) — Jean-Philippe Rameau (1683-1764)

Menuet
Rigaudon
Entr'acte
Musette tendre
Ier, IIe Menuet
Air vif

Chamber Orchestra

OUVERTURE to Montezuma (1755) — Carl Heinrich Graun (1704-1759)

Allegro
Andante
Allegro

Chamber Orchestra

McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Tuesday, December 7, 1976
8:30 pm

McGILL FACULTY CHOIR

directed by Betty Doroschuk

MUSIC FOR CHRISTMAS

CHORALE — J.S. Bach

"Zion hört die Wächter singen",
(from Cantata 140)

David McDonald, organ

QUEM VIDISTIS PASTORES? — Stefano Felis
O MAGNUM MYSTERIUM — William Byrd
ALLONS GAY, BERGERES — Guillaume Costeley

CANTATA — Buxtehude

Das Neugebor'ne Kindelein
(The Newborn Babe, the Heavenly Child)

VIOLIN I

Gail Teixeira
Claudio Ricignuolo

VIOLIN II

Chris Cici
Kathryn Jensen

VIOLIN III

Stefan Doroschuk
Robert Allard

CELLO

Mary Cyr

ORGAN

David McDonald

THERE IS NO ROSE — J. Joubert
A BOY IS BORN — B. Britten
THE FLOWER OF JESSE — D. Holman

Susan McLauchlan, soprano
Robert Miron, baritone

THREE CHRISTMAS CAROLS — Kenneth Meek

Sleep, Sweet Babe
Jesu, of a Maiden Thou Wast Born
A Babe is Born

THE GIFT CAROL (*Spanish*)
LE SOMMEIL DE L'ENFANT JESU (*French*)
JESUS, JESUS, REST YOUR HEAD (*Appalachian*)
PETER, GO RING DEM BELLS (*Spiritual*)

CHORALE — J.S. Bach

"Glory now to God we Render"
(from Cantata 140)

David McDonald, organ

McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Wednesday, 8 December 1976, 8:30 pm

THE McGILL WIND ENSEMBLE

directed by	Robert Gibson
guest conductor	Cy Cooper
soloist / alto saxophone	Janis Steprans

Flutes

V.Spicer
D.Miller
S.Morse
Picc. S.Richter

Clarinets

E^b N.Steinberg
B^b E.Herscovitch
C.Ashcroft
L.Halpern
H.Kilianski
P.Merrett
G.Knowles
Bass S.Gruman

Trumpets

R.DiLauro
J.McMurray
M.Renaud
D.Thompson
D.Young

Percussion

A.Mazza
F.Clément
A.Laporte

Manager - G.Morrison
Librarian - J.Vandenberg

Oboes

S.Klein
D.Wilson

Bassoons

S.Umemoto
R.Lloyd

Saxophones

alto J.Steprans
J.Lippert
tenor K.Fraser
bari K.Dooley

French Horns

J.Enserink
J.Gibson
P.Pike
E.Eby

Trombones

A.Armstrong
G.Simms
J.Vandenberg
G.Morrison

Tuba

M.Perriard

Coming concerts of the McGill Wind Ensemble:

at Pollack Concert Hall	Wednesday, 23 February 77, 1:00 pm
	Wednesday, 6 April 77, 8:30 pm
at University of Western Ontario	Friday, 28 January 1977

The Wind Ensemble of the University of Western Ontario will perform at Pollack Concert Hall on Monday, 14 March 1977, 8:30 pm.

P r o g r a m m e

SYMPHONY IN B^b (1st movement) — Paul Hindemith

PARTITA FOR BAND — Franz Krommer

Partita
Menuetto
Finale

CROSS WINDS — Barbara Kolb

Janis Steprans, alto saxophone soloist

CONCERTO FOR BAND — Gordon Jacob

Allegro
Adagio
Allegro con brio

Cy Cooper, conductor

I n t e r m i s s i o n

JUPITER (from The Planets) — Gustav Holst

Cy Cooper, conductor

RAG (from Suite of Old American Dances) — R.R.Bennett

SCENES FROM "THE LOUVRE" — Norman Dello Joio

The Portals
Children's Gallery
The Kings of France
The Nativity Paintings
Finale

McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Friday, December 10, 1976
8:30 pm

McGILL SYMPHONY ORCHESTRA

Uri MAYER, conductor

Soloist: Susan DaSie, clarinet

The next concert of the McGill Symphony Orchestra will take place on Thursday, February 3, 1977 at 8:30 pm in Pollack Concert Hall. The programme will include Khatchaturian's piano concerto with Carmen Picard as soloist.

ORCHESTRA

Violin I

G. Traficante
R. L'Archeveque
P. David
C. Martin
M. Lesage
E. Madsen
A. Woo
J. Kaiser
P. Wise

Violin II

V. Roberge
M. McLaughlin
M. Steinberg
C. Cici
M. Allen
C. Hall
C. Ricignuolo
S. Doroschuk
D. Hansen

Viola

M. Mercy
G. Teixeira
B. Benovoy
P.Y. Gagnon
E. Comptois
J. Grossman
P. Ball
K. Jensen

Cello

I. Corber
P. Weber
A. Weir
M. Reddy
K. Waters
G. Stikeman
A. Wilder
J. Jarvleep
M. Giroux

Bass

A. Yanofsky
Z. Prochownik
J. Hyde

Flute

J. Filion
H. Collard
P. Pappas
K. Stone

Oboes

P. Schieman
W. Prezament

Clarinet

S. Horne
S. Da Sie
G. Trump
N. Desjardins

Bassoon

S. Przybylska
C. Newman

Harp

L. Brais

Piano

R. Bertsch

French Horn

R. Allen
K. Borden
N. Wightman
C. Hart

Trumpet

J.G. Gauthier
M. Robertson
Y. Levy

Trombone

D. Renshaw
C. Romney
P. Downs

Tuba

J. DeWolfe

Timpani

P. Bosani

Percussion

L. Boivin
F. Liessens
R. Desrosiers

Orchestra Manager - C. Romney
Orchestra Librarian - C. Newman

P R O G R A M M E

PIECE FOR CHAMBER ORCHESTRA (1967) — John Rea

CONCERTO for clarinet, KV 622 in A major — Mozart

Allegro

Adagio

Rondo

Susan DaSie, soloist

I N T E R M I S S I O N

SYMPHONY No. 1, Op. 38, in B^{b} major — Schumann

Andante un poco maestoso - allegro molto vivace

Larghetto

Scherzo

Allegro animato e grazioso

McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Notes Paul Helmer

These two major piano works, completed in 1804 and 1823, (from the author's middle and late periods, or from his third and fifth periods depending on whom one reads) reveal two of the formal structures in which Beethoven was deeply interested - the sonata and the variations. The classical sense of formal outline in the earlier work can be contrasted with the Romantic kaleidoscope of tonal colours that Beethoven managed to elicit from an unpretentious theme in the later work. The strictly controlled sonata allegro and sonata rondo movements in the first work are characterized by an almost textbook-like orthodoxy in structure and syntax; except for a few unexpected harmonic progressions there are almost no surprises in the entire piece. The themes are allowed to go through their "family theatricals" (to quote Luciano Berio) without hindrance and there is the expected happy end. The adagio introduction to the second movement in F major prepares for the rondo allegretto harmonically and dramatically: the final cadence is but a pause on a chord which turns into the dominant of the movement to follow. On the advice of a friend, Ferdinand Ries, Beethoven discarded an earlier, and much more extensive movement (published separately as the Andante favori, WoO57).

The variations represent a completely different compositional approach. Beethoven is not concerned with merely clothing the theme in different costumes but rather of breaking it down bit by bit so that he can extract ever more surprises from it. Our sense of expectation is often aroused but is never satisfied in the traditional sense - the listener is simply not able to predict the way in which the musical syntax will move. Ludwig Finscher has described Beethoven's process as one of "putting distance between himself and the theme". This of course leads to the theme's total dissolution. Why did Beethoven write 33 variations? The theme has 32 bars, and with this as the "harmonious structural module" (Christoph Wolff), the entire piece could be considered an enlargement of the theme with one variation thrown in for good measure. It is possible that Beethoven had Bach's Goldberg Variations in mind with this device; the latter composer's aria theme has 32 bars, enlarged to 30 variations with aria at beginning and end.

The story of the origin of the Diabelli variations bears retelling. In 1819, the Viennese music publisher Anton Diabelli wished to promote the reorganization of his establishment with the publication of a set of variations by all the representative composers then living in Vienna and Austria; the theme was composed by Diabelli himself. Diabelli managed to corral 51 composers for the task and he published 50 of the variations in 1824 under the somewhat pompous title of "Patriotic Association of Artists". The 1824 collection is a directory of teachers, composers, performers, and their respective styles running alphabetically from Ignaz Assmayer, a friend of Schubert, to Jan Worzischek, a Bohemian composer then resident in Vienna, and including the eleven-year-old Liszt, Carl Czerny, Johann Hummel, Schubert, and one of Mozart's sons. The entire set of variations has been recorded recently by Rudolf Buchbinder (on a Steinway); Jörg Demus recorded 32 of the variations on Broadwood and Gröber hammerclaviers. The series has unfortunately not yet been reprinted. The fifty-first composer, Beethoven (referred to by Diabelli as the great Jean Paul of his time), had his monumental work published the year previously, in 1823.

Ces deux oeuvres majeures pour piano, terminées en 1804 et 1823, (et datant des périodes intermédiaire et tardive du compositeur, ou (encore) de sa troisième et de sa cinquième période, selon le critique auquel on se réfère) nous font découvrir deux des structures formelles pour lesquelles Beethoven manifestait un grand intérêt, (à savoir) la sonate et les variations. La structure formelle de la première oeuvre lui donne un aspect classique qui contraste vivement avec l'éventail brillant et romantique de couleurs tonales que Beethoven parvient à mettre en lumière dans la seconde oeuvre, en partant d'un thème initial sans prétentions. Dans la première oeuvre, un conformisme quasi scolaire dans la structure et la syntaxe caractérise les mouvements *sonate-allegro* et *sonate-rondo*; à l'exception de quelques progressions harmoniques inattendues, la pièce tout entière apporte très peu de surprises. Les thèmes évoluent comme dans un "roman feuilleton" (pour citer Luciano Berio) sans rencontrer d'obstacles, et tout se termine sur une note heureuse, comme prévu. L'adagio qui introduit le deuxième mouvement en fa majeur prépare de façon harmonique et dramatique le rondo allegretto: la cadence finale ne constitue qu'une pause sur un accord qui est la dominante du mouvement qui va suivre. Sur les conseils de son ami Ferdinand Ries, Beethoven supprima un mouvement beaucoup plus long qui apparaissait dans la première version. (Ce mouvement allait être publié séparément sous le titre de Andante favori, Wo. 057.)

Dans les variations, Beethoven adopte une approche totalement différente.

Il ne se contente pas simplement d'habiller le thème de manières différents, mais s'attache plutôt à le décomposer systématiquement pour pouvoir en retirer encore plus de surprises. Souvent le compositeur éveille en nous l'attente de quelque chose, mais cette attente n'est jamais comblée de la façon habituelle, l'auditeur est tout simplement incapable de prédire la manière dont la syntaxe musicale va évoluer. Ludwig Finscher a décrit ce procédé de Beethoven comme une technique de "distanciation entre lui-même et le thème",ce qui conduit bien entendu à la dissolution complète du thème. Pourquoi Beethoven a-t-il écrit 33 variations? Le thème compte 32 mesures, de sorte qu'en considérant celui-ci comme le "module structural harmonieux" (Christoph Wolff), on pourrait se représenter tout le morceau comme un développement du thème auquel aurait été ajoutée une variation pour plus de sûreté. Il se peut que Beethoven ait pensé aux *Variations Goldberg* de Bach, lorsqu'il eut recours à ce procédé; le thème de l'aria de Bach comportait 32 mesures, développées en 30 variations avec un aria au début et à la fin.

L'histoire de l'origine des variations de Diabelli vaut la peine d'être relatée. En 1819, l'éditeur musical viennois, Anton Diabelli, souhaitant promouvoir la réorganisation de sa maison, décida de recourir à la publication d'une série de variations écrites par tous les compositeurs les plus représentatifs de l'époque, habitant Vienne et l'Autriche. C'est Diabelli lui-même qui composa le thème. Il réussit à réunir 51 compositeurs qui allaient s'acquitter de cette tâche, et édita 50 variations en 1824, sous le titre quelque peu pompeux de "Association patriotique d'artistes". La collection de 1824 constitue un annuaire des professeurs, compositeurs, musiciens, et de leurs styles respectifs, en commançant dans l'ordre alphabétique, par Ignaz Assmayer, un ami de Schubert, pour finir par Jan Worzischek, compositeur de Bohème habitant Vienne à l'époque, et en passant par Liszt, alors âgé de onze ans, Carl Czerny, Johann Hummel, Schubert, et l'un des fils de Mozart. La collection complète de variations a été enregistrée récemment par Rudolf Buchbinder (sur piano Steinway); Jörg Demus a enregistré 32 des variations sur des "Hammerclavier" de marques Broadwood et Grüber. Malheureusement, la série n'a pas encore été rééditée. Le cinquante et unième compositeur, Beethoven (auquel Diabelli se réfère comme le grand Jean Paul de son temps), vit son oeuvre monumentale publiée l'année précédente, en 1823.

P r o g r a m m e

SONATA OP.53 (Waldstein)

Allegro con brio
Introduzione - Adagio molto
Rondo - Allegretto moderato, Prestissimo

I n t e r m i s s i o n

33 VARIATIONS ON A WALTZ BY A.DIABELLI OP.120

Thema Vivace
Variation 1 Alla marcia, maestoso
2 Poco allegro
3 L'istesso tempo
4 Un poco più vivace
5 Allegro vivace
6 Allegro ma non troppo e serioso
7 Un poco più allegro
8 Poco vivace
9 Allegro pesante e risoluto
10 Presto
11 Allegretto
12 Un poco più mosso
13 Vivace
14 Grave e maestoso
15 Presto scherzando
16 Allegro
17 Allegro
18 Poco moderato
19 Presto
20 Andante
21 Allegro con brio, meno allegro, tempo I, meno allegro
22 Allegro molto alla "Notte e giorno faticar" di Mozart
23 Allegro assai
24 Fughetta Andante
25 Allegro
26 Allegro
27 Vivace
28 Allegro
29 Adagio ma non troppo
30 Andante, sempre cantabile
31 Largo, molto espressivo
32 Fuga Allegro
33 Tempo di Menuetto, moderato

Edition: Wiener Urtext

McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Tuesday, December 14, 1976
1:00 pm

MIXED CHAMBER ENSEMBLES

directed by Luba Zuk, Paul Rosenthal, and Mauricio Fuks

PROGRAMME

TRIO in F major — Haydn
for flute, cello, and piano

Allegro
Finale - Tempo di Menuetto

Susan Morse, flute
Allison Wilder, cello
Sylvie Michaud, piano
(dir: Luba Zuk)

STRING QUARTET in G major, Op. 77, No. 1 — Haydn

Allegro moderato
Adagio
Menuetto - Trio
Finale - Presto

Reynald l'Archeveque, violin
Philippe David, violin
Gail Teixeira, viola
Iona Corber, cello
(dir: Paul Rosenthal)

CHACONNE in G minor — Vitali

Philippe David, violin
France David, piano
(dir: Mauricio Fuks)

TRIO in E^{b} major, KV 498 — Mozart
for clarinet, viola and piano

Andante
Menuetto and Trio
Allegretto

David Kreuter, clarinet
Pierre Yves Gagnon, viola
Claire Bériault, piano
(dir: Luba Zuk)

McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

ALVIN REIMER

Born in Morden, Manitoba, Alvin Reimer completed his undergraduate studies in Winnipeg. He then studied for four years with Theodor Lindenbaum of the Nordwestdeutsche Musikakademie Detmold, in Germany, where he received specialized vocal training. During this time he won a DAAD scholarship for three years, and a Canada Council Grant for his final year.

Mr.Reimer has given Lieder and Oratorio performances in Germany, Holland, and Austria. Since returning to Canada he has sung in many Oratorio performances across the country, most recently in Ottawa and Vancouver.
Mr.Reimer has been Assistant Professor at the University of Western Ontario since 1973.

Né à Morden au Manitoba, Alvin Reimer a obtenu son diplôme de premier cycle à Winnipeg. Il a ensuite étudié pendant quatre ans avec Theodor Lindenbaum du Nordwestdeutsche Musikakademie Detmold, en Allemagne, où il a reçu une formation spécialisée en chant. Il a obtenu une bourse DAAD pour ces trois années et une bourse du Conseil des arts du Canada pour sa dernière année.

M.Reimer a interprété des lieder et des oratorios en Allemagne, en Hollande et en Autriche. Depuis son retour au Canada, il a chanté au cours de nombreuses présentations d'oratorios à travers tout le pays et plus récemment à Ottawa et à Vancouver.
M.Reimer occupe le poste de professeur adjoint à l'université de Western Ontario depuis 1973.

TOM PLAUNT

Tom Plaunt is a graduate of the Royal Conservatory of Toronto and Victoria College, University of Toronto. In Germany, he worked under Wilhelm Ehmann at the Westphalian Church Music School and for four years studied piano and conducting under Hanns-Ulrich Kunze and Martin Stephani at the Nordwestdeutsche Musikakademie Detmold. From 1971 to 1974 he held a German government scholarship, the DAAD.

Mr.Plaunt has given a number of recitals in Ontario and Quebec and has reçorded for German radio and Radio-Canada.
He is a lecturer in the Faculty of Music, McGill University.

Tom Plaunt est diplômé du Royal Conservatory de Toronto et du Victoria College de l'université de Toronto. En Allemagne, il a travaillé sous la direction de Wilhelm Ehmann à l'Ecole de musique de l'église de Westphalie et pendant quatre ans, il a étudié le piano et la direction d'orchestre sous la direction de Hanns-Ulrich Kunze et de Martin Stephani au Nordwestdeutsche Musikakademie Detmold. De 1971 à 1974, il a bénéficié de la bourse DAAD accordée par le gouvernement allemand.

M.Plaunt a donné plusieurs récitals en Ontario et au Québec et fait des enregistrements pour la radio allemande ainsi que pour Radio-Canada.
Il est chargé de cours à la faculté de musique de l'université McGill.

LIEDERKREIS Op.39 (Josef von Eichendorff)

1) In der Fremde

Aus der Heimat hinter den Blitzen rot
Da kommen die Wolken her.
Aber Vater und Mutter sind lange tot,
Es kennt mich dort keiner mehr.
Wie bald, ach wie bald kommt die stille Zeit,
Da ruhe ich auch; und über mir
Rauscht die schöne Waldeinsamkeit,
Und keiner kennt mich mehr hier?

2) Intermezzo

Dein Bildnis wunderselig
Hab ich im Herzensgrund,
Das sieht so frisch und fröhlich
Mich an zu jeder Stund.
Mein Herz still in sich singet
Ein altes, schönes Lied,
Das in die Luft sich schwinget
Und zu dir eilig zieht.

3) Waldesgespräch

Es ist schon spät, es ist schon kalt,
Was reitst du einsam durch den Wald?
Der Wald ist lang, du bist allein
Du schöne Braut! ich führ dich heim!
'Gross ist der Männer Trug und List,
Vor Schmerzen mein Herz gebrochen ist,
Wohl irrt das Waldhorn her und hin
O flieh! Du weisst nicht, wer ich bin.'

So reich geschmückt ist Ross und Weib,
So wunderschön der junge Leib;
Jetzt kenn ich dich - Gott steh mir bei!
Du bist die Hexe Lorelei.
'Du kennst mich wohl - von hohem Stein
Schaut still mein Schloss tief in den Rhein.
Es ist schon spät, es ist schon kalt,
Kommst nimmermehr aus diesem Wald!'

1) In Foreign Parts

The clouds come from my homeland
behind the red lightning,
but father and mother have long been dead,
and no one there knows me now.
How soon will that quiet time come
when I too shall rest, and
the lovely lonely forests rustle above me
and no one here will know me?

2) Intermezzo

I bear your beautiful likeness
in the depths of my heart.
Gaily and brightly it looks at me
at every hour of the day.
My heart sings softly to itself
an old and lovely song
that wings itself into the air
and flies swiftly to you.

3) Dialogue in the Woods

It is late already, it is cold;
why do you ride through the woods alone?
The woods are long, you are alone -
You lovely bride - I will take you home.
'Great is the guile and the cunning of men;
grief has broken my heart.
The horn is sounding, now here, now there.
O fly! you cannot know who I am.'

Horse and rider are so finely arrayed,
your young body is so beautiful;
now I know you - may God protect me!
You are the witch Lorelei.
'Yes, you know me. From its high rock
my castle looks deep into the Rhine.
It is late already, it is cold -
you will never leave these woods.'

4) Die Stille

Es weiss und rät es doch keiner,
Wie mir so wohl ist, so wohl!
Ach, wüsst es nur einer, nur einer,
Kein Mensch es sonst wissen soll!

So still ist's nicht draussen im Schnee,
So stumm und verschwiegen sind
Die Sterne nicht in der Höh,
Als meine Gedanken sind.

Ich wünscht, ich wär ein Vöglein
Und zöge über das Meer,
Wohl über das Meer und weiter,
Bis dass ich im Himmel wär!

Es weiss und rät es doch keiner,
Wie mir so wohl ist, so wohl!
Ach, wüsst es nur einer, nur einer,
Kein Mensch es sonst wissen soll!

5) Mondnacht

Es war, als hätt der Himmel,
Die Erde still geküsst,
Dass sie im Blütenschimmer
Von ihm nur träumen müsst.

Die Luft ging durch die Felder,
Die Ähren wogten sacht,
Es rauschten leis die Wälder,
So sternklar war die Nacht.

Und meine Seele spannte
Weit ihre Flügel aus,
Flog durch die stillen Lande
Als flöge sie nach Haus.

4) Stillness

No one knows, no one can guess
how happy I feel!
If only one other knew it,
no one else should.

The snow outside is not so still,
the stars in the heavens are not
so mute and silent
as my thoughts are.

I wish I were a little bird
and could fly across the sea -
across the sea and beyond,
until I reached heaven!

No one knows, no one can guess
how happy I feel!
If only one other knew it,
no one else should.

5) Moonlit Night

It was as if heaven
had softly kissed the earth,
so that earth, with its shining blossoms,
must dream only of heaven.

The breeze passed through the fields,
the corn swayed gently,
the woods rustled softly,
the night was bright with stars.

And my soul spread
wide its wings
and flew through the silent land
as if it were flying home.

6) Schöne Fremde

Es rauschen die Wipfel und schauern,
Als machten zu dieser Stund
Um die halb versunkenen Mauern
Die alten Götter die Rund.

Hier hinter den Myrtenbäumen
In heimlich dämmernder Pracht,
Was sprichst du wirr, wie in Träumen,
Zu mir, phantastische Nacht?

Es funkeln auf mich alle Sterne
Mit glühendem Liebesblick,
Es redet trunken die Ferne
Wie von künftigem grossen Glück!

7) Auf einer Burg

Eingeschlafen auf der Lauer
Oben ist der alte Ritter;
Drüben gehen Regenschauer,
Und der Wald rauscht durch das Gitter.

Eingewachsen Bart und Haare,
Und versteinert Brust und Krause,
Sitzt er viele hundert Jahre
Oben in der stillen Klause.

Draussen ist es still und friedlich,
Alle sind ins Tal gezogen,
Waldesvögel einsam singen
In den leeren Fensterbogen.

Eine Hochzeit fährt da unten
Auf dem Rhein im Sonnenscheine,
Musikantenspielen munter,
Und die schöne Braut, die weinet.

6) A Lovely Foreign Land

The tree-tops rustle and shudder
as though at this hour
the ancient gods were making the round
of the half-ruined walls.

Here, under the myrtles,
in secret, twilit splendour -
what are you saying to me, fantastic night?
I hear it vaguely, as in a dream.

All the stars shine down on me
with fiery glances of love,
and the distance speaks with ecstasy
of some great happiness to come.

7) In a Castle

Up there, at his look-out,
the old knight has fallen asleep.
The rain is showering down
and the forest rustles through the portcullis.

With his beard and hair grown into each other,
his breast and his ruff turned to stone,
he has sat up there in his silent cell
many hundreds of years.

Outside all is still and peaceful,
everyone has gone down into the valley.
Lonely woodbirds sing
in the empty window-arches.

On the sunlit Rhine down there
a wedding-party sails by;
musicians strike up merrily,
and the lovely bride weeps.

8) In der Fremde

Ich hör die Bächlein rauschen
Im Walde her und hin,
Im Walde, in dem Rauschen
Ich weiss nicht, wo ich bin.

Die Nachtigallen schlagen
Hier in der Einsamkeit,
Als wollten sie was sagen
Von der alten schönen Zeit.

Die Mondesschimmer fliegen,
Als säh ich unter mir
Das Schloss im Tale liegen,
Und ist doch so weit von hier!

Als müsste in dem Garten
Voll Rosen weiss und rot,
Meine Liebste auf mich warten,
Und ist doch so lange tot.

9) Wehmut

Ich kann wohl manchmal singen,
Als ob ich fröhlich sei,
Doch heimlich Tränen dringen,
Da wird das Herz mir frei.

Es lassen Nachtigallen,
Spielt draussen Frühlingsluft,
Der Sehnsucht Lied erschallen
Aus ihres Kerkers Gruft.

Da lauschen alle Herzen,
Und alles ist erfreut,
Doch keiner fühlt die Schmerzen,
Im Lied das tiefe Leid.

8) In Foreign Parts

I hear the brooks rippling
all through the forest;
amid these forest-murmurs
I know not where I am.

The nightingales are calling
through this solitude
as if they wanted to tell
of beautiful times long past.

The moonbeams flicker
as if I saw below me
the castle in the valley -
yet it lies so far from here!

As though in the garden
full of white and red roses
my love were awaiting me -
yet she died long ago.

9) Sadness

It is true - I can sing at times
as though I were happy;
but secretly tears well up
to relieve my heavy heart.

When spring breezes play outside
nightingales sing
their song of longing
from their gloomy prison.

Then all hearts listen,
and all are glad;
yet no one feels the pain
and the deep grief in the song.

10) Zwielicht

Dämmrung will die Flügel spreiten,
Schaurig rühren sich die Bäume,
Wolken ziehn wie schwere Träume -
Was will dieses Graun bedeuten?

Hast ein Reh du lieb vor andern,
Lass es nicht alleine grasen,
Jäger ziehn im Wald und blasen,
Stimmen hin und wieder wandern.

Hast du einen Freund hienieden,
Trau ihm nicht zu dieser Stunde,
Freundlich wohl mit Aug' und Munde,
Sinnt er Krieg im tück'schen Frieden.

Was heut gehet müde unter,
Hebt sich morgen neugeboren.
Manches geht in Nacht verloren -
Hüte dich, sei wach und munter!

11) Im Walde

Es zog eine Hochzeit den Berg entlang,
Ich hörte die Vögel schlagen,
Da blitzten viel Reiter, das Waldhorn klang
Das war ein lustiges Jagen!
Und eh ich's gedacht, war alles verhallt,
Die Nacht bedecket die Runde;
Nur von den Bergen noch rauschet der Wald,
Und mich schauert's im Herzensgrunde.

12) Frühlingsnacht

Überm Garten durch die Lüfte hört ich Wandervögel ziehn,
Das bedeutet Frühlingsdüfte, unten fängt's schon an zu blühn.

Jauchzen möcht ich, möchte weinen, ist's mir doch, als
könnt's nicht sein!
Alte Wunder wieder scheinen mit dem Mondesglanz herein.

Und der Mond, die Sterne sagen's, und im Traume rauscht's
der Hain,
Und die Nachtigallen schlagen's: Sie ist deine, sie ist dein!

1) Twilight

Dusk is about to spread its wings,
the trees shudder and stir,
clouds drift by like heavy dreams -
what means this fear as the world grows grey?

If you have a favourite deer,
let it not graze alone!
Hunters are moving through the woods, blowing
their horns, voices call - now here, now there.

If you have a friend on this earth
Do not trust him at this hour!
He may smile at you with eyes and lips,
but in false peace he thinks of war.

What wearily goes to its rest today
will rise tomorrow, new-born.
But much can be lost in the night -
be wary and watchful!

11) In the Woods

A wedding-party passed by the hill-side;
I heard the birds singing;
many horsemen flashed by, the horn sounded -
it was a merry hunt!
And before I realized it, all was gone.
Night covers all around
only the forest still soughs from the mountain -
and my heart shudders within me.

12) Spring Night

I heard the migrant birds fly over the garden.
That means spring is here, with its sweet scents!
The flowers are beginning to bloom.
I want to rejoice, I want to weep: I can hardly
believe it true! Old marvels shine down again
with the moonlight.
And the moon and stars say it, the wood whispers
it in its dream,
The nightingales sing it: 'She is yours!'

HÖLDERLIN LIEDER

An die Parzen

Nur einen Sommer gönnt, ihr Gewaltigen!
Und einen Herbst zu reifem Gesange mir,
Dass williger mein Herz, vom süssen
Spiele gesättiget, dann mir sterbe!

Die Seele, der im Leben ihr göttlich Recht
Nicht ward, sie ruht auch drunten im Orkus nicht;
Doch ist mir einst das Heil'ge, das am
Herzen mit liegt, das Gedicht, gelungen,

Willkommen dann, o Stille der Schattenwelt!
Zufrieden bin ich, wenn auch mein Saitenspiel
Mich nicht hinabgeleitet; einmal
Lebt' ich, wie Götter, und mehr bedarfs nicht.

To the Fates

One summer only grant me, mighty ones,
And but one autumn, for maturer songs,
That my heart, by sweet play appeased,
More willingly may die.

The soul to which its right divine
Was not accorded rages in depths of Orcus too;
But should that which is holy
To my heart, the poem, once succeed,

Then welcome! stillness of the shades.
Contented I shall be, though music of my lyre
Conduct me not below: for once
I lived like gods, and it suffices.

Aux Parques

Donnez-moi, Puissantes, un seul été,
Un seul automne où puisse mûrir mon chant,
Pour que mon coeur comblé de douces
Rimes alors se résigne et meure.

Pour l'âme que la vie de son droit divin
Frustra, il n'est repos en l'Orcus non plus,
Mais si jamais ce sacre en moi, ce
Voeu de mon coeur vient au jour, le poème,

Alors salut, pays silencieux des morts!
Où même si ma lyre me laisse seul
J'irai content; j'aurai vécu un
Jour tels les dieux, et plus ne demande.

Hyperions Schicksalslied

Ihr wandelt droben im Licht
Auf weichem Boden, seelige
Genien!
Glänzende Götterlüfte
Rühren euch leicht,
Wie die Finger der Künstlerin
Heilige Saiten.

Schicksallos, wie der schlafende
Säugling, athmen die Himmlischen;
Keusch bewahrt
In bescheidener Knospe,
Blühet ewig
Ihnen der Geist,
Und die seeligen Augen
Blicken in stiller
Ewiger Klarheit.

Doch uns ist gegeben,
Auf keiner Stätte zu ruhn,
Es schwinden, es fallen
Die leidenden Menschen
Blindlings von einer
Stunde zur andern,
Wie Wasser von Klippe
Zu Klippe geworfen,
Jahr lang ins Ungewisse hinab.

Hyperion's Song of Fate

You walk above in the light
On soft floors, O blessed genii,
Shining breezes of gods
Touch you lightly,
As the artist's fingers
Touch holy strings.

Fateless, as the sleeping
Infant, breathe those of Heaven born;
Chastely preserved,
In modest bud,
Their spirit
Blossoms eternally,
And their blissful eyes
Gaze with still,
Eternal clearness.

But our lot it is
To rest at no place,
And suffering men
Dwindle and fall
Blindly from one
Hour to the next,
Hurled like water
From rock to rock,
Downwards for years to uncertainty.

Chant du Destin d'Hypérion

Dans la lumière là-haut
Sans bruit vous glissez, ô génies
bienheureux!
Etincelantes vous caressent
Les brises divines,
Tels les doigts sur les cordes sacrées
La musicienne.

Pas de destin: les dieux du ciel
Vivent comme l'enfant qui dort;
Chaste enclose
En un simple bourgeon
Fleurit leur âme
En éternité
Et leurs yeux bienheureux
Ne voient que paisible,
Eternelle clarté.

Mais nous, notre sort,
Ce n'est nulle part de repos,
Ils souffrent, les hommes
Ils passent et tombent
Pris et jetés
D'une heure dans l'autre
Comme de récif en
Récif l'eau aveugle,
Tout au long des années
Dans l'incertain ils choient.

Abbitte

Heilig Wesen!
Gestört habe ich die goldene Götterruhe dir oft,
Und der geheimeren tiefern Schmerzen des Lebens
Hast du manche gelernt von mir.

O vergiss es, vergib,
Gleich dem Gewölke dort vor dem friedlichen Mond
Geh ich dahin
Und du ruhst und glänzest
in deiner Schöne wieder,
du süsses Licht.

Apology

Holy one -
I have oft disturbed your god-quiet.
Of the secret and deep pains of life
you have learned some from me.

Oh, forget and forgive.
Like that cloud before the peaceful moon
I pass by;
and you remain and shine
in your beauty again, you -
sweet light.

Excuse

Oh Saint!
J'ai souvent troublé ta quiétude divine,
et tu as appris de moi les douleurs secrètes et profondes
de la vie.

Oh! oublie et pardonne,
et comme ce nuage devant la lune calme
je ne fait que passer,
et tu demeures et resplendis en toute beauté,
Oh! douce lumière.

Geh' unter, schöne Sonne, sie achteten
Nur wenig dein, sie kannten dich, Heilge, nicht,
Denn mühelos und stille bist du
Über den mühsamen aufgegangen.

Mir gehst du freundlich unter und auf, o Licht!
Und wohl erkennt mein Auge dich, herrliches!
Denn göttlich stille ehren lernt' ich
Da Diotima den Sinn mir heilte.

O du des Himmels Botin! wie lauscht ich dir!
Dir, Diotima! Liebe! wie sah von dir
Zum goldnen Tage dieses Auge
Glänzend und dankend empor. Da rauschten

Lebendiger die Quellen, es atmeten
Der dunkeln Erde Blüten mich liebend an,
Und lächelnd über Silberwolken
Neigte sich segnend herab der Äther.

Go down, then, lovely sun, for but little
they regarded you, nor, holy one, knew your worth,
since without toil you rose, in silence,
over a people forever toiling.

To me, however, kindly you rise and set, O light,
and brightly my eyes respond, for godlike,
silent reverence I learned
when Diotima soothed my frenzy.

Oh how I listened, Heaven's own messenger,
to you, beloved one! How to the golden day
these eyes looked up from gazing at you,
so that more living

The brooks began to purl, so that lovingly
the blossoms of dark Earth seemed to breathe on me,
and through the silver clouds a smiling Aether
bowed down to bestow his blessing.

Couche toi donc, beau soleil, car ils te
considéraient bien peu et ne connaissaient
pas ta valeur, Oh saint astre,
car tu t'élevais sans peine et bruit au-dessus d'eux,
alors que leur vie n'était que labeur.

Mais tu te couches et te lèves pour moi dans l'amitié,
o merveilleuse lumière, et mes yeux savent te répondre,
car j'ai appris à te respecter en silence, comme un dieu
quand Diotima a soulagé mon âme.

Combien je t'ai écouté, oh toi, la messagère du ciel,
toi, Diotima! Mon amour! combien mon regard
était brillant et reconnaissant quand après
t'avoir vue, jour précieux, je l'ai levé vers le ciel.

Alors le murmure des sources devint plus vivant,
les fleurs de cette sombre terre semblèrent
respirer pleines d'amour pour moi, et, au-delà
des nuages d'argent, l'Ether souriant
se courbait pour nous bénir.

LIEDER DER MIGNON (Johann Wolfgang von Goethe)

Heiss mich nicht reden, heiss mich schweigen!
Denn mein Geheimnis ist mir Pflicht;
Ich möchte dir mein ganzes Innre zeigen,
Allein das Schicksal will es nicht.

Zur rechten Zeit vertreibt der Sonne Lauf
Die finstre Nacht, und sie muss sich erhellen;
Der harte Fels schliesst seinen Busen auf,
Missgönnt der Erde nicht die tiefverborgnen Quellen.

Ein jeder sucht im Arm des Freundes Ruh,
Dort kann die Brust in Klagen sich ergiessen;
Allein ein Schwur drückt mir die Lippen zu.
Und nur ein Gott vermag sie aufzuschliessen.

Nur wer die Sehnsucht kennt,
Weiss was ich leide!
Allein und abgetrennt
Von aller Freude,
Seh ich ans Firmament
Nach jener Seite.
Ach! der mich liebt und kennt
Ist in der Weite.
Es schwindelt mir, es brennt
Mein Eingeweide.
Nur wer die Sehnsucht kennt,
Weiss, was ich leide!

So lasst mich scheinen, bis ich werde;
Zieht mir das weisse Kleid nicht aus!
Ich eile von der schönen Erde
Hinab in jenes feste Haus.

Dort ruh ich eine kleine Stille,
Dann öffnet sich der frische Blick;
Ich lasse dann die reine Hülle,
Den Gürtel und den Kranz zurück.

MIGNON'S SONGS

Do not bid me speak - bid me be silent!
To keep my secret is my duty.
I would like to show you all my mind;
but fate will not have it so.

At the appointed time the sun's course dispels
nocturnal darkness, and it must grow bright;
the hard rock opens its bosom
and does not grudge the earth the hidden springs

Everyone seeks rest in the arms of a friend,
where the heart can pour out its laments;
but my lips are sealed by an oath
and only a god may open them.

Only he who knows longing
knows what I suffer!
Alone and cut off
from all joy
I look to the firmament
on yonder side.
He who loves and knows me
is far away.
I am giddy, my vitals
burn.
Only he who knows longing
knows what I suffer!

Let me appear an angel until I become one!
Do not take my white robe from me.
I am hurrying from the lovely earth
to the solid dwelling you know of.

There, for a while, I will rest in silence;
then, refreshed, my eyes will open;
I shall leave the pure white raiment,
the girdle and the wreath behind.

Und jene himmlischen Gestalten,
Sie fragen nicht nach Mann und Weib,
Und keine Kleider, keine Falten
Umgeben den verklärten Leib.

Zwar lebt ich ohne Sorg und Mühe,
Doch fühlt ich tiefen Schmerz genug;
Vor Kummer altert ich zu frühe,
Macht mich auf ewig wieder jung!

And those heavenly forms
will not ask if I am man or woman,
and no clothes, no folds
will encumber my transfigured body.

True, I have lived without trouble or care,
but I felt deep pain enough;
With sorrow I grew old too early,
make me for ever young again!

ERSCHAFFEN UND BELEBEN (Goethe)

Hans Adam war ein Erdenkloss den Gott zum Menschen machte,
doch bracht er aus der Mutter Schoss noch vieles Ungeschlachte.
Die Elohim zur Nas' hinein den besten Geist ihm bliesen,
nun schien er schon was mehr zu sein, denn er fing an zu niesen.

Doch mit Gebein und Glied und Kopf blieb er ein halber Klumpen,
bis endlich Noah für den Tropf das Wahre fand, den Humpen.
Der Klumpe fühlt sogleich den Schwung, sobald er sich benetzet,
so wie der Teig durch Säuerung sich in Bewegung setzet.

So, Hafis, mag dein holder Sang, dein heiliges Exempel
uns führen, bei der Gläser Klang, zu unsres Schöpfers Tempel.

CREATING AND CHEERING (Goethe)

Hans Adam was an earthy clod that God made into man,
But what he brought from Mother Earth left much to be desired.
The Elohim blew his best spirit up Adam's nose,
Now he seemed to be something more, because he began to sneeze.
Still, with his bones and limbs and head
He stayed just half a clod,
Till finally Noah for the wretch found just the thing - the pint!
The clod already felt the swing as soon as he imbibed,
Just as the dough with leavening begins to rise inside.
So, Hafiz, may your charming song and blessed example
lead us, by the glasses' clang, to our Creator's temple.

CREER ET ANIMER (Goethe)

Hans Adam était une motte de terre que Dieu a fait homme,
Cependant il a hérité du sein de sa mère beaucoup de maladresse,
Les Elohim ont soufflé leur esprit le meilleur sur son nez,
Maintenant il smblait déjà avoir quelque chose de plus,
Car il se mit à éternuer.

Pourtant, avec ses os, ses membres et sa tête,
il demeura à moitié motte de terre,
Jusqu'à ce que finalement Noah ait découvert la
vérité sur le pauvre bougre, le hanap.
Le motte de terre éprouva aussitôt de l'entrain
dès qu'elle s'arrosa, juste comme la pâte avec le levain
se met à lever.

Alors Hafis, puisse ton doux chant, ton saint exemple
nous guider, auprès du son des verres, au temple de notre Créateur.

DER RATTENFÄNGER (Goethe)

Ich bin der wohlbekannte Sänger,
der viel gereiste Rattenfänger,
den diese alte, berühmte Stadt
gewiss besonders nötig hat;

und wären's Ratten noch so viele,
und wären Wiesel mit im Spiele,
von allen säubr' ich diesen Ort,
sie müssen miteinander fort.

Dann ist der gut gelaunte Sänger
mitunter auch ein Kinderfänger,
der selbst die wildesten bezwingt,
wenn er die goldnen Märchen singt.

Und wären Knaben noch so trutzig,
und wären Mädchen noch so stutzig,
in meine Saiten greif ich ein,
sie müssen alle hinter drein.

Dann ist der viel gewandte Sänger
gelegentlich ein Mädchenfänger;
in keinem Städtchen langt er an,
wo er's nicht mancher angetan.

Und wären Mädchen noch so blöde,
und wären Weiber noch so spröde,
doch allen wird so liebe bang
bei Zaubersaiten und Gesang.

Ich bin der wohlbekannte Sänger...

THE PIED PIPER

In me you see the well-known singer,
The famous pied piper I,
Of whom this celebrated town
Is much in need, as is well known;

And though the rats were e'er so many,
And though the weasels were uncanny,
I'll rid the town of them today,
They all will quickly run away.

Then does the well-humoured singer,
Sometimes young children lead astray,
The wildest bend beneath his hold,
When he does tell of stories old.

And though the boys were bold and chary
And though the girls were shy and wary,
If I shall play to them today
They'll all together come away.

Then does the well-renowned singer
Sometimes the women lead astray,
There is no town in which he stayed,
But there he wooed and won a maid.

And though young girls be e'er so foolish
And though the women prim and prudish,
They fall in love with me 'ere long,
If I but play and sing a song.

In me you see the well-known singer ....

LE CHASSEUR DE RATS

Je suis le bien connu chanteur
le très fameux chasseur de rats
dont cette vieille ville célèbre
a certainement besoin.

Bien que les rats soient si nombreux
et les belettes si étranges
de tous je débarasserai ce site
ensemble ils devront s'en aller.

Mais le bon chanteur enjoué
est aussi chasseur d'enfants
Il conquiert même les plus rebelles
quand il raconte ses histoires charmantes.

Et bien que les garçons soient si méfiants
et les filles si prudentes
je n'ai qu'à jouer pour eux
alors ils doivent me suivre.

Mais le très habile chanteur
peut aussi être chasseur de filles
Il ne va dans aucune ville
sans en séduire plusieurs.

Et bien que les filles soient stupides
et les femmes prudes
elles sont toutes charmées
avec ses cordes enchantées et ses chansons.

Je suis le bien connu chanteur.....

MÖRIKE LIEDER

Gebet

Herr, schicke was du willst,
Ein Liebes oder Leides;
Ich bin vergnügt, dass beides
Aus deinen Händen quillt.
Wollest mit Freuden
Und wollest mit Leiden
Mich nicht überschütten!
Doch in der Mitten
Liegt holdes Bescheiden.

Der Jäger

Drei Tage Regen fort und fort,
Kein Sonnenschein zur Stunde:
Drei Tage lang kein gutes Wort
Aus meiner Liebsten Munde!

Sie trutzt mit mir und ich mit ihr,
So hat sie's haben wollen;
Mir aber nagt's am Herzen hier,
Das Schmollen und das Grollen.

Willkommen denn, des Jägers Lust,
Gewittersturm und Regen!
Fest zugeknöpft die heisse Brust,
Und jauchzend euch entgegen!

Nun sitzt sie wohl daheim und lacht
Und scherzt mit den Geschwistern;
Ich höre in des Waldes Nacht
Die alten Blätter flüstern.

Nun sitzt sie wohl und weinet laut
Im Kämmerlein in Sorgen;
Mir ist es wie dem Wilde traut,
In Finsternis geborgen.

Prayer

Lord, send what Thou deem'st best
be it or joy or grieving;
I wait Thy will, believing,
that both Thy love attest.
Not without measure
give sadness or pleasure
allmerciful Father!
For midway rather
lies heart's ease' pure treasure.

The Huntsman

For three long days the rain I've heard
and still the sun's not shining,
for three long days, for one sweet word
from my dear love I'm pining.

We both were cross, both she and I,
and thus in anger parted;
she let me go so willingly,
but I am brokenhearted.

What joy to be a huntsman free,
all weathers to be braving!
my coat drawn close, I go with glee,
for storm and wind I'm craving!

She with her sisters sits at home
in mirth and laughter vying;
while in the woods by night I roam,
where leaves are softly sighing.

And now she bitterly doth cry
and think of me, her lover;
whilst on the soft green sward I lie
and darkness is my cover.

Prière

Envoie ce que tu veux, Seigneur,
Donne la joie ou la douleur;
Je suis content que l'une et l'autre
Coulent de tes mains.
Ne déverse pas l'abondance
De la joie ni de la souffrance.
C'est entre les deux
Que se trouve
Une douce résignation.

Le chasseur

Trois jours de pluie continuelle,
pas un rayon de soleil,
de ces trois jours, pas une bone parole
n'est sortie de la bouche aimée!

Elle me nargue et je la nargue:
c'est elle qui l'a voulu;
mais j'ai le coeur rongé
de bouderies et de rancunes.

Sois bienvenue, joie de chasseur,
pluie et ouragan!
Veste bien boutonnée sur le coeur chaud,
je vais, joyeux, à votre rencontre.

A cette heure sans doute, elle est au logis,
qui rit et plaisante avec ses soeurs.
J'entends dans la nuit de la forêt
le murmure du feuillage antique.

A cette heure sans doute, elle pleure
et crie son chagrin dans sa petite chambre.
Moi, je suis abrité comme le gibier
dans l'obscurité secrète.

Kein Hirsch und Rehlein überall!
Ein Schuss zum Zeitvertreibe!
Gesunder Knall und Widerhall
Erfrischt das Mark im Leibe.

Doch wie der Donner nun verhallt
In Tälern, durch die Runde,
Ein plötzlich Weh mich überwallt,
Mir sinkt das Herz zugrunde.

Sie trutzt mit mir und ich mir ihr,
So hat sie's haben wollen;
Mir aber frisst's am Herzen hier,
Das Schmollen und das Grollen.

Und auf! und nach der Liebsten Haus!
Und sie gefasst ums Mieder!
"Drück mir die nassen Locken aus
Und küss und hab' mich wieder!"

No stag I see, not e'en a deer!
A shot perchance may cheer me!
Its sound to hear with echo clear,
doth make the time less dreary.

The thunder through the vale doth steal,
away then softly dying,
my heart a sudden pang doth feel,
and oh, for thee I'm sighing!

We both were cross, both she and I,
and thus in anger parted,
she let me go so willingly,
but I am brokenhearted.

Then off, unto my love so true
for nought us e'er can sever!
"Dry thou my locks all wet with dew,
and kiss and love me ever!"

Ni cerf, ni chevreuil nulle part!
Un coup de fusil pour me distraire!
Un claquement joyeux, un écho
me rafraîchit jusqu'à la moelle des os.

Mais, lorsque le tonnerre résonne
dans les vallons, tout à l'entour,
une soudaine douleur s'empare de moi,
mon coeur défaille.

Elle me nargue, et je la nargue,
C'est elle qui l'a voulu.
Mais j'ai le coeur rongé
de bouderies et de rancunes.

En route vers la maison de l'aimée!
Prenons-la par la taille!
Presse mes boucles humides!
Un baiser, et retrouve-moi!

Abschied

Unangeklopft ein Herr tritt abends bei mir ein:
"Ich habe die Ehr', Ihr Rezensent zu sein."
Sofort nimmt er das Licht in die Hand,
Besieht lang meinen Schatten an der Wand,
Rückt nah und fern: "Nun, lieber junger Mann,
Sehn Sie doch gefälligst mal Ihre Nas' so von der Seite an!
Sie geben zu, dass das ein Auswuchs ist." -
"Das? Alle Wetter - gewiss!" -
Ei Hasen! ich dachte nicht,
All mein Lebtage nicht,
Dass ich so eine Weltsnase führt im Gesicht!

Der Mann sprach noch verschiednes hin und her,
Ich weiss, auf meine Ehre, nicht mehr;
Meinte vielleicht, ich sollt' ihm beichten.
Zuletzt stand er auf; ich tat ihm leuchten.
Wie wir nun an der Treppe sind,
Da geb' ich ihm, ganz froh gesinnt,
Einen kleinen Tritt!
Nur so von hinten aufs Gesässe mit -
Alle Hagel! ward das ein Gerumpel,
Ein Gepurzel, ein Gehumpel!
Dergleichen hab' ich nie gesehn,
All mein Lebtage nicht gesehn,
Einen Menschen so rasch die Trepp' hinabgehn!

A Farewell

One ev'ning unannounced a young man visits me:
"The honor is mine, your critic, sir, to be!"
A candle he then takes from its place,
at my shadow upon the wall doth gaze,
moves to and fro: "Now just look here, young man,
try to view your own nose from the side, I beg you,
if you can,
you will allow, 'tis of a length undue." -
"What? Now you say so - 'tis true!"-
You flatter, I did not know,
indeed I did not know,
that a nose of such famed pattern on my face grows.

So long the man did talk, it pleased him well,
but what he said, I really can't tell;
now he arose, 'tis my impression
he'd waited in vain for a confession.
When at top of the stairs we stood,
I gave to him, in merry mood,
quite a gentle kick
just from behind, to see him go down quick.
Well I never! oh how that man stumbled,
how he clattered, how he tumbled!
I ne'er saw such a thing indeed,
I ne'er saw such a thing indeed,
any body descend the stairs with such speed.

Adieu

Sans frapper, un monsieur entre un soir chez moi:
"J'ai l'honneur d'être votre critique."
Aussitôt, il prend la lampe à la main,
considère longuement mon ombre au mur,
s'approche et recule: "Eh bien! jeune homme,
regardez, s'il vous plaît, votre nez de ce côté:
vous conviendrez que c'est une excroissance.
- Oui? - Mille tonnerres, certainement!
- Ah diable! Je n'avais jamais pensé,
Jamais, de toute ma vie,
que j'avais un nez aussi encombrant au milieu de la
figure.

L'homme dit encore diverses choses
que j'ai oubliées, sur mon honneur!
Il pensait peut-être que j'allais me confesser à lui.
A la fin, il se leva, je l'éclairai.
Quand nous arrivâmes à l'escalier,
je lui donnai, de fort bonne humeur,
un petit coup de pied
au derrière!
Malédiction, cela fit un vacarme,
une culbute, une boiterie
que je n'avais jamais vus.
Je n'avais jamais vu de ma vie
un homme descendre aussi vite l'escalier.

Translations of poems prepared with the assistance of:

Claire Desautels, Lise Dumoulin, Anne & Tom Plaunt, Agathe de Vaux

Traductions préparées avec le concours de:

Wednesday 15 December 1976, 8:30 pm

L I E D E R A B E N D

A L V I N R E I M E R — baritone

T O M P L A U N T — piano

LIEDERKREIS OP.39 : poems by Josef von Eichendorff (1788-1857) — Robert Schumann (1810-1856)

In der Fremde
Intermezzo
Waldesgespräch
Die Stille
Mondnacht
Schöne Fremde
Auf einer Burg
In der Fremde
Wehmut
Zwielicht
Im Walde
Frühlingsnacht

FOUR SONGS (1940) with texts by Hölderlin (1770-1843) — Wolfgang Fortner (born 1907)

An die Parzen
Hyperions Schicksalslied
Abbitte
Geh unter, schöne Sonne

I n t e r m i s s i o n

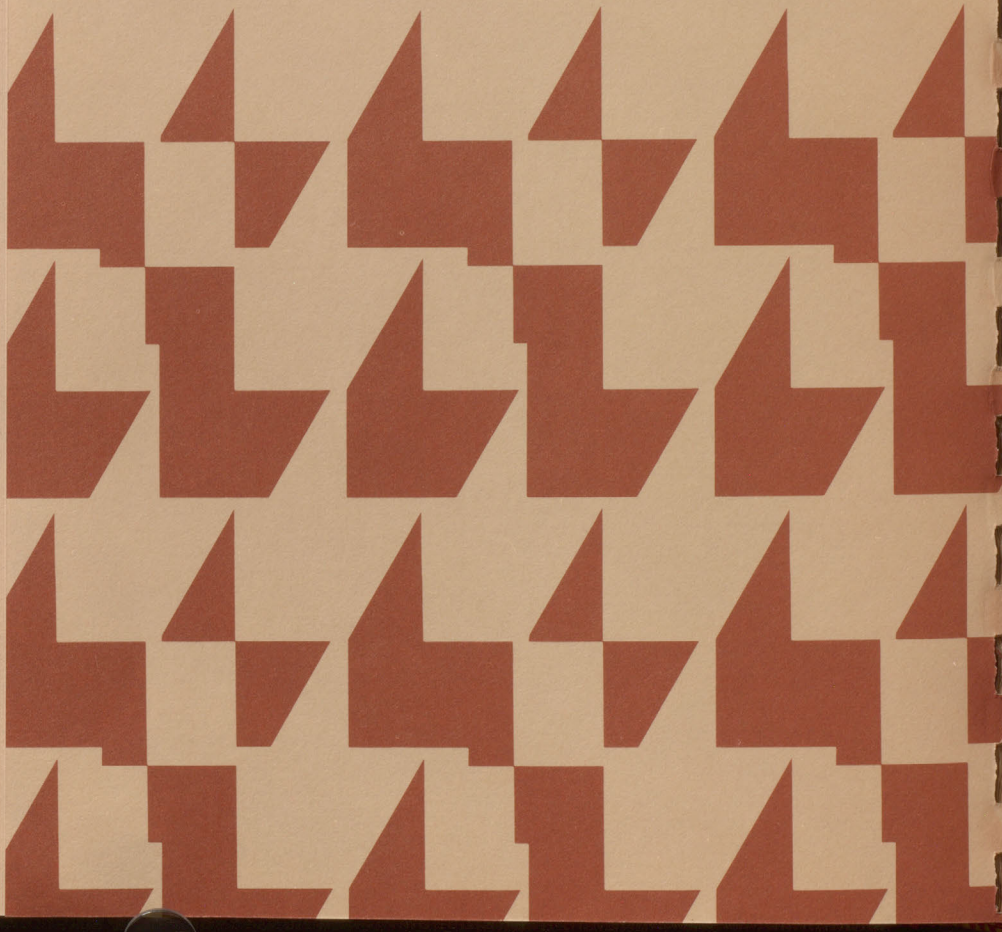
FROM THE GOETHE-LIEDER (Johann Wolfgang von Goethe, 1749-1832) — Hugo Wolf (1860-1903)

MIGNON'S SONGS (from Wilhelm Meisters Apprenticeship)
Heiss mich nicht reden
Nur wer die Sehnsucht kennt
So lasst mich scheinen

Erschaffen und Beleben
Der Rattenfänger

FROM THE MÖRIKE-LIEDER (Eduard Mörike, 1804-1875)

Gebet
Der Jäger
Abschied



McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Sunday, December 19, 1976
8:00 pm

McGILL OPERA STUDIO

directed by Edith Della Pergola

presents the second
"SUNDAY AT THE OPERA"

le deuxième
"DIMANCHE À L'OPÉRA"

Accompanist: Barry Wiesenfeld
Coaching: Maestro Antonio Narducci, Monik Grenier, Barry Wiesenfeld, Brian Jackson
Stage Directors: Edith and Luciano Della Pergola
Stage Maestros: Monik Grenier, Brian Jackson
Make-up: Luciano Della Pergola and students
Costumes: Malabar Ltd., Montreal

This is the 197th performance of the McGill Opera Studio since its inception in 1956.

The next "Concert of the First of the Month" will be presented on Tuesday, February 1, 1977, 8:00 pm, in Recital Room C209. THEME: Italian Opera. Admission free.

The following "Concert of the First of the Month" is scheduled for Tuesday, March 1, 1977, 8:00 pm, in Recital Room C209. Admission free.

The next "Sunday at the Opera", a performance of excerpts, will be dedicated to our 200th performance and will be presented on March 6, 1977, 8:00 pm, in Pollack Concert Hall. Admission free.

PROGRAMME NOTES Edith Della Pergola

HANSEL AND GRETEL, Act I (sung in English)

The libretto is based on Grimm's famous fairy tale. In this very first scene of the opera we see Hansel binding brooms and Gretel knitting. As they grow tired of their task, Gretel tries to cheer her brother with singing and dancing. What follows ..... everybody knows!

FIDELIO, Act I (sung in German)

Leonore, wife of the noble Spaniard Florestan, under the name of Fidelio obtains employment as assistant to Rocco, the chief jailer of the prison; she is sure, in that way, to obtain the permission to enter the prison and to save her husband from death. Marzelline, Rocco's daughter, is deftly in love with Fidelio, disregarding the old lover, Jaquino. Rocco too is inclined to encourage Marzelline's love, making the situation much more complicated. Leonore, at the end of the opera, will succeed in saving her husband, and Marzelline will marry ..... Jaquino.

RIGOLETTO, Act I, Scene II (sung in Italian)

The story of RIGOLETTO deals with the amatory escapades of the Duke of Mantua, as well as with "maledizione" (curse) and "vendetta". Rigoletto, the jester, has a daughter, Gilda, whom he keeps in strict seclusion. Without being aware who she is, the Duke seduces her. In preparing his "vendetta", Rigoletto hires Sparafucile to murder the Duke. Determined to save the man she still loves, Gilda takes the place of the Duke and is stabbed by Sparafucile.

IDOMENEO, Act III, first part (sung in Italian)

Idamante, son of Idomeneo, is in love with Ilia, Priam's daughter. Electra, after taking part in the murder of her mother, has found refuge in Crete and is in love with Idamante. During a sea-storm, Idomeneo had vowed to Neptune that he would sacrifice to the god the first person he meets on landing. That person is his own son, Idamante. Willing to save him, Idomeneo decides to send him to accompany Electra to Greece. In the palace's garden Ilia comes to tell Idamante her deep love for him, while he comes to say good-bye to her. As they reveal their passion, Idomeneo and the jealous Electra interrupt them. The King commands his son to leave Crete, but Ilia would follow him. At the end of the opera, Idomeneo must abdicate in favour of his son Idamante, and Ilia will be his queen. Everyone but Electra is pleased. Neptune offers his pardon to Idomeneo.

MARTHA, Act I (sung in English)

Lady Harriet has grown weary of the monotonous ritual of court life. Nancy, her faithful maid, tries to comfort her but without success. Harriet's cousin, Sir Tristan Mikleford, proposes a whole new set of elegant diversions. No success! The song of servant maids on their way to Richmond Fair is heard through the window. That gives Harriet a sudden inspiration: they will go to the Fair, her name will be "Martha"

Nancy's name will be "Julia", and Tristan's will be "Rob". Later in the opera they will meet Plunkett and Lionel, two farmers, and in spite of a few complications the story will have a happy ending: a double marriage.

LA FORZA DEL DESTINO, Act IV, Scene I and II (sung in Italian)

Accidentally Don Alvaro has killed Leonora's father, the Marquis of Calatrava. Don Carlo, Leonora's brother, seeks vengeance following Don Alvaro at every step. Now he discovers him at the monastery of Hornachuelos, provokes him, insults him and they fight. Don Carlo is mortally wounded. Leonora has found refuge in a cave at the same monastery; it is to her Don Alvaro runs to ask for help. She rushes to help her wounded brother, but that one, with his dying breath, drives a dagger into her. With the most moving trio, the opera ends as Leonora dies in her anguished lover's arms while Padre Guardiano blesses her.

HANSEL ET GRETEL, Ier Acte (chanté en anglais)

Le libretto est basé sur le célèbre conte de fées de Grimm. Dans cette toute première scène de l'opéra, Hansel est occupé à faire des balais et Gretel est en train de tricoter. Lorsqu'ils deviennent fatigués de leur travail, Gretel essaye de remonter le moral de son frère en chantant et en dansant. La suite ... tout le monde la connaît!

FIDELIO, Ier Acte (chanté en allemand)

Leonore, femme du noble espagnol Florestan, se fait passer pour un nommé Fidelio et obtient ainsi un travail comme adjoint de Rocco, geôlier-chef de la prison; de la sorte, elle est assurée de recevoir la permission de pénétrer dans la prison et de sauver son mari de la mort. Marzelline, fille de Rocco, aime Fidelio, et dédaigne son ancien soupirant, Jaquino. Rocco a également tendance à encourager l'amour de Marzelline, ce qui complique encore davantage la situation. A la fin de l'opéra, Leonore réussira à sauver son mari, et Marzelline épousera ... Jaquino.

RIGOLETTO, Ier Acte, Scène 2 (chanté en italien)

L'histoire de RIGOLETTO relate les escapades amoureuses du Duc de Mantoue, et traite de la "maledizione" (malédiction) et de la "vendetta". Rigoletto, le bouffon, a une fille, Gilda, qu'il garde jalousement enfermée. Sans se rendre compte de son identité, le Duc la séduit. Pour préparer sa "vendetta", Rigoletto loue les services de Sparafucile qui doit tuer le Duc. Résolue à sauver l'homme qu'elle aime toujours, Gilda prend la place du Duc et est poignardée par Sparafucile.

IDOMENEE, IIIème Acte, première partie (chanté en italien)

Idamante, fils d'Idoménée, aime Ilia, fille de Priam. Electre, qui a pris part au meurtre de sa mère, s'est ensuite réfugiée en Crète et aime Idamante. Pris dans une tempête, Idoménée fait à Neptune le voeu de lui sacrifier la première personne qu'il rencontrerait à son arrivée. Cette personne se trouve être son propre fils, Idamante. Désireux de le sauver Idoménée décide de l'envoyer en Crète, pour qu'il y accompagne Electre. Dans les jardins du palais, Ilia déclare à Idamante l'amour profond qu'elle éprouve pour lui, tandis que lui-même est venu lui dire au revoir. Alors qu'ils se révèlent leur passion, Idoménée et Electre, jalouse, les interrompent. Le Roi ordonne à son fils de quitter la Crète, mais tout en laissant Ilia le suivre. Vers la fin de l'opéra, Idoménée doit abdiquer en faveur de son fils Idamante, et Ilia devient reine. Tous, hormis Electre, s'en trouvent heureux. Neptune accorde son pardon à Idoménée.

MARTHA, Ier Acte (chanté en anglais)

Lady Harriet est fatiguée du rituel monotone que lui impose la vie à la cour. Nancy, sa fidèle femme de chambre, essaye de l'égayer, mais sans succès. Sir Tristan Mikleford, cousin de Harriet, suggère toute une série de diversions nouvelles et raffinées. En vain! Dehors se fait entendre le chant des servantes qui sont en route pour la foire de Richmond. Ceci donne soudainement une idée à Harriet: Ils vont aller à la foire, elle se fera appeler "Martha", Nancy prendra le nom de "Julia" et Tristan sera "Rob". Plus tard dans l'opéra, ils rencontreront Plunkett et Lionel, deux fermiers, et en dépit de quelques complications, l'histoire aura une fin heureuse: un double mariage.

LA FORZA DEL DESTINO, IVè Acte, Scène I et II (chanté en italien)

Don Alvaro a tué accidentellement le père de Leonora, le marquis de Calatrava. Don Carlo, le frère de Leonora, cherche à le venger et suit Don Alvaro pas à pas. Il le découvre au monastère de Hornachuelos, le provoque, l'insulte et le pousse au combat. Don Carlo est mortellement blessé. Leonora a trouvé refuge dans une cave du même monastère; c'est elle que Don Alvaro appelle au secours. Elle se précipite à l'aide de son frère blessé, mais celui-ci dans un dernier sursaut lui plonge un poignard dans le coeur. L'opéra se termine sur un trio déchirant d'émotion mélodique, tandis que Leonora expire dans les bras de son amant éploré, en recevant la bénédiction du Padre Guardiano.

PROGRAMME

HANSEL AND GRETEL, Act I, Scene I — E. Humperdinck (1854-1921)
Hansel - Lois Watson, mezzosoprano
Gretel - Donna Brown, soprano

FIDELIO, Act I — L. van Beethoven (1770-1827)
Marzelline - Elise Bédard
Leonore - Elfrieda Langemann, soprano
Jaquino - Florent Grégoire, tenor
Rocco - Gregory Atkinson, bass

RIGOLETTO, Act I, Scene II — G. Verdi (1813-1901)
Rigoletto - Gaston Harnois, baritone
Sparafucile - André Sandor, bass
Gilda - Patricia Orange, soprano
Giovanna - Hasmig Kavassian, soprano
Duca di Mantova - Jean Yves Arsenault, tenor

INTERMISSION

*IDOMENEO, Act III — W.A. Mozart (1756-1791)
Ilia - Katerina Zacko, soprano
Idamante - Kathryn Pycock, mezzosoprano
Idomeneo - Jean Marie Bergeron, tenor
Electra - Madeleine Osborne, soprano

*presented for the first time at the Opera Studio

MARTHA, Act I — F. von Flotow (1812-1883)
Lady Harriet - Lorraine Lafontaine, soprano
Nancy - Deborah Kraus, mezzosoprano
Sir Tristan - John Plant, baritone
Chorus - Students of the Studio

LA FORZA DEL DESTINO, Act IV — G. Verdi

Scene I
Don Carlo - Gaston Harnois, baritone
Don Alvaro - Jean Yves Arsenault, tenor

Scene II
Leonora - Judith Lechter, soprano
Don Carlo - Gaston Harnois, baritone
Don Alvaro - Jean Yves Arsenault, tenor
Guardiano - André Sandor, bass

Recital Room C209
Monday, October 18, 1976
4:00 pm

McGILL UNIVERSITY
FACULTY OF MUSIC
STRATHCONA MUSIC BLDG.

A RECITAL OF SONGS BY FRANZ SCHUBERT (1797-1828)

Winston Purdy, baritone
Paul Helmer, piano

I

1) Auf der Donau
2) Der Wanderer an den Mond
3) Das Zügenglöcklein
4) Sehnsucht

II

1) Die Sterne
2) Im Frühling
3) Liebeslauschen
4) Nachtstück
5) Lachen und Weinen

III

1) Ganymed
2) An den Mond
3) Erlkönig

AUF DER DONAU
D. 553 (op. 21, Nr. 1) (1817)

Johann Mayrhofer

Auf der Wellen Spiegel schwimmt der Kahn,
Alte Burgen ragen himmelan,
Tannenwälder rauschen geistergleich,
Und das Herz im Busen wird uns weich.

Denn der Menschen Werke sinken all',
Wo ist Turm, wo Pforte, wo der Wall,
Wo sie selbst, die Starken, erzgeschirmt,
Die in Krieg und Jagden hingestürmt?

Trauriges Gestrüppe wuchert fort,
Während frommer Sage Kraft verdorrt;
Und im kleinen Kahne wird uns bang,
Wellen drohn wie Zeiten Untergang.

ON THE DANUBE
D. 553 (Op. 21, No. 1) (1817)

Johann Mayrhofer

Upon the waver surface floats the boat,
Old castles stand high to heaven,
Woods of firtrees ghost-like rustle
And the hearts in bosoms soften.

For man's work is doomed to ruin,
Where is tower, where porch, or wall,
Where are they, the strongly armoured,
Who to war and hunts had sped?

Sad o'ergrowth is spreading forth,
While pious words' force will wilt,
And we in our small skiff tremble,
Waves, like times, can death portend.

SUR LE DANUBE

La barque flotte sur les vagues; de vieux châteaux-forts sont dressés vers le ciel, les forêts de sapins murmurent et le cœur s'attendrit. Car l'œuvre humaine est périssable; où sont-ils les hommes forts cuirassés d'airain? La broussaille ensevelit leur légende. Les vagues menacent la barque inquiète; comme la fuite du temps.

DAS ZÜGENGLÖCKLEIN
D. 871 (op. 80, Nr. 2) (1826)

Johann Gabriel Seidl

Kling die Nacht durch, klinge,
Süssen Frieden bringe
Dem, für den du tönst!
Kling in weiter Ferne,
So du Pilger gerne
Mit der Welt versöhnst.

Aber wer will wandern
Zu den lieben andern,
Die vorausgewallt?
Zog er gern die Schelle
Bebt er an der Schwelle,
Wann »Herein« erschallt.

Gilt's dem bösen Sohne,
Der noch flucht dem Tone,
Weil er heilig ist?
Nein, es klingt so lauter
Wie ein Gottvertrauter
Seine Laufbahn schliesst.

Aber ist's ein Müder,
Den verwaist die Brüder,
Dem ein treues Tier
Einzig liess den Glauben
An die Welt nicht rauben,
Ruf ihn, Gott, zu Dir!

Ist's der Frohen einer,
Der die Freuden reiner
Lieb' und Freundschaft teilt,
Gönn' ihm noch die Wonnen
Unter dieser Sonnen,
Wo er gerne weilt!

THE LITTLE BELL
D. 871 (Op. 80, No. 2) (1826)

Johann Gabriel Seidl

Sound through the night, sound,
Sweet peace bring with you
To him for whom you ring!
From far away resound,
Since you'd like pilgrims
To reconcile with life.

Yet, who wants to wander
To the other dear ones,
Who went on before?
He who 'd pull the bell
Would tremble at the threshold
When "Come in!" he hears.

Is it for the prodigal
Still the chime rejecting
'Cause it's holy?
No it sounds so pure
As a man on God relying
Would his life conclude.

Yet if he is tired,
All bereft of brothers,
Whose belief was saved
By a sole faithful beast,
In mankind still trusting,
Call him, o, Lord, to You!

If he 's one of the merry
Who the joys of purest
Love and friendship shares,
Grant him still the pleasures
In this world of ours,
Where he gladly lives!

LA CLOCHETTE

Sonne dans la nuit, apporte la paix à celui pour qui tu sonnes. Réconforte au loin le pèlerin. Si c'est une âme lasse, rappelle-la à toi, Seigneur. Mais si c'est un de ceux qui partagent l'amour et l'amitié, accorde-lui encore des joies en ce monde où il s'attarde si volontiers.

DER WANDERER AN DEN MOND
D. 870 (op. 80, Nr. 1) (1826)

Johann Gabriel Seidl

Ich auf der Erd', am Himmel du,
Wir wandern beide rüstig zu:
Ich ernst und trüb, du mild und rein,
Was mag der Unterschied wohl sein?
Ich wandre fremd von Land zu Land,
So heimatlos, so unbekannt;
Berg auf, Berg ab, Wald ein, Wald aus,
Doch bin ich nirgend, ach! zu Haus.
Du aber wanderst auf und ab
Aus Ostens Wieg' in Westens Grab,
Wallst Länder ein und Länder aus,
Und bist doch, wo du bist, zu Haus.
Der Himmel, endlos ausgespannt,
Ist dein geliebtes Heimatland:
O glücklich, wer, wohin er geht,
Doch auf der Heimat Boden steht!

THE WANDERER TO THE MOON
D. 870 (Op. 80, No. 1) (1826)

Johann Gabriel Seidl

I on this earth, you in the sky,
We both move sturdily on:
I earnest, sad, you gentle, pure,
What may, then, be the difference?
I move, a stranger, from land to land,
So homeless, alien and unknown;
Uphill, downhill, in woods and out,
Yet nowhere am I right at home
But you are wandering up and down
From Western cradle to Eastern grave,
Visiting lands, go in and out,
Where'er you are, you are at home.
The heavens, in endless expanse
Are your beloved homeland, all:
O, happy he where'er he goes,
Still on his homeland's ground can stand!

LE VOYAGEUR A LA LUNE

Moi sur terre, toi au ciel, tous deux nous voyageons, moi grave et triste, toi douce et pure, où est la différence? Je vais de pays en pays. je ne suis chez moi nulle part. Mais tu voyages d'est en ouest, tu es partout chez toi. Le ciel est ta patrie. Heureux qui partout foule le sol de sa patrie.

SEHNSUCHT
D. 636 b (op. 39) (um 1819)

Friedrich von Schiller

Ach, aus dieses Tales Gründen,
Die der kalte Nebel drückt,
Könnt ich doch den Ausgang finden,
Ach wie fühlt ich mich beglückt!
Dort erblick ich schöne Hügel,
Ewig jung und ewig grün!
Hätt ich Schwingen, hätt ich Flügel,
Nach den Hügeln zög ich hin.

Harmonien hör ich klingen,
Töne süsser Himmelsruh,
Und die leichten Winde bringen
Mir der Düfte Balsam zu,
Goldne Früchte seh ich glühen,
Winkend zwischen dunkelm Laub,
Und die Blumen, die dort blühen,
Werden keines Winters Raub.

Ach wie schön muss sich's ergehen
Dort im ewgen Sonnenschein,
Und die Luft auf jenen Höhen,
O wie labend muss sie sein!
Doch mir wehrt des Stromes Toben,
Der ergrimmt dazwischen braust,
Seine Wellen sind gehoben,
Dass die Seele mir ergraust.

Einen Nachen seh ich schwanken,
Aber ach! der Fährmann fehlt,
Frisch hinein und ohne Wanken,
Seine Segel sind beseelt.
Du musst glauben, du musst wagen,
Denn die Götter leihn kein Pfand,
Nur ein Wunder kann dich tragen
In das schöne Wunderland.

LONGING
D. 636 b (Op. 39) (c. 1819)

Friedrich von Schiller

Oh, from this steep valley's meadows
Which by cold mists are weighed down,
Could I but find ways to leave it,
Oh, I would feel well repaid!
There I see some charming hillsides
Ever young and ever green!
If I had wings, could I but soar,
To the hills I feign would go!

Harmonies I hear resounding,
Notes of sweetest heaven's peace,
And the light winds waft towards me
Scents of sweetest balsam round,
Golden fruits I can see glowing,
Beckoning in the dark of leaves,
And the flowers which there blossom
Victims to no winter's rape!

Oh, how fair to walk those pathways
There, in lasting sunshine bathed!
And the air upon those hillsides,
Oh, what comfort that must be!
Yet, I'm stopped by torrents rushing
Which enraged, join in with roars,
Swelled are now their swirling waters
So that my soul's terrified.

There I see a small boat tossing,
Yet alas, no boatman 's there!
Onward, dare, go without flinching,
All its sails are right full-blown!
You must trust and you must risk it—
For the gods will not stand surety,
Only a miracle can carry
You to the fair wonderland!

NOSTALGIE

Ah, si je parvenais à sortir du fond de cette vallée brumeuse, comme je serais heureux! Vers les belles collines que j'aperçois, je m'envolerais si j'avais des ailes. J'entends là-bas resonner des harmonies, je vois luire des fruits dorés; là-bas les fleurs ne sont pas la proie de l'hiver. Comme on doit être bien au soleil perpétuel; mais je suis arrêté par le fleuve grondant. Je vois se balancer une nacelle, mais le passeur est absent. Seul un miracle peut te porter au beau pays des merveilles.

DIE STERNE
D. 684 (1820)

Friedrich Schlegel

Du staunest, o Mensch, was heilig wir strahlen?
O fühlest du nur den himmlischen Winken,
Verstündest du besser, was freundlich wir blinken,
Wie wären verschwunden die irdischen Qualen!
Dann flösse die Liebe aus ewigen Schalen,
Es atmeten alle die reinen Azuren,
Das lichtblaue Meer umschwebte die Fluren,
Und funkelten Sterne auf den heimischen Talen.

Aus göttlicher Quelle sind alle genommen,
Ist jegliches Wesen nicht eines im Chore?
Nun sind ja geöffnet die himmlischen Tore,
Was soll denn das bange Verzagen noch frommen?
O wäret ihr schon zur Tiefe geklommen,
So sähet das Haupt ihr von Sternen umflogen
Und spielend um's Herz die kindlichen Wogen,
Zu denen die Stürme des Lebens nicht kommen.

THE STARS
D. 684 (1820)

Friedrich Schlegel

You wonder, o Man, what sacredly we beam?
Oh if only you followed the heavenly signs
You'd understand better our twinkling,
Mortal suffering would be no more on earth,
Then love would flow from eternal vessels,
All would be breathing the heavenly ether,
The light blue sea would encircle the fields,
And stars would shine at home in our valleys.

All have sprung from the heavenly source,
Is not every being one of the chorus?
Now are open the heavenly gates,
Why then be fainthearted or frightened?
Oh if you had only touched on the depths down
You would see the stars whirling round your he
And the waves frolicking round your heart
Which the storms of life shall never touch.

LES ETOILES

Tu t'étonnes, ô mortel, de notre saint éclat? Si seulement tu suivais nos suggestions célestes, si tu percevais mieux notre scintillement amical, c'en serait fini des tourments terrestres!
Voici que s'ouvrent les portes du ciel; à quoi bon désormais l'inquiétude lasse? Si vous aviez grimpé jusqu'en haut, vous verriez votre tête environnée d'un vol d'étoiles, votre cœur baigné de vagues enfantines que n'atteignent pas les tempêtes de la vie.

IM FRÜHLING
D. 882 (1826)

Ernst Schulze

Still sitz ich an das Hügels Hang,
Der Himmel ist so klar,
Das Lüftchen spielt im grünen Tal.
Wo ich beim ersten Frühlingsstrahl
Einst, ach so glücklich war.

Wo ich an ihrer Seite ging
So traulich und so nah,
Und tief im dunklen Felsenquell
Den schönen Himmel blau und hell
Und sie im Himmel sah.

Sieh, wie der bunte Frühling schon
Aus Knosp' und Blüte blickt!
Nicht alle Blüten sind mir gleich,
Am liebsten pflückt ich von dem Zweig,
Von welchem sie gepflückt!

Denn alles ist wie damals noch,
Die Blumen, das Gefild;
Die Sonne scheint nicht minder hell,
Nicht minder freundlich schwimmt im Quell
Das blaue Himmelsbild.

Es wandeln nur sich Will und Wahn,
Es wechseln Lust und Streit,
Vorüber flieht der Liebe Glück,
Und nur die Liebe bleibt zurück,
Die Lieb und ach, das Leid.

O wär ich doch ein Vöglein nur
Dort an dem Wiesenhang,
Dann blieb ich auf den Zweigen hier,
Und säng ein süsses Lied von ihr,
Den ganzen Sommer lang.

IN SPRING
D. 882 (1826)

Ernst Schulze

On hillside's slope I 'm sitting still,
The sky is so clear,
A breeze blows in the green vale,
Where I at Spring's first sunray warm
Once was, oh, so happy.

When I by her side was walking,
So friendly and so close,
Beholding in the rocky well
The sky, so blue and bright.

See, how the sparkling Spring just now
Already looks out from bough and bud!
Not all blooms are the same to me,
I best like breaking from the branch
Of which she picked her sprig!

For all is as it used to be,
The flowers, and the fields;
Nor does the sun shine any less,
Nor does the friendly well reflect
The blue of heaven above.

What changes only, 's will and whim,
And joys with quarrels change,
Past flies the happiness of love,
And love alone is left,
Love, and, alas, torment.

Oh, were I but a little bird,
There, on the meadows slope,
I would then on these twigs remain
And sing a song so sweet of her,
Right through the Summer long.

AU PRINTEMPS

Je suis assis sur la pente de la colline; le ciel est clair, le vent joue dans la verte vallée où, au premier rayon du printemps, jadis, je fus si heureux. Tout est comme jadis: les fleurs, les champs. Ainsi passe le bonheur en amour. Si j'étais un petit oiseau, je chanterais en l'honneur d'elle tout au long de l'été.

LIEBESLAUSCHEN
D. 698 (1820)
Franz Xaver Freiherr von Schlechta

Hier unten steht ein Ritter
Im hellen Mondenstrahl,
Und singt zu seiner Zither
Ein Lied von süsser Qual:

Lüfte, spannt die blauen Schwingen
Sanft für meine Botschaft aus,
Rufet sie mit leisem Klingen
An dies Fensterlein heraus.

Sagt ihr, dass im Blätterdache
Seufz' ein wohlbekannter Laut,
Sagt ihr, dass noch einer wache,
Und die Nacht sei kühl und traut.

Sagt ihr, wie des Mondes Welle
Sich an ihrem Fenster bricht,
Sagt ihr, wie der Wald, die Quelle
Heimlich und von Liebe spricht!

Lass ihn leuchten durch die Bäume,
Deines Bildes süssen Schein.
Das sich hold in meine Träume
Und mein Wachen webet ein.

Doch drang die zarte Weise
Wohl nicht zu Liebchens Ohr,
Der Sänger schwang sich leise
Zum Fensterlein empor.

Und oben zog der Ritter
Ein Kränzchen aus der Brust;
Das band er fest am Gitter
Und seufzte: Blüht in Lust!

Und fragt sie, wer euch brachte,
Dann, Blumen, tut ihr kund.
Ein Stimmchen unten lachte:
Dein Ritter Liebemund.

LOVE'S SERENADE
D. 698 (1820)
Franz Xaver Freiherr von Schlechta

Down here stands a nobleman
In the brightness of the moon
And he sings, to his zither,
A song of sweet torment:

Breezes, spread your blue soft pinions,
Softly take my message hence:
Call her with your gentle wavings
To this window to look out!

Tell her that in leafy cover
Sighs a well-familiar voice,
Tell her that her partner 's waking
And the night cool, right for love!

Tell her how the moonlight's shimmer
Breaks upon her window pane,
Tell her how the grove, the water,
Secrets whispering, speaks of love!

Let it shine right through the treetops
The sweet presence of your charm,
Which into my dreams is mingling,
And my waking hours as well!

Yet could that sweet tune hardly
Have reached his sweetheart's ear,
The minstrel thus swung silent
Up to her window's ledge.

Once up there, drew the minstrel
A wreathlet from his breast:
This he tied to the window
And sighed: Flower in joy!

If she asks who has brought you,
Then, flowers, tell of me!
A voice below said, laughing:
Your knight, your Liebemund!

L'AMOUR AUX AGUETS

Un chevalier chante sur la cithare un chant doucement poignant: Vents, déployez vos ailes bleues pour porter mon message. Dites-lui que je veille et que la nuit est froide. Dites lui qu'un flot de lune déferle à sa fenêtre, et qu'au bois la source parle d'amour. Faute d'être entendu, le chanteur se hisse jusqu'à la fenêtre. Il tire de son pourpoint un bouquet de fleurs et le fixe à la grille:
«Si l'on vous demande qui vous apporta. . . ».
— Une voix d'en bas, dans un rire: mon chevalier Belamour.

NACHTSTÜCK
D. 672 (op. 36, Nr. 2) (1819)
Johann Mayrhofer

Wenn über Berge sich der Nebel breitet,
Und Luna mit Gewölken kämpft,
So nimmt der Alte seine Harfe, und schreitet,
Und singt waldeinwärts und gedämpft:

Du heilge Nacht:
Bald ist's vollbracht.
Bald schlaf ich ihn, den langen Schlummer,
Der mich erlöst von allem Kummer.

Die grünen Bäume rauschen dann:
Schlaf süss, du guter, alter Mann;
Die Gräser lispeln wankend fort:
Wir decken seinen Ruheort;

Und mancher liebe Vogel ruft:
»O lasst ihn ruhn in Rasengruft!«
Der Alte horcht, der Alte schweigt,
Der Tod hat sich zu ihm geneigt.

NIGHT
D. 672 (Op. 36, No. 2) (1819)
Johann Mayrhofer

When the mists envelop the hills
And the moon does battle with the clouds
The old man takes his harp and walks
Into the wood, softly singing:

O holy night!
Soon it will be done,
Soon I will sleep the long long sleep
That frees me from all grief.

Then will the green trees rustle:
Sleep sweetly, good old man;
The blades of grass trembling whisper:
We shall shield his place of rest;

And many a bird calls:
Let him rest in his green tomb.
The old man listens, the old man is silent,
Death has leant over him.

ERLKÖNIG
D. 328 d (op. 1) (1815)
Johann Wolfgang von Goethe

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?
Es ist der Vater mit seinem Kind;
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,
Er fasst ihn sicher, er hält ihn warm.

»Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht?«
»Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht?
Den Erlenkönig mit Kron und Schweif?«
»Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif.«

›Du liebes Kind, komm, geh mit mir!
Gar schöne Spiele spiel ich mit dir;
Manch bunte Blumen sind an dem Strand,
Meine Mutter hat manch gülden Gewand.‹

›Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht,
Was Erlenkönig mir leise verspricht?‹
»Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind:
In dürren Blättern säuselt der Wind.«

›Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn?
Meine Töchter sollen dich warten schön;
Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn
Und wiegen und tanzen und singen dich ein.‹

»Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort
Erlkönigs Töchter am düstern Ort?«
»Mein Sohn, mein Sohn, ich seh es genau:
Es scheinen die alten Weiden so grau.«

›Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt;
Und bist du nicht willig, so brauch ich Gewalt.‹
»Mein Vater, mein Vater, jetzt fasst er mich an!
Erlkönig hat mir ein Leids getan!«

Dem Vater grausets, er reitet geschwind,
Er hält in Armen das ächzende Kind,
Erreicht den Hof mit Mühe und Not:
In seinen Armen das Kind war tot.

THE ERL-KING
D. 328 d (Op. 1) (1815)
Johann Wolfgang von Goethe

Who rides so late through night and wind?
It is the father with his child;
He holds the boy safe in his arms,
He grasps him surely, he keeps him warm.

"My boy, why do you hide your face in fear?"
"Don't you, father, see the Erl-king there?
The Erl-king with crown and tail?"
"My son, it 's but a sheet of mist."

'You sweetest child, come, go with me!
Some fine games I shall play with you;
Many a gay flower grows on the shore,
My mother has many a garment of gold.'

"My father, my father, do you not hear,
What promises Erl-king's whispering to me?"
"Be calm, stay calm, my child:
In dry leaves rustles the wind."

'Will you, gentle boy, now come with me?
My daughters shall wait upon you;
My daughters lead the nightly round,
They'll rock and dance and sing you to slee

"My father, my father, and don't you there se
Erl-king's daughters in the unholy spot?"
"My son, my son, I see it quite clear:
It is the old willows that seem so grey."

'I love you, I'm attracted by your lovely y
And if you aren't willing, I shall use force.'
"My father, my father, he 's touching me now
Erl-king has done me grievous harm!"

The father shudders, he now rides fast,
In his arms he holds the groaning boy,
He reaches the farm with his last strength:
In his arms the child was dead.

LE ROI DES AULNES

Qui chevauche si tard par la nuit, le vent? C'est le père avec son enfant. « Mon fils, pourquoi caches-tu, si inquiet, ton visage? » « Père, ne vois-tu pas le roi des aulnes? » « Mon fils, c'est un banc de brouillard. » – Le roi des aulnes fait à l'enfant de douces promesses. – « Mon père, n'entends-tu pas? » « Reste calme, mon enfant, c'est le vent qui passe dans les feuilles sèches » . . . « Père, mon père, voilà qu'il me saisit ». – Le père frémit, force l'allure: quand il arrive à la maison, l'enfant était mort.

McGILL UNIVERSITY
FACULTY OF MUSIC

R E C I T A L

David K R E U T E R , clarinet

student of Emilio Iacurto

assisted by Claire Bériault, piano

David Wilson, oboe

Seiichi Umemoto, bassoon

Tuesday, 19 October 1976
8:30 pm

Recital Room
C 310

Programme

MELODIE et SCHERZETTO, Op.68 — Arthur Coquard

SONATA No.1 Op.120 in f minor — Johannes Brahms

Allegro appassionato
Andante un poco adagio
Allegretto grazioso
Vivace

Intermission

NEUTRAL - NO GEARS — Marvin Galatz

for clarinet solo

CINQ PIECES EN TRIO — Jacques Ibert

for clarinet, oboe
and bassoon

CONCERTINO Op.26 — C.M.von Weber

for clarinet and piano

* * * * *

Next concert in C 269 — Thursday, 21 October, 1:00 pm

Huguette Collard, flute
Mario Duchemin, piano

Mozart - Debussy - Martin

RECITAL ROOM - C209
Thursday, October 21, 1976
1:00 pm

FLUTE RECITAL

by

Hugette Collard, *flute*
Mario Duchemin, *piano*

FLUTE CONCERTO, K.314 — Mozart
in D major

SYRINX — Debussy
flute solo

BALLADE — Frank Martin

McGILL UNIVERSITY
FACULTY OF MUSIC
STRATHCONA MUSIC BLDG.

RECITAL ROOM - C209
Thursday, October 21, 1976
1:00 pm

FLUTE RECITAL

by

Huguette Collard, flute
Mario Duchemin, piano

FLUTE CONCERTO, K.314
in D major

Mozart

SYRINX
flute solo

Debussy

BALLADE

Frank Martin

McGILL UNIVERSITY
FACULTY OF MUSIC
STRATHCONA MUSIC BLDG.

RECITAL ROOM
C310

McGILL UNIVERSITY
FACULTY OF MUSIC
STRATHCONA MUSIC BLDG.

VOICE RECITAL

students from the classes of -

Jan Simons
Betty Doroschuk
Carmen Mehta
Dina Maria Mantel
Kathleen Anderson
Winston Purdy

Monday, October 25, 1976
5:00 pm

PROGRAMME

Au bord de l'eau — Fauré
Les Berceaux — Fauré

Virginia Peray, soprano
Elisabeth Szeremeta, piano

Die Lotusblume — Schumann
Vergebliches Ständchen — Brahms

Patty Keith, soprano
Doris Killam, piano

Allerseelen — Strauss
Zueignung — Strauss

Donna Brown, soprano
Patricia Moyat, piano

La ci darem la mano — Mozart
(Don Giovanni)
Papageno - Papagena — Mozart
(Magic Flute)

Linda Pavelka, soprano
Jean Pierre Couturier, baritone
Inta Zvagulis, piano

Das Traumbild — Mozart
Als Luise die Briefe ihres ungetreuen Liebhabers verbrannte — Mozart

Brenda Nasson, soprano
Mary Ellen Mauro, piano

Ach, Wende Diesen Blick — Brahms
Botschaft — Brahms
Von Ewiger Liebe — Brahms

Lois Watson, contralto
Michael McMahon, piano

Hark! the Echoing Air (Fairy Queen) — Purcell
In Nomini - in soldati (Cosi fan Tutte) — Mozart
Nobles Seigneurs (Les Huguenots) — Meyerbeer

Marie-France Ouellet, soprano
Doris Killian, piano

McGILL UNIVERSITY

FACULTY OF MUSIC

Mc G I L L O P E R A S T U D I O

directed by Edith Della Pergola

presents

"THE FIRST OF THE MONTH CONCERT"

"LE CONCERT DU PREMIER DU MOIS"

theme A L'OPERA FRANÇAIS

organized by Monik G r e n i e r,
coach and accompanist

Monday, 1 November 1976
8:00 pm

Recital Room
C 310

Gluck — ORFEO
"Che faro senza Euridice"

Guy Jean Beaulieu, baritone

Gounod — MIREILLE
"Chanson de Magali"

Elise Bédard, soprano
Florent Grégoire, tenor

Gounod — PHILEMON ET BAUCIS
"Aux bruits des lourds marteaux"

Jacques Belizaire, bass

Gounod — ROMEO ET JULIETTE
"Je veux vivre"

Katerina Zacko, soprano

Massenet — MANON
"Le rêve"

Florent Grégoire, tenor

Donizetti — LA FILLE DU REGIMENT
"Tous les trois réunis"

Marie France Ouellet, soprano
Jean Marie Bergeron, tenor
Gregory Atkinson, bass

Debussy — L'ENFANT PRODIGUE
"Air de Lia"

Elizabeth Ekholm, soprano

Bizet — CARMEN
"Trio des Cartes"

Lois Watson, mezzosoprano
Hasmig Kavassian, soprano
Lorraine Lafontaine, soprano

A M E N D M E N T

After the fifth number, "Le rêve" from MANON by Massenet, Elise Bédard, soprano, will sing "Dis-moi que je suis Belle" from THAÏS by Massenet.

Rameau — LES INDES GALANTES
"L'Hymne au soleil"

Robert Sédillot, baritone

Delibes — LAKME
"Sous le dôme épais"

Patricia Orange, soprano
Deborah Kraus, mezzosoprano

Massenet — WERTHER
"Pourquoi me réveiller"

Jean Yves Arsenault, tenor

Massenet — WERTHER
"Les lettres"

Deborah Kraus, mezzosoprano

Gounod — FAUST
"Scène des bijoux"

Elfrieda Langermann, soprano

Gounod — FAUST
"Trio Final: Alerte ..."

Madeleine Osborne, soprano
Jean Yves Arsenault, tenor
Robert Sédillot, baritone

This is the 194th performance of the Opera Studio since its inception in 1956.

Next performance: Sunday, November 7, 1976, 8 pm
Pollack Concert Hall

Mozart: LE NOZZE DI FIGARO $\frac{22}{28}$ excerpt

RECITAL ROOM C310
Monday, November 8, 1976
5:00 pm

VOICE RECITAL

students from the classes of -

Jan Simons
Betty Doroschuk
Carmen Mehta
Dina Maria Narici
Winston Purdy

PROGRAMME

DIE NACHTIGALL — Berg
STORCHENBOTSCHAFT — Wolf

Mona Pitt, soprano (major semi-final)
Doris Killam, piano

VOI CHE SAPETE — Mozart
(Marriage of Figaro)
WIDMUNG — Schumann
VOLKSLIEDCHEN — Schumann

Deborah Bolande, soprano
(concentration intermediate)
Dale Innes, piano

DER HIRT AUF DEM FELSEN — Schubert
(The Shepherd on the Rock)

Christine McMahon, soprano (major final)
Mark Simons, clarinet
Michael McMahon, piano

DER ARME PETER — Schumann

Kim Andrews, soprano (Marianopolis)
Mary Ellen Mauro, piano

CHILFLIED — Berg
ADELES LAUGHING SONG — Strauss
(Die Fledermaus)

Glenda Balkan, soprano
(major intermediate)
Peter Flamer, piano

CINQ MELODIES POPULAIRES GRECQUES — Ravel

Chanson de la mariée
Là-bas, vers l'église
Quel galant m'est comparable
Chanson des cueilleuses de lentisques
Tout gai!

Katerina Zacko, soprano (major semi-final)
Doris Killam, piano

RECITAL ROOM C310
4:30 pm
Monday, November 15, 1976

R E C I T A L by the

JAZZ IMPROVISATION CLASSES

students of Armas Maiste

PROGRAMME

I

BUD'S BLUES — B. Powell

SATIN DOLL — D. Ellington

Players: *Margarita Saavedra, voice*
Jean Trudel, trumpet
Doug Miller, Alto saxophone
Dallas Jacobs, guitar
Robert Ahad, piano
Stephan Domescu, bass
Tony DiChiaro, drums

II

BIRD FEATHERS — C. Parker

TUNE UP — C. Parker

Players: *Yoram Levy, trumpet*
Janis Steprans, alto saxophone
Sydney Freund, guitar
Jacques Labelle, Bass
Steve Holt, piano
James Brender, drums

III

BLUES — B. Evans

FIVE — B. Evans

Players: Rolph Bertsch, piano
John Hyde, Bass
Pierre Béluse, drums

IV

BLUES FOR ALICE — C. Parker

BLOOMDIDO — C. Parker

Players: Margaret Avato, flute
Richard, Mortimer, tenor saxophone
Mark Bankley, tenor saxophone
Joyce Vanderberg, trombone
Jon Tinkelman, guitar
Steve Montanaro, piano
Warren Stolov, bass
Tony DiChiaro, drums

V

BLUES — J. Coltrane

GIANT STEPS — J. Coltrane

Players: David Kreuter, B^{b} clarinet
Paul Shapiro, tenor saxophone
Armas Maiste, piano
John DeWolfe, bass
Pierre Béluse, drums

VI

THE MAZE — H. Hancock

SIDE'S AHEAD — M. Davis

LOCOMOTION — J. Coltrane

Players: Allen Feider, B^{b} clarinet
Rou Titba, trumpet
Gerry Steinman, alto saxophone
Makoto Hitaus, soprano saxophone
Robert Gazabon, tenor saxophone

Mary Fineman, piano
Robin Pratt, piano
John Hude, bass
Pierre Béluse, drums

JAZZ IMPROVISATION CLASSES

RECITAL ROOM C209
Thursday, November 18, 1976
1:00 pm

FLUTE AND WOODWIND RECITAL

Cindy Shuter's Ensemble Classes .

P R O G R A M M E

TRIO No. 1, Op. 13 — Kuhlau

Adagio
Allegro
Andante quasi adagio
Rondo

Flute Trio

Jocelyne Fillion
Debi Brown
Lori Glencross

QUINTET, Op. 71 — Beethoven

Adagio-allegro
Adagio
Minuetto
Rondo

PASSACAILLE — Barthe

PASTORAL, Op. 21 — Persichetti

Woodwind Quintet

Virginia Spicer, flute
Geoffrey Trump, clarinet
David Wilson, oboe
Jeff Gibson, horn
Seiichi Umemoto, bassoon

RECITAL ROOM C310
Thursday, November 18, 1976
8:00 pm

P A T R I C I A M O Y S T, *pianist*

student of Esther Master

P R O G R A M M E

PRELUDE and FUGUE in C major (Vol. I of "The well-tempered Clavier") — J.S. Bach (1685-1750)

SONATA No. 15 in D major Op. 28 ("Pastorale") — Ludwig van Beethoven (1770-1827)

Allegro
Andante
Scherzo
Allegro ma non troppo

PRELUDE "Les sons et les parfums tournent dans l'air du soir" — Claude Debussy (1862-1918)

BALLADE in G minor Op. 118, no. 3 — Johannes Brahms (1833-1897)

BARCAROLLE in F# major Op. 60 — Frédéric Chopin (1810-1849)

RECITAL ROOM C209
Monday, November 22, 1976
4:00 pm

VOICE RECITAL

students from the classes of -

Kathleen Anderson
Betty Doroschuk
Carmen Mehta
Winston Purdy
Dina Naricci
Jan Simons

PROGRAMME

ER IST'S — Wolf
IN DER FRÜHE — Wolf
IN DEM SCHATTEN MEINER LOCKEN — Wolf

Susan Sawatsky, soprano
(major semi-final)
Doris Killam, piano

DER WANDERER AN DEN MOND — Schubert
FLOW MY TEARS — Dowland
PRETTY RING TIME — Warlock

Wayne Robinson, baritone
(concentration final)
Doris Killam, piano

REVE D'AMOUR — Faure
DEIN ANGESICHT — Schumann
ER IST'S — Schumann

Rosaline Pi, soprano
(major semi-final)
Doris Killam, piano

To be announced

Robert Sedillot, baritone
(voice elective, opera studio)

ROMANCE — Debussy
ZUEIGNUNG — Strauss

Frances Gutsmiller, soprano
(major intermediate)
Doris Killam, piano

HOW BEAUTIFUL ARE THE FEET (MESSIAH) — Handel
COME AND TRIP IT — Handel

Juliann Truskowski, soprano
(major intermediate)
Doris Killam, piano

O NEVER SING TO ME AGAIN — Rachmaninoff
DER TOD, DAS IST DIE KÜHLE NACHT — Brahms
THE HEAVENLY BANQUET — Barber

Elizabeth Ebholm, soprano
(honours semi-final)
Céline Dutilly, piano

RECITAL ROOM C209
Tuesday, November 23, 1:00 pm

C L A I R E N E W M A N

from the class of Sidney Rosenberg

assisted by Edith Béluse, piano
Michael Strutt, guitar

PROGRAMME

SONATA IN F MINOR — Telemann
for bassoon with piano

Andante cantabile
Allegro
Andante
Vivace

SONATA IN C MAJOR — K.A. Goepfert (1768 - 1818)
for bassoon and guitar, Op. 13

Allegro spiritoso
Adagio
Polonaise
Tema con variazionei

SIX SONGS — Brahms
for bassoon and piano

In Summer Fields
Like Melodies It Floweth
Sapphic Ode
True Love
Love Song
Lullaby

SONATA (1938) — Hindemith
for bassoon and piano

Leicht bewegt
Langsam
Marsch
Beschluss, Pastorale-Ruhig

RECITAL ROOM C209
Tuesday, November 23, 1976
8:30 pm

O C T A V I O L A F O U R C A D E , guitar
student of Michael Strutt

PROGRAMME

PAVANA	Luis Milan (fl.1536)
CANCION DEL EMPERADOR	Luis de Narvaez (fl.1538)
FANTASIA X	Alonso Mudarra (fl.1546)

SUITE, BWV996 — J.S. Bach
Prelude - Presto
Allemande
Courante
Sarabande
Bourrée
Gigue

I N T E R M I S S I O N

CAPRICHO ARABE	F. Tárrega (1857-1909)
RECUERDOS DE LA ALHAMBRA	F. Tárrega

SONATINA, OP. 51 — Lennox Berkeley (b.1903)
Allegro
Lento
Rondo

ESTUDIO No. 11	Heitor Villa-Lobos (1881-1959)
CHOROS No. 1	Heitor Villa-Lobos

RECITAL ROOM C209
Tuesday, November 30, 1976
1:00 pm

PIANO AND CHAMBER ENSEMBLES

directed by Luba Zuk

P R O G R A M M E

I

PARTITA in B^b major — J.S. Bach

Preludium
Allemande
Sarabande
Giga

SONATA, Op. 13 — L. v Beethoven

Rondo
Allegro

RHAPSODY in B minor, Op. 79 — J. Brahms

THREE FANTASTIC DANCES — D. Shostakovich

Cecile Desrosiers, piano

II

SONATA in A major for piano four hands — J.S. Bach

Allegretto
Tempo di Menuetto

Joanne Macaskill, piano
Melinda Isaacson, piano

III

TOCCATA in E minor — J.S. Bach

REFLETS DANS L'EAU — C.A. Debussy

Joane Lefebvre, piano

IV

TRIO in F major for flute, cello, and piano — J. Haydn

Allegro
Tempo di Menuetto

Susan Morse, flute
Allison Wilder, cello
Sylvie Michaud, piano

RECITAL ROOM C209
Wednesday, December 1, 1976
4:00 pm

JOANNE MACASKILL, piano
student of Daphne Sandercock

PROGRAMME

CHROMATIC FANTASIA — J.S. Bach

SONATA IN C MAJOR, Op. 2, No. 3 — Beethoven

Allegro con brio
Adagio
Scherzo
Allegro assai

NOVELLETTE, Op. 21, No. 2 — Schumann

BABY'S FAMILY — H. Villa-Lobos

Paper Doll
Witch Doll

RECITAL ROOM C209
Wednesday, December 1, 1976
8:00 pm

McGILL OPERA STUDIO

directed by Edith Della Pergola

presents the second
"CONCERT OF THE FIRST OF THE MONTH"

le deuxième
"CONCERT DU PREMIER DU MOIS"

theme: THE GERMAN OPERA

organized by Brian Jackson, coach and accompanist

PROGRAMME

I

DIE ZAUBERFLÖTE — W.A. Mozart (1756-1791)
Duo Pamina-Papageno Act I

Donna Brown, soprano *Guy Jean Beaulieu, baritone*

DIE ZAUBERFLÖTE — W.A. Mozart
Tamino's Aria Act I

Florent Grégoire, tenor

DIE ZAUBERFLÖTE — W.A. Mozart
The Queen of the Night's Aria Act II

Patricia Orange, soprano

FIDELIO — L. van Beethoven (1770-1827)
Quartet Act I

Elise Bédard, soprano *Elfrieda Langemann, soprano*
Florent Grégoire, tenor *Gregory Athirson, bass*

DER FREISCHÜTZ — C.M. von Weber (1786-1826)
Duo Aennchen-Agathe Act II

Patricia Orange, soprano *Madeleine Osborne, soprano*

THE MERRY WIVES OF WINDSOR — O. Nicolai (1810-1849)
Duo Mrs. Ford - Mrs. Page, Act I

Gina Fiordaliso, soprano *Deborah Kraus, mezzosoprano*

DAS RHEINGOLD — R. Wagner (1813-1883)
First scene, with Alberich

Madeleine Osborne, soprano *Elfrieda Langemann, soprano*
Lois Watson, mezzosoprano *John Plant, baritone*

II

LOHENGRIN — R. Wagner
Elsa's Dream Act I

Madeleine Osborne, soprano

THE BAT (Die Fledermaus) — J. Strauss (1825-1899)
Trio Act I

Lorraine Lafontaine, soprano *Elise Bédard, soprano*
Jean Marie Bergeron, tenor

THE BAT (Die Fledermaus) — J. Strauss
Orlofsky's Aria Act II

Kathryn Pycock, mezzosoprano

HANSEL UND GRETEL — E. Humperdink (1854-1921)
Prayer, Act II

Donna Brown, soprano *Lois Watson, mezzosoprano*
Gina Fiordaliso, soprano

DER ROSENKAVALIER — R. Strauss (1864-1949)
Tenor's Aria of Act I

Jean Yves Arsenault, tenor

DER ROSENKAVALIER — R. Strauss
Finale: Trio-Duo Act III

Elizabeth Ekholm, soprano *Judith Lechter, soprano*
Deborah Kraus, mezzosoprano

This is the 196th performance of the Opera Studio since its inception in 1956.

Next performance, the second "Sunday at the Opera", le deuxième "Dimanche à l'Opéra".
POLLACK CONCERT HALL
Sunday, December 19, 1976
8:00 pm
free admission
a performance of Excerpts of Opera. In the program scenes from: HANSEL AND GRETEL, FIDELIO, RIGOLETTO, IDOMENEO, MARTHA and LA FORZA DEL DESTINO.

RECITAL ROOM C209
Monday, December 6, 1976
4:00 pm

V O I C E R E C I T A L

students from the classes of -
Kathleen Anderson
Betty Doroschuk
Carmen Mehta
Winston Purdy
Dina Naricci
Jan Simons

PROGRAMME

DAS VEILCHEN — Mozart
OISEAUX, SI TOUS LES ANS — Mozart
UN MOTO DI GIOJA — Mozart
Kim Andrews, soprano (Marianopolis)
Mary Ellen Mauro, piano

O WÜSST ICH DOCH DEN WEG ZURÜCK — Brahms
O LIEBLICHE WANGEN — Brahms
THE LITTLE ROAD TO BETHLEHEM — Michael Head
Betty Davis, soprano (major semi-final)
Doris Killam, piano

UNA DONNA DI QUINDICI ANNI — Mozart
SAPER VORRESTE (Masked Ball) — Verdi
Linda Pavelka, soprano (major final)
Inta Zvagulis, piano

AUTOMNE — Fauré
NUR WER DIE SEHNSUCHT KENNT — Schubert
OH! HAD I JUBAL'S LYRE (Joshua) — Handel
Michelle Desmarais, soprano (concetration intermediate)
Doris Killam, piano

LA COURTE PAILLE — Poulenc
Le Sommeil
Quelle aventure!
La Reine de Coeur
Ba, Bé, Bi, Bo, Bu!
Les Anges du Jeudi
Le Carafon
Lune d'Avril
Patricia Orange, soprano (major semi-final)
Doris Killam, piano

VON EWIGER LIEBE — Brahms
STÄNDCHEN — Brahms
Louise Bourbeau, mezzo-soprano (major intermediate)
Frances Gutzwiller, piano

FRÜHLINGSMORGEN — Mahler
WO DIE SCHÖNEN TROMPETEN BLASEN — Mahler
GANS UND GRETHE — Mahler
Donna Fownes, soprano (concert diploma)
Doris Killam, piano

CITAL ROOM C200
uesday, December 7, 1976
00 pm

L I Z A B E T H E K H O L M , soprano
tudent of Betty Doroschuk

ccompanied by Céline Dutilly, piano

ROGRAMME

. NEVER SING TO ME AGAIN	Rachmaninoff
t. Matthew Passion	Bach
IE NOHL MEIN HERZ IN TRÄNEN SCHWIMMT	
CH WILL DIR MEIN HERZE SCHENKEN	
FR TOD, DAS IST DIE KÜHLE NACHT	Brahms
FINE LIEBE IST GRÜN	
IA'S ARIA from L'Enfant Prodigue	Debussy
EUX EPIGRAMMES DE CLEMENT MAROT	Ravel
HANSON TRISTE	Duparc
HE HEAVENLY BANQUET	Barber

RECITAL ROOM C209
Wednesday, December 8, 1976
4:30 pm

PIANO AND CHAMBER ENSEMBLES

directed by Luba Zuk

PROGRAMME

FANTASY IN F MINOR, Op. 103 — Schubert
for piano duet

Joane Lefebvre and Jean-Marc Beauchamp

SONATA, Op. 13 — Beethoven

Rondo

Cecile Desrosiers, piano

SONATA IN A MAJOR, for piano duet — J.S. Bach

Allegretto
Tempo di Menuetto

Melinda Isaacson and Joanne Macaskill

TRIO IN E FLAT MAJOR, KV.498, — Mozart
for clarinet, viola and piano

Andante
Menuetto and Trio
Allegretto

David Kreuter, clarinet
Pierre Yves Gagnon, viola
Claire Beriault, piano

Monday 13 December 1976, 4:30 pm
RECITAL ROOM C 209

R E C I T A L

by students of

JAZZ STUDIES IMPROVISATION CLASSES

direction: A r m a s M a i s t e

I. "Sandu" — Clifford Brown
"Scrapple from the apple" — Charles Parker

Jean Trudel	*trumpet*
Doug Miller	*alto sax*
Dallas Jacobs	*guitar*
Rob Ahad	*piano*
Stephane Tomescu	*bass*
Tony DiChiaro Jr.	*drums*

II. "Cool Blues" — Charles Parker
"Groovin' high" — Dizzy Gillespie

Yoram Levy	*trumpet*
Janis Steprans	*alto sax*
Syd Freund	*guitar*
Steve Holt	*piano*
Jacques Labelle	*bass*
James Brender	*drums*

III. "Aunt Haggar's Blues"
"Five" — Bill Evans

Rolf Bertsch	*piano*
John Hyde	*bass*
Brian McKay	*drums*

IV.	"Air conditioning"	Charles Parker
	"Ornithology"	Charles Parker

Meg Amato	*flute*
Richard Mortimer	*ten.sax*
Mark Bankley	*ten.sax*
Joyce Vandenberg	*trombone*
Jon Finkelman	*guitar*
Steve Montanaro	*piano*
Warren Stolow	*bass*
Tony DiChiaro Jr.	*drums*

V.	"Three bags full"	Herbie Hancock
	"One and four"	John Coltrane
	"Moments notice"	John Coltrane

David Kreuter	*clarinet*
Paul Shapiro	*ten.sax*
Armas Maiste	*piano*
Tim Charbonneau	*bass*
Brian McKay	*drums*

VI.	"Suspended sentence"	Wayne Shorter
	"Empty pockets"	Herbie Hancock
	"A little taste"	Julian "Cannon-ball" Adderley

Allan Feider	*clarinet*
Ron Titka	*trumpet*
Jerry Steiman	*alto sax*
Makoto Hirano	*ten.sopr.sax*
Robert Cazabon	*ten.sax*
Mary Fineman	*piano*
John Hyde	*bass*
Fred Liessens	*drums*

Next Jazz Improvisation Monday 21 February 1977, 4:30 pm

RECITAL ROOM C209
Tuesday, December 14, 1976
12:00 pm - 3:00 pm

PIANO RECITALS

by students of Dorothy Morton

Rolf Bertsch

Amira Acre

Helena Kohn

Raymond Boileau

12:00 pm

R O L F B E R T S C H , pianist

PROGRAMME

ITALIAN CONCERTO — J.S. Bach

SONATA QUASI UNA FANTASIA — L. van Beethoven
Op. 27, No. 2
("Moonlight")

Adagio sostenuto
Allegretto
Presto agitato

ALLEGRO BARBARO — Béla Bartok

CONCERTO IN A MINOR, Op. 54 — R. Schumann

Allegro affettuoso

1:00 pm

A M I R A A C R E , pianist

H E L E N A K O H N , pianist

PROGRAMME

SONATA C MAJOR — Scarlatti

IMPROMPTU IN A^{b} MAJOR OP. 29 — Chopin

REFLETS DANS L'EAU — Debussy

GNOMENREIGEN - concert étude — Liszt

Amira Acre

* * *

SONATA OP. 109 — Beethoven

Vivace ma non troppo
Prestissimo
Andante molto cantabile ed espressivo

FANTASIESTÜCKE, OP. 12 — Schumann

In the evening
Soaring
Why?
Whims
In the Night
Fable
Dream visions
End of the Song

SONATA NO. 4 IN C MINOR, OP. 29 — Prokofieff

Allegro molto sostenuto
Andante assai
Allegro con brio ma non leggiero

HUNGARIAN RHAPSODY NO.11 — Liszt

Helena Kohn

2:00 pm

R A Y M O N D B O I L E A U , pianist

PROGRAMME

TOCCATA IN E MINOR — Bach

SONATA B^{b} MAJOR, K.281 — Mozart

Allegro moderato
Andante amoroso
Rondeau allegro

NOCTURNE IN C MINOR, OP. 48 No. 1 — Chopin

ALLEGRO BARBARO — Bartok

RECITAL ROOM C209
Tuesday, December 14, 1976
8:30 pm

A N D R E W C R E A G H A N , guitar

student of Stephen Fentok

Madeleine Osborne, soprano

LACHRIMAE ANTIQUAE PAVAN — J. Dowland

for guitar

COME HEAVY SLEEP — J. Dowland
IF MY COMPLAINTS COULD PASSION MOVE — J. Dowland
COME AGAIN: SWEET LOVE DOTH NOW INVITE — J. Dowland

for voice and guitar

SONGS OF EXPERIENCE — A. Creaghan
(Poems by William Blake)

The Garden of Love
Ah! Sun-flower
Nurse's Song
A Divine Image
The Fly

* * *

D O N N A F O W N E S , soprano

student of Betty Doroschuk

accompanied by Susan Palmer, harpsichord
Steven Klein, oboe

FROM CANTATA NO. 21 — Bach

Seufzer, Tränen

FROM NEUN DEUTSCHE ARIEN — Handel

Süsser Blumen Ambraflocken
Susse Stille, Sanfte Quelle
Meine Seele Hört im Sehen

* * *

K A T H R Y N J E N S E N , viola

student of Stephen Kondaks

accompanied by André Savoie

FAIRY TALES — Schumann

Nicht schnell
Lebhaft
Rasch
Langsam

*SONATA, OP. 11, NO. 4 — Hindemith

Fantasie
Thema mit Variationen
Finale (mit Variationen)

*There are no pauses between movements in this piece.

Friday 17 December 1976, 8:30 pm

RECITAL ROOM C 209

R E C I T A L

P I A N O D U O C L A S S

of Lillian W o l l m a r k e r

CONCERTO IN F MINOR — J.S.Bach

Sylvie Michaud - Hope Lee

SIX DANCES OP.10 — C.M.von Weber

Louise Valois - Louise Goyette

GRANDE SONATE E^{b} MAJOR OP.30 — Franz Schubert

Linda Bertrand - John Mackay

FANTASIE F MINOR OP.103 — Franz Schubert

Brian Black - Luc Belleau

SCARAMOUCHE — Darius Milhaud

Hope Lee - Sylvie Michaud